叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 斗牛犬(bulldog) 000001

2. 斗牛犬(bulldog) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

斗牛犬(Bulldog)
第1/2页

['bʊldɒg]
Bulldog
斗牛犬

斗牛犬

[baɪ][mæks][brænd]
by Max Brand
经过 最大限度 品牌

作者：马克斯·布兰德

“ [ʃʌt] [ʌp][jɔː(r); jə(r)] [jæp] ，” ['piːtə(r)] [zɪn] ['griːtɪd] [hɪz; ɪz][waɪf] .
“ Shut up your yapping ,” Peter Zinn greeted his wife .
“ 关闭 向上 你的 喋喋不休 ，” 彼得 津恩 问候 他的 妻子 .

“别再唠叨了，”彼得·津恩对妻子说道。

“ [ʃʌt] [ʌp][ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [pʌp] .
“ Shut up and take care of this pup .
“ 关闭 向上 和 拿 关心 的 这 小狗 .

“闭嘴，照顾好这只小狗。”

[hiːz] [maɪ][kaɪnd][ɒv; əv][dɒg] .
He's my kind of dog .
他是 我的 种类 的 狗 .

他正是我喜欢的那种狗。

” [wen] [zɪn] [keɪm] [həʊm] [frɒm; frəm]['prɪz(ə)n] ,
” When Zinn came home from prison ,
” 什么时候 津恩 来了 家 从 监狱 ,

“津恩出狱回家后，

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [miːt] [hɪm] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['kʌnstəbl] , [tɒm] ['freɪdʒəs] ,
no one was at the station to meet him except the constable , Tom Frejus ,
不 一 曾是 在 这 车站 到 见面 他 除了 这 警官 , 汤姆 弗雷瑞斯 ,

除了警员汤姆·弗雷瑞斯之外，车站里没有人迎接他。

[huː] [leɪd][ə; eɪ][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [sed] : “ [naʊ] , [zɪn] ,
who laid a hand on his shoulder and said : “ Now , Zinn ,
WHO 铺设 一个 手 在 他的 肩膀 和 说 : “ 现在 , 津恩 ,

有人把手放在他的肩膀上说：“现在，津恩，

[let] [ðɪs] [hɪə(r)][biː; bi][ə; eɪ]['les(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .
let this here be a lesson to you .
让 这 这里 是 一个 课 到 你 .

希望这件事能给你带来教训。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [triːt] [juː; jʊ] [waɪt] .
Give me a chance to treat you white .
给 我 一个 机会 到 对待 你 白色的 .

给我一次机会，让你体验一下白人的待遇。

[ai] [eɪnt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [haʊnd] [juː; jʊ] .
I ain't going to hound you .
我 不是 去 到 猎犬 你 .

我不会纠缠你。

[dʒʌst][rɪ'membə(r)] [ðæt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [jʊr; jər] [strɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] ['ʌðə(r)] [fəʊks] [ju:; jʊ] [eɪnt] [gɒt] ['eni]

Just	remember	that	because	you're	stronger	than	other	folks	you	ain't	got	any
只是	记住	那	因为	你是	更强	比	其他	各位	你	不是	得到	任何

['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [bi:t] [ðem; ðəm] [ʌp] .

reason	to	beat	them	up	.
原因	到	打	他们	向上	.

记住，就算你比别人强壮，你也没有理由去欺负他们。

" [zɪn] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪm] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [haɪt] .

"	Zinn	looked	down	upon	him	from	a	height	.
"	津恩	看起来	向下	之上	他	从	一个	高度	.

津恩从高处俯视着他。

['evri] [deɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [sledʒ] ['hæmə(r)] [tu:; tə]

Every	day	of	the	year	during	which	he	had	swung	his	sledge	hammer	to
每一个	天	的	这	年	期间	哪个	他	有	摇摆	他的	雪橇	锤	到

[breɪk] [rɒks] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [steɪt] [rəʊdz] ,

break	rocks	for	the	State	roads	,
休息	岩石	为了	这	状态	道路	,

一年中的每一天，只要他挥舞着大锤砸碎石子修建州际公路，

[hi:; hi] [hæd; həd] [təʊld] [hɪm'self] [ðæt] [wʌn] [gʊd] ['pɜ:pəs] [wɒz; wəz] [sɜ:vd] : [hɪz; ɪz] ['mʌs(ə)lz] [gru:]

he	had	told	himself	that	one	good	purpose	was	served	:	his	muscles	grew
他	有	讲述	他自己	那	一	好的	目的	曾是	服务	:	他的	肌肉	生长

['hɑ:də(r)] ,

harder	,
更难	,

他告诉自己，这样做至少达到了一个目的：他的肌肉变得更强壮了。

[ðə; ði] [fæt] [drɒpt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [weɪst] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ,

the	fat	dropped	from	his	waist	and	shoulders	,
这	胖的	掉落	从	他的	腰部	和	肩膀	,

他腰部和肩膀上的赘肉都掉了下来。

[ðə; ði] ['aɪən] [skweə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [θrʌst] [aʊt] [æz; əz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ju:θ] ,

the	iron	square	of	his	chin	thrust	out	as	in	his	youth	,
这	铁	正方形	的	他的	下巴	推力	出去	作为	在	他的	青年	,

他那方方正正的下巴像年轻时那样向前挺立着。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [taʊn] [hi:; hi] [wʊd] [ju:z] [ðæt] [streŋθ] [tu:; tə] [ri:k] [ə'pɒn]

and	when	he	came	back	to	town	he	would	use	that	strength	to	wreak	upon
和	什么时候	他	来了	后退	到	镇	他	会	使用	那	力量	到	破坏	之上

[ðə; ði] ['kʌnstəbl] [hɪz; ɪz] [əʊld] [heɪt] .

the	constable	his	old	hate	.
这	警官	他的	老的	恨	.

当他回到镇上时，他会利用自己的力量向警官发泄他过去的仇恨。

[fɔ:(r); fə(r)] ['mænɪfestli] [tɒm] ['freɪdʒəs] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˌɑ:tʃ'enəmi] .

For	manifestly	Tom	Frejus	was	his	archenemy	.
为了	显然	汤姆	弗雷瑞斯	曾是	他的	宿敌	.

显然，汤姆·弗雷瑞斯是他的死敌。

[wen] [hi:; hi] [fɜ:st] [keɪm] [tu:; tə] [su:] ['krɒsɪŋ] [ænd; ənd] [fɔ:t] [ðə; ði] [θri:] [men] [ɪn] [dʒəʊ] ['raɪliz]

When	he	first	came	to	Sioux	Crossing	and	fought	the	three	men	in	Joe	Riley's
什么时候	他	第一的	来了	到	苏族	十字路口	和	战斗	这	三	男人	在	乔	莱利的

[sə'lu:n] — [əʊ] ,

saloon	—	oh	,
酒吧	—	哦	,

他第一次来到苏族渡口，在乔·莱利的酒吧里与三个男人打架时——哦，

['feɪməs] [ænd; ənd] ['hæpi] [naɪt] ! — ['kʌnstəbl] ['freɪʤəs] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] .

famous	and	happy	night	!	—	Constable	Frejus	gave	him	a	warning	.
著名的	和	快乐的	夜晚	！	—	警官	弗雷瑞斯	给予	他	一个	警告	.

一个难忘的快乐夜晚！——弗雷瑞斯警官警告了他。

[wen] [hiː; hi] [fɔːt] [ðə; ði]['gændɪl] ['brʌðəz] [ænd; ənd] [biːt] [ðem; ðəm][bəuθ] ['sensləs] , ['freɪʤəs]

When	he	fought	the	Gandil	brothers	and	beat	them	both	senseless	,	Frejus
什么时候	他	战斗	这	甘迪尔	兄弟	和	打	他们	两个都	无意义的	，	弗雷瑞斯

[ə'restɪd] [hɪm] .

arrested	him	.
被捕	他	.

当他与甘迪尔兄弟发生冲突并将他们打得不省人事时，弗雷瑞斯逮捕了他。

[wen] [hɪz; ɪz][əʊld] [hɔːs] , ['fɪdʒɪti] ,

When	his	old	horse	,	Fidgety	,
什么时候	他的	老的	马	，	坐立不安	，

当他的老马菲吉蒂

[bɔːk] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [lɒt][ænd; ənd] [zɪn] [tɔː(r)][ə; eɪ][reɪl][frɒm; frəm][ðə; ði] [fens] [ɪn][luː; ljuː][ɒv; əv][ə; eɪ]

balked	in	the	back	lot	and	Zinn	tore	a	rail	from	the	fence	in	lieu	of	a
犹豫不决	在	这	后退	很多	和	津恩	撕裂	一个	轨	从	这	栅栏	在	代替	的	一个

[klʌb] ,

club	,
俱乐部	,

他在后院犹豫不决，津恩没有用球杆，而是从栅栏上扯下一根横杆。

[tɒm] ['freɪdʒəs] [ə'restɪd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)]['kruːəlti][tuː; tə] [dʌm] [biːsts] .

Tom	Frejus	arrested	him	for	cruelty	to	dumb	beasts	.
汤姆	弗雷瑞斯	被捕	他	为了	残酷	到	哑的	野兽	.

汤姆·弗雷尤斯以虐待牲畜的罪名逮捕了他。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kraʊnɪŋ] ['tɔːment] , [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz] [zɪn] [təʊld][ðə; ði][dʒʌdʒ] ,

This	was	a	crowning	torment	,	for	,	as	Zinn	told	the	judge	,
这	曾是	一个	加冕	折磨	，	为了	，	作为	津恩	讲述	这	法官	，

这简直是雪上加霜，正如津恩告诉法官的那样：

[id] [bɔːt] [ðæt] [əʊld] [skeɪt] [wɪð] [gʊd] ['mʌni] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][duː; də]

he'd	bought	that	old	skate	with	good	money	and	he	had	a	right	to	do
他会	买	那	老的	滑冰	和	好的	钱	和	他	有	一个	正确的	到	做

[wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

what	he	wanted	with	it	.
什么	他	通缉	和	它	.

他花了大价钱买了那双旧溜冰鞋，他有权处置它。

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒʌdʒ] , [æz; əz]['ɔːlweɪz] , [ə'griːd] [wɪð] [tɒm]['freɪdʒəs] .

But	the	judge	,	as	always	,	agreed	with	Tom	Frejus	.
但	这	法官	，	作为	总是	，	同意	和	汤姆	弗雷瑞斯	.

但法官一如既往地同意了汤姆·弗雷瑞斯的观点。

[ðiːz] ['ɪnsɪdənts][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli]['aɪtəmz][ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [lɪst] [wɪʧ] ['kʌlmineit] [wen] [zɪn] [dræŋk]

These	incidents	were	only	items	in	a	long	list	which	culminated	when	Zinn	drank
这些	事件	是	仅有的	项目	在	一个	长的	列表	哪个	达到顶峰	什么时候	津恩	喝

[diːp] [ɒv; əv] ['buːtleg] ['wɪski] [ænd; ənd] [ðen] [biːt] [ʌp][ðə; ði] ['kʌnstəbl] [hɪm'self] .

deep	of	bootleg	whisky	and	then	beat	up	the	constable	himself	.
深的	的	盗版	威士忌酒	和	然后	打	向上	这	警官	他自己	.

这些事件只是众多事件中的一小部分，最终导致津恩喝了大量私酿威士忌，然后亲自殴打了警员。

[ðə; ði] ['kʌnstəbl] , [æt; ət][ðə; ði]['traɪəl] , ['pliːdɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['kleməns] [ɒn] [ə'kaʊnt] , [hiː; hi] [sed] ,

The	constable	,	at	the	trial	,	pleaded	for	clemency	on	account	,	he	said	,
这	警官	，	在	这	审判	，	恳求	为了	宽恕	在	帐户	，	他	说	，

庭审中，这名警员请求法官从轻发落，他说。

[ɒv; əv] [zɪnz] [waɪf][ænd; ənd] [θriː] ['tʃɪldrən] ; [bʌt; bət] [zɪn] [njuː] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

of	Zinn's	wife	and	three	children	;	but	Zinn	knew	,	of	course	,
的	津恩的	妻子	和	三	孩子们	;	但	津恩	知道	,	的	课程	,

津恩的妻子和三个孩子；但津恩当然知道。

[ðæt] ['freɪdʒəs] ['wɒntɪd] [hɪm] [bæk] ['əʊnli] [ðæt] [ðə; ði][əʊld][ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [maɪt] [bɪ'gɪn] .

that	Frejus	wanted	him	back	only	that	the	old	persecution	might	begin	.
那	弗雷瑞斯	通缉	他	后退	仅有的	那	这	老的	迫害	可能	开始	.

弗雷瑞斯想要他回来，只是为了重新开始对他的迫害。

[ɒn] [ðɪs] [deɪ] , ['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði][eks] - [kən'vɪkt] , [ɪn][pjʊə(r)] [ɪk'ses] [ɒv; əv][reɪdʒ] , [smaɪld] [daʊn] [ɒn]

On	this	day	,	therefore	the	ex	-	convict	,	in	pure	excess	of	rage	,	smiled	down	on
在	这	天	,	所以	这	前任	-	定罪	,	在	纯的	过量的	的	愤怒	,	微笑	向下	在

[ðə; ði] ['kʌnstəbl] .

the	constable	.
这	警官	.

因此，在这一天，这位前科犯怒不可遏，俯视着警员，露出了笑容。

“ [kiːp] [aʊt][ɒv; əv][maɪ] [weɪ] , ['freɪdʒəs] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] [jʊl] [kiːp] [ə; eɪ] [həʊl] [skɪn] .

“	Keep	out	of	my	way	,	Frejus	,	”	he	said	,	“	and	you'll	keep	a	whole	skin	.
“	保持	出去	的	我的	方式	,	弗雷瑞斯	,	”	他	说	,	“	和	你会	保持	一个	所有的	皮肤	.

“弗雷尤斯，别挡我的路，”他说，“否则你就会保住一张皮。”

[bʌt; bət][sʌm; səm] [deɪ] [aɪl] [get][juː; jʊ][ə'ləʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [bʌst][juː; jʊ][ɪn] [tuː] — [laɪk] [ðɪs] !

But	some	day	I'll	get	you	alone	,	and	then	I'll	bust	you	in	two	—	like	this	!
但	一些	天	患病的	得到	你	独自的	,	和	然后	患病的	摔碎	你	在	二	一	喜欢	这	!

但总有一天我会把你单独留下，然后我会把你撕成两半——就像这样！

” [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] ['eləkwənt] ['dʒestʃə(r)] ; [ðen] [hiː; hi] [strəʊd] [ɒf] [ʌp][ðə; ði] [striːt] .

”	He	made	an	eloquent	gesture	;	then	he	strode	off	up	the	street	.
”	他	制成	一个	雄辩	手势	;	然后	他	大步走	离开	向上	这	街道	.

他做了一个意味深长的手势；然后大步沿着街道走开了。

[æz; əz][ðə; ði] ['sɔːmɪl] [hæd; həd][dʒʌst][kləʊzd] , [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['wɜːkəz] [swɔːm] [ɒn]

As	the	sawmill	had	just	closed	,	a	crowd	of	returning	workers	swarmed	on
作为	这	锯木厂	有	只是	关闭	,	一个	人群	的	返回	工人	蜂拥而至	在

[ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ,

the	sidewalks	,
这	人行道	,

锯木厂刚刚关门，一大群返工的工人涌上人行道。

[ænd; ənd] [zɪn] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz][kæp][səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [krɒpt] [hed] .

and	Zinn	took	off	his	cap	so	that	they	could	see	his	cropped	head	.
和	津恩	采取	离开	他的	帽	所以	那	他们	可以	看	他的	裁剪	头	.

津恩摘下帽子，让他们可以看到他剃光的脑袋。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɒv; əv] [hɑːts] [hiː; hi] [həʊpt] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [dʒaɪb] ,

In	his	heart	of	hearts	he	hoped	that	some	one	would	jibe	,
在	他的	心	的	心	他	希望	那	一些	一	会	嘲讽	,

他内心深处还是希望有人能附和他。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kraʊd] [splɪt] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ænd; ənd] [pɑːst] [wɪð] ['kɔːʃəsli] [ə'vɜːtɪd] [aɪz] .

but	the	crowd	split	away	before	him	and	passed	with	cautiously	averted	eyes	.
但	这	人群	分裂	离开	前	他	和	通过了	和	谨慎地	避免了	眼睛	.

但人群在他面前散开，小心翼翼地避开他的目光从他身边经过。

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)][bɪg] , [rʌf] ['feloʊz] [ænd; ənd][ðeə(r)][fɪə(r)][wɒz; wəz] ['plez(ə)nt]

Most	of	them	were	big	,	rough	fellows	and	their	fear	was	pleasant
最多	的	他们	是	大的	,	粗糙的	伙伴们	和	他们的	害怕	曾是	令人愉快的

[bɑːm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['sævɪdʒ] [hɑːt] .

balm	for	his	savage	heart	.
香脂	为了	他的	野蛮的	心	.

他们大多身材高大，性情粗犷，他们的恐惧抚慰了他那颗野蛮的心。

[hiː; hi] [went] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tenst] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɑːmz] .

He	**went**	**on**	**with**	**his**	**hands**	**a**	**little**	**tensed**	**to**	**feel**	**the**	**strength**	**of**	**his**	**arms**	**.**
他	去	在	和	他的	双手	一个	小的	紧张的	到	感觉	这	力量	的	他的	武器	.

他继续前进，双手略微紧绷，感受着手臂的力量。

[ðə; ði] [dʌsk] [wɒz; wəz] ['kləʊzɪŋ] ['ɜːli] [ɒn] [ðɪs] ['ɔːtəm] [deɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃɪl] [wɜːl] [ɒv; əv] ['snəʊfleɪks]

The	**dusk**	**was**	**closing**	**early**	**on**	**this**	**autumn**	**day**	**with**	**a**	**chill**	**whirl**	**of**	**snowflakes**
这	黄昏	曾是	结束	早期的	在	这	秋天	天	和	一个	寒意	旋转	的	雪花

[bɔːn] [ɒn][ə; eɪ][wɪnd] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [aɪst] [ɪn] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt]

borne	**on**	**a**	**wind**	**that**	**had**	**been**	**iced**	**in**	**crossing**	**the**	**heads**	**of**	**the**	**white**
出生	在	一个	风	那	有	到过	冰镇	在	过境	这	头部	的	这	白色的

['maʊntənz] ,

mountains	**,**
山脉	,

秋日的黄昏提前降临，凛冽的寒风裹挟着漫天飞舞的雪花，从白雪皑皑的山巅吹过。

[bʌt; bət] [zɪn] [dɪd][nɒt] [fiːl] [ðə; ði][kəʊld] .

but	**Zinn**	**did**	**not**	**feel**	**the**	**cold**	**.**
但	津恩	做过	不是	感觉	这	寒冷的	.

但津恩并不觉得冷。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [ræŋks][ɒv; əv][ðə; ði][paɪn] ['fɒrɪst] [wɪtʃ] [klaɪmd] [ðə; ði][saɪdz]

He	**looked**	**up**	**to**	**the**	**black**	**ranks**	**of**	**the**	**pine**	**forest**	**which**	**climbed**	**the**	**sides**
他	看起来	向上	到	这	黑色的	排名	的	这	松树	森林	哪个	攀登	这	侧面

[ɒv; əv]['sænˌdoʊ'vɑːl] ['maʊntən] ,

of	**Sandoval**	**Mountain**	**,**
的	桑多瓦尔	山	,

他抬头望向桑多瓦尔山山坡上绵延起伏的黑色松林。

['skætərɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði][tɒp][ænd; ənd] ['pɔːzɪŋ] [weə(r)] [ðə; ði] ['ʃiːtɪd] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [snəʊ] [bɪ'gæn] .

scattering	**toward**	**the**	**top**	**and**	**pausing**	**where**	**the**	**sheeted**	**masses**	**of**	**snow**	**began**	**.**
散射	朝向	这	顶部	和	暂停	在哪里	这	床单	群众	的	雪	开始	.

向山顶方向飘散，在厚厚的积雪开始的地方停了下来。

[laɪf] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðæt] — [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] , [æn; ən][ɪ'tɜːn(ə)l] [faɪt] ,

Life	**was**	**like**	**that**	**—**	**a**	**struggle**	**,**	**an**	**eternal**	**fight**	**,**
生活	曾是	喜欢	那	—	一个	斗争	,	一个	永恒	斗争	,

生活就是这样——一场斗争，一场永无止境的战斗。

[bʌt; bət]['nevə(r)][ə; eɪ] ['vɪktəri] [ɒn][ðə; ði] ['maʊntəntɒp] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [kʊd; kəd] [siː] [ænd; ənd]

but	**never**	**a**	**victory**	**on**	**the**	**mountaintop**	**which**	**all**	**the**	**world**	**could**	**see**	**and**
但	绝不	一个	胜利	在	这	山顶	哪个	全部	这	世界	可以	看	和

[əd'maɪə(r)] .

admire	**.**
钦佩	.

但始终未能登上山顶，赢得一场全世界都能看到和赞叹的胜利。

[wen] [ðə; ði][dʒʌdʒ] ['sentənst] [hɪm][hiː; hi] [sed] : “ [ɪf] [juː; jʊ][lɪvd] ['laɪvd][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv]['ɑːmə(r)] ,

When	**the**	**judge**	**sentenced**	**him**	**he**	**said**	**:**	**“**	**If**	**you**	**lived**	**in**	**the**	**days**	**of**	**armor**	**,**
什么时候	这	法官	判刑	他	他	说	:	“	如果	你	居住地	在	这	天	的	盔甲	,

法官宣判时说：“如果你生活在盔甲时代，

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['hɪərəʊ] , [zɪn] ;

you	**might**	**have**	**been**	**a**	**hero**	**,**	**Zinn**	**;**
你	可能	有	到过	一个	英雄	,	津恩	;

津恩，你本可以成为英雄；

[bʌt; bət][ɪn] [ðiːz] [taɪmz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['weɪstə(r)][ænd; ənd][æn; ən] ['enəmi] [ɒv; əv][sə'saɪəti] .

but	**in**	**these**	**times**	**you**	**are**	**a**	**waster**	**and**	**an**	**enemy**	**of**	**society**	**.**
但	在	这些	时代	你	是	一个	废物	和	一个	敌人	的	社会	.

但在如今这个时代，你却是一个废物，一个社会公敌。

” [hiː; hi][hæd; həd][grɑːsp, græsp]['dɪmli][æt; ət][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] .

”	He	had	grasped	dimly	at	the	meaning	of	this	.
”	他	有	抓住	依稀	在	这	意义	的	这	.

他隐约领悟了这句话的含义。

[θruː] [hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [eɪmd] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [set][hɪm][ə'pɑːt]

Through	his	life	he	had	always	aimed	at	something	which	would	set	him	apart
通过	他的	生活	他	有	总是	旨在	在	某物	哪个	会	放	他	除

[frɒm; frəm][ænd; ənd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['feloʊz] ;

from	and	above	his	fellows	;
从	和	多于	他的	伙伴们	;

他一生都在追求能够让他与众不同、超越同辈的目标;

[naʊ] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['fɔːti] , [hiː; hi][felt][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][æn; ən] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] [ɔː'θɒrəti]

now	,	at	the	age	of	forty	,	he	felt	in	his	hands	an	undiminished	authority
现在	,	在	这	年龄	的	四十	,	他	毛毡	在	他的	双手	一个	未减损	权威

[ɒv; əv] [maɪt] ,

of	might	,
的	可能	,

如今，四十岁的他仍然感到手中握着丝毫未减的权力。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðəʊz] [hændz][hæd; həd][nɒt]['gɪv(ə)n][hɪm][ðə; ði] ['vɪktəri] .

but	still	those	hands	had	not	given	him	the	victory	.
但	仍然	那些	双手	有	不是	给定	他	这	胜利	.

但即便如此，那双手也未能给他带来胜利。

[ɪf] [hiː; hi] [biːt] [ænd; ənd] ['raʊtɪd] [fɔː(r)][men][ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ]['kɒnflɪkt] , [sə'saɪəti] , [ɪn'sted] [ɒv; əv]

If	he	beat	and	routed	four	men	in	a	huge	conflict	,	society	,	instead	of
如果	他	打	和	路由	四	男人	在	一个	巨大的	冲突	,	社会	,	反而	的

[ə'plɔːd] ,

applauding	,
鼓掌	,

如果他在一场大规模冲突中击败并击溃了四名敌人，社会非但不会鼓掌，

[reɪzd] [ðə; ði][klʌb][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd] [strʌk] [hɪm] [daʊn] .

raised	the	club	of	the	law	and	struck	him	down	.
提高	这	俱乐部	的	这	法律	和	击	他	向下	.

举起法律的权杖，将他击倒在地。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [dʌn] [səʊ] , [bʌt; bət] , [ðəʊ] [ðə; ði][mə'dʒɒrəti]['vəʊtɪd] [ə'genst] [hɪm] ,

It	had	always	done	so	,	but	,	though	the	majority	voted	against	him	,
它	有	总是	完毕	所以	,	但	,	尽管	这	多数	投票	反对	他	,

它一直都是这样做的，但是，尽管大多数人投票反对他，

[hɪz; ɪz] ['taɪgərɪʃ] ['spɪrɪt] [grəup] ['ɑːftə(r)][ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [truːθ] : [tuː; tə][biː; bi] [strɒŋ] [ɪz]

his	tigerish	spirit	groped	after	and	clung	to	this	truth	:	to	be	strong	is
他的	虎一般	精神	摸索	后	和	紧紧抓住	到	这	真相	:	到	是	强的	是

[tuː; tə][biː; bi] ['glɔːriəs] !

to	be	glorious	!
到	是	辉煌	!

他那虎一般的精神摸索着、紧紧抓住这个真理：强大就是荣耀!

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['hɪltɒp] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][həʊm][ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] .

He	reached	the	hilltop	and	looked	down	to	his	home	in	the	hollow	.
他	达到	这	山顶	和	看起来	向下	到	他的	家	在	这	空洞的	.

他爬上山顶，俯瞰山谷中的家。

[ə; eɪ] [veɪg] ['wʌndə(r)][ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [keɪm] [ə'pɒn][hɪm][tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ɔ:l][hæd; həd] [bi:n] [held]

A	vague	wonder	and	sorrow	came	upon	him	to	find	that	all	had	been	held
一个	模糊的	想知道	和	悲哀	来了	之上	他	到	寻找	那	全部	有	到过	握住

[tə'geðə(r)][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

together	in	spite	of	his	absence	.
一起	在	尽管如此	的	他的	缺席	.

他感到一阵莫名的惊奇和悲伤，因为他发现，尽管他不在，一切依然运转如常。

[ðeə(r)][wɒz; wəz]['i:v(ə)n][ə; eɪ][nju:][kəʊt][ɒv; əv][peɪnt][ə'pɒn][ðə; ði] ['wʊdʃed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hedʒ]

There	was	even	a	new	coat	of	paint	upon	the	woodshed	and	a	hedge
那里	曾是	甚至	一个	新的	外套	的	画	之上	这	柴房	和	一个	对冲

[ɒv; əv] [jʌŋ] [fɜ:rz][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['ni:tli] [ə'raʊnd][ðə; ði] [frʌnt] [jɑ:d] .

of	young	firs	was	growing	neatly	around	the	front	yard	.
的	年轻的	杉树	曾是	生长	整齐地	大约	这	正面	院子	.

柴房甚至还重新粉刷了一遍，前院周围整齐地长着一排幼小的冷杉树篱。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] ['həʊmsted] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['prɔspərɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [streŋθ]

In	fact	,	the	homestead	seemed	to	be	prospering	as	though	his	strength
在	事实	,	这	家园	似乎	到	是	繁荣	作为	尽管	他的	力量

[wɜ:(r); wə(r)][nɒt] ['ni:dɪd] !

were	not	needed	!
是	不是	需要	!

事实上，家园似乎欣欣向荣，仿佛并不需要他的力气！

[hi:; hi][daɪ'dʒestɪd] [ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wɪð] [æn; ən] [əʊθ] [ænd; ənd] [lʊkt] ['sʌlənli] [ə'baʊt][hɪm] .

He	digested	this	reflection	with	an	oath	and	looked	sullenly	about	him	.
他	消化	这	反射	和	一个	誓言	和	看起来	闷闷不乐地	关于	他	.

他暗自咒骂了一句，消化了这些想法，然后闷闷不乐地环顾四周。

[ɒn][ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [dɒg] [wɒtʃt] [hɪm] [wɪð] ['loʊərd; 'laʊərd] [ɪəz] [ænd; ənd][ə; eɪ][teɪl]

On	the	corner	a	little	white	dog	watched	him	with	lowered	ears	and	a	tail
在	这	角落	一个	小的	白色的	狗	观看	他	和	降低	耳朵	和	一个	尾巴

[kɜ:vd] ['ʌndə(r)][ɪts] ['beli] .

curved	under	its	belly	.
弯曲	在下面	它是	腹部	.

街角一只小白狗耷拉着耳朵，尾巴卷在肚子底下，注视着他。

“ [get] [aʊt] , [kɜ:(r)] ! ” [snɑ:rld] [zɪn] .

“	Get	out	,	cur	!	”	snarled	Zinn	.
“	得到	出去	,	库尔	!	”	纠缠	津恩	.

“滚出去，贱人！”津恩咆哮道。

[hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [rɒk] [ænd; ənd] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [sʌtʃ] [gʊd] [eɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [mɪst] [ðə; ði]

He	picked	up	a	rock	and	threw	it	with	such	good	aim	that	it	missed	the
他	挑选	向上	一个	岩石	和	扔	它	和	这样的	好的	目的	那	它	错过	这

[dɒg][baɪ][ə; eɪ][mɪə(r)] [ɪntʃ] [ɔ:(r)] [tu:] ,

dog	by	a	mere	inch	or	two	,
狗	经过	一个	仅仅	英寸	或者	二	,

他捡起一块石头扔了出去，准头极好，石头离狗只有一两英寸的距离。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pʌpi] ['mɪəli] ['prɪkt] [ɪts] [ɪəz] [ænd; ənd] ['streɪt(ə)nd] [ɪts][teɪl] .

but	the	puppy	merely	pricked	its	ears	and	straightened	its	tail	.
但	这	小狗	仅仅	刺痛	它是	耳朵	和	拉直	它是	尾巴	.

但小狗只是竖起了耳朵，伸直了尾巴。

“ [ɪts] ['sɪli] [wɪð] [ðə; ði][kəʊld] , ” [sed] [zɪn] [hɪm'self] , ['tʃʌk(ə)lɪŋ] .

“	It's	silly	with	the	cold	,	”	said	Zinn	himself	,	chuckling	.
“	它是	愚蠢的	和	这	寒冷的	,	”	说	津恩	他自己	,	轻笑	.

“天冷的时候这样做很傻，”津恩笑着说。

“ [ðɪs] [taɪm] [aɪl] [smɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
“ This time I'll smear it .
“ 这 时间 患病的 涂抹 它 .

“这次我要把它抹掉。”

” [hiː; hi] [prai] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rəʊdweɪ] [ə; eɪ] [stəʊn] [ɒv; əv] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [paʊndz] , [tʊk] [gʊd]
” He pried from the roadway a stone of three or four pounds , took good
” 他 撬开 从 这 道路 一个 石头 的 三 或者 四 磅 , 采取 好的
[eɪm] ,
aim ,
目的 ,

他从路边撬起一块三四磅重的石头，瞄准，

[ænd; ənd] [həːl] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz][ə; eɪ]['peb(ə)l] [flaɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [slɪŋ] .
and hurled it as lightly as a pebble flies from the sling .
和 投掷 它 作为 轻轻 作为 一个 卵石 苍蝇 从 这 吊索 .

他像用弹弓抛出石子一样，轻轻地把它扔了出去。

[tuː] [leɪt] [ðə; ði] [waɪt] [dɒg] [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd] ,
Too late the white dog leaped to the side ,
也 晚的 这 白色的 狗 跳跃 到 这 边 ,

白狗跳到一边时已经太晚了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['mɪsaɪl] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['glɑːnsɪŋ] [bləʊ] [ðæt] ['tʌmbld] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)]
for the flying missile caught it a glancing blow that tumbled it over
为了 这 飞行 导弹 捕捉 它 一个 瞥了一眼 吹 那 翻滚 它 超过
[ænd; ənd]['əʊvə(r)] .
and over .
和 超过 .

飞行中的导弹擦过它，把它撞得翻滚不休。

[zɪn] , ['mʌtərɪŋ] [wɪð] ['pleʒə(r)] , [skuːp] [ʌp] [ə'nʌðə(r)] [stəʊn] ,
Zinn , muttering with pleasure , scooped up another stone ,
津恩 , 喃喃自语 和 乐趣 , 抢先报道 向上 其他 石头 ,

津恩一边高兴地低声咕哝着，一边又捡起一块石头。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [stəʊn] [fel] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] ,
but when he raised it this time the stone fell from his hand ,
但 什么时候 他 提高 它 这 时间 这 石头 跌倒 从 他的 手 ,

但这一次他举起石头时，石头却从他手中滑落了。

[səʊ] [greɪt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] .
so great was his surprise .
所以 伟大的 曾是 他的 惊喜 .

他感到非常惊讶。

[ðə; ði] [waɪt] [dɒg] ,
The white dog ,
这 白色的 狗 ,

那只白狗，

[wɪð] [ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv] [red] [ə'lɒŋ] [ɪts][saɪd] [weə(r)] [ə; eɪ] ['rægɪd] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊn] [hæd; həd]
with a line of red along its side where a ragged edge of the stone had
和 一个 线 的 红色的 沿着 它是 边 在哪里 一个 破烂不堪 边缘 的 这 石头 有
[tɔːn] [ðə; ði][skɪn] ,
torn the skin ,
撕裂 这 皮肤 ,

皮肤侧面有一道红色的划痕，那是石头的参差不齐的边缘划破的。

[hæd; həd] [geɪnd] [ɪts] [fiːt] [ænd; ənd] [naʊ] [wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] ['saɪləntli] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði][bɪg][mæn] .
had gained its feet and now was driving silently straight at the big man .
有 获得 它是 脚 和 现在 曾是 驾驶 默默 直的 在 这 大的 男人 .

它已经站稳了脚跟，现在正默默地径直朝那个大个子驶去。

[ɪn'di:d] , [zɪn] [hæd; həd] ['beəli] [taɪm] [tu:; tə] [eɪm] [ə; eɪ] [kɪk] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bru:t] ,

Indeed	**,**	**Zinn**	**had**	**barely**	**time**	**to**	**aim**	**a**	**kick**	**at**	**the**	**little**	**brute**	**,**
的确	,	津恩	有	仅仅	时间	到	目的	一个	踢	在	这	小的	蛮力	,

事实上，津恩几乎没有时间踢那个小家伙一脚。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [dɒdʒd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['ræbɪt] [tɜ:nz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dʒɔ:z] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊnd] .

which	**it**	**dodged**	**as**	**a**	**rabbit**	**turns**	**from**	**the**	**jaws**	**of**	**the**	**hound**	**.**
哪个	它	躲避	作为	一个	兔子	转弯	从	这	下颚	的	这	猎犬	.

它像兔子躲避猎犬的利齿一样，躲开了攻击。

[ðen] [tu:] [rəʊz] [ɒv; əv] [smɔ:l] ,

Then	**two**	**rows**	**of**	**small**	**,**
然后	二	行	的	小的	,

然后是两排小的，

[ʃɑ:p] [ti:θ] [pɪəst] [hɪz; ɪz] ['traʊzəz] [ænd; ənd] [sæŋk] ['ɪntu:] [ðə; ði] [fleʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [leg] .

sharp	**teeth**	**pierced**	**his**	**trousers**	**and**	**sank**	**into**	**the**	**flesh**	**of**	**his**	**leg**	**.**
锋利的	牙齿	穿孔	他的	裤子	和	沉没	进入	这	肉	的	他的	腿	.

锋利的牙齿刺穿了他的裤子，深深地扎进了他腿上的肉里。

[hi:; hi] ['ʌtə] [ə; eɪ] [jel] [ɒv; əv] [sə'praɪz] ['rɑ:ðə(r)] [ðæn; ðən] [peɪn] .

He	**uttered**	**a**	**yell**	**of**	**surprise**	**rather**	**than**	**pain**	**.**
他	说出	一个	叫喊	的	惊喜	相当	比	疼痛	.

他发出的不是痛苦的叫声，而是惊讶的叫声。

[hi:; hi] [kɪkt] [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] , ['tʌgɪŋ] ['kri:tʃə(r)] , [bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'ti:] [klʌŋ] ,

He	**kicked**	**the**	**swaying**	**,**	**tugging**	**creature**	**,**	**but**	**still**	**it**	**clung**	**,**
他	踢	这	摇晃	,	拉扯	生物	,	但	仍然	它	紧紧抓住	,

他踢了踢那摇晃挣扎的生物，但它仍然紧紧抓住不放。

['wɜ:kɪŋ] [ðə; ði] ['pʌpi] [ti:θ] [di:pə(r)] [wɪð] [ɪn'tent] [dɪ'vəʊʃn] .

working	**the**	**puppy**	**teeth**	**deeper**	**with**	**intent**	**devotion**	**.**
在职的	这	小狗	牙齿	更深	和	意图	虔诚	.

专注而认真地给小狗磨牙。

[hi:; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['fɔ:lən] [stəʊn] [ænd; ənd] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] ['hevɪli] [wɪð] [ə; eɪ] [bləʊ] [ðæt]

He	**picked**	**up**	**the**	**fallen**	**stone**	**and**	**brought**	**it**	**down**	**heavily**	**with**	**a**	**blow**	**that**
他	挑选	向上	这	倒下	石头	和	带来	它	向下	重度	和	一个	吹	那

[leɪd] ['əʊpən] [ðə; ði] [skʌl] [ænd; ənd] [brɔ:t] [ə; eɪ] [gʌʃ] [ɒv; əv] [blʌd] ,

laid	**open**	**the**	**skull**	**and**	**brought**	**a**	**gush**	**of**	**blood**	**,**
铺设	打开	这	颅骨	和	带来	一个	喷	的	血	,

他捡起掉落的石头，重重地砸向地面，砸开了头骨，鲜血喷涌而出。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sævɪdʒ] [gru:] [lɪmp] , [ðə; ði] [dʒɔ:z] [wɜ:(r); wə(r)] [lɒkt] .

but	**though**	**the**	**body**	**of**	**the**	**little**	**savage**	**grew**	**limp**	**,**	**the**	**jaws**	**were**	**locked**	**.**
但	尽管	这	身体	的	这	小的	野蛮的	生长	跛行	,	这	下颚	是	已锁定	.

虽然这只小野人的身体瘫软了，但它的下颚却紧紧咬合着。

[hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [praɪ] [ðem; ðəm] [ə'pɑ:t] [wɪð] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [streŋθ] .

He	**had**	**to**	**pry**	**them**	**apart**	**with**	**all**	**his**	**strength**	**.**
他	有	到	撬	他们	除	和	全部	他的	力量	.

他费了九牛二虎之力才把它们分开。

[ðen] [hi:; hi] [swʌŋ] [ðə; ði] [lu:s] , ['sensləs] ['bɒdi] ['ɪntu:] [ðə; ði] [eə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [haɪnd] [legz] .

Then	**he**	**swung**	**the**	**loose**	**,**	**senseless**	**body**	**into**	**the**	**air**	**by**	**the**	**hind**	**legs**	**.**
然后	他	摇摆	这	松动的	,	无意义的	身体	进入	这	空气	经过	这	后	腿	.

然后他抓住那具瘫软无力的尸体的后腿，把它甩到空中。

[wɒt] [stɒpt] [hɪm] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [tel] .

What	**stopped**	**him**	**he**	**could**	**not**	**tell**	**.**
什么	停止	他	他	可以	不是	告诉	.

他无法说清是什么阻止了他。

[məʊst][ɒv; əv][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['stæbɪŋ] [peɪn][ɪn][hɪz; ɪz][leg][ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːv(ə)l] [ðæt] [səʊ]

Most	of	all	it	was	the	stabbing	pain	in	his	leg	and	the	marvel	that	so
最多	的	全部	它	曾是	这	刺	疼痛	在	他的	腿	和	这	奇迹	那	所以

[smɔːl] [ə; eɪ][dɒg][kʊd; kəd][hæv; həv] [deəd] [səʊ] [mʌtʃ] .

small	a	dog	could	have	dared	so	much	.
小的	一个	狗	可以	有	敢于	所以	很多	.

最让他感到疼痛的是腿上的剧痛，以及一只如此小的狗竟然敢做如此大胆的事情，这让他感到惊奇。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [tʌkt] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][ɑːm] ,

But	at	last	he	tucked	it	under	his	arm	,
但	在	最后的	他	塞进去	它	在下面	他的	手臂	,

但最后他还是把它夹在了腋下。

[rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ðæt] ['trikl] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][kəʊt] .

regardless	of	the	blood	that	trickled	over	his	coat	.
不管	的	这	血	那	涓涓细流	超过	他的	外套	.

尽管鲜血顺着他的外套流了下来。

[hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , [kɪkt] ['əʊpən][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [θruː] [daʊn] [hɪz; ɪz]

He	went	down	the	hill	,	kicked	open	the	front	door	,	and	threw	down	his
他	去	向下	这	爬坡道	,	踢	打开	这	正面	门	,	和	扔	向下	他的

['bɜːd(ə)n] .

burden	.
负担	.

他走下山坡，一脚踹开前门，把身上的重物扔了下来。

['mɪsɪz] . [zɪn] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [kraɪ] [ðæt] ['saʊndɪd] [mɔː(r)]

Mrs	.	Zinn	was	coming	from	the	kitchen	with	a	shrill	cry	that	sounded	more
太太	.	津恩	曾是	未来	从	这	厨房	和	一个	尖锐	哭	那	听起来	更多的

[laɪk][fɪə(r)][ðæn; ðən][laɪk][ə; eɪ] ['welkəm] [tuː; tə] [zɪn] .

like	fear	than	like	a	welcome	to	Zinn	.
喜欢	害怕	比	喜欢	一个	欢迎	到	津恩	.

津恩太太从厨房里跑出来，发出了一声尖锐的叫喊，听起来更像是害怕而不是欢迎津恩。

“ ['piːtə(r)] ! ['piːtə(r)] !

“	Peter	!	Peter	!
“	彼得	!	彼得	!

“彼得！彼得！”

” [ʃiː; ʃi][kraɪd][æt; ət][hɪm] , [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz][tə'geðə(r)][ænd; ənd]['steərɪŋ] .

”	she	cried	at	him	,	clasping	her	hands	together	and	staring	.
”	她	哭	在	他	,	紧握	她	双手	一起	和	凝视	.

她双手合十，瞪着他，哭了起来。

“ [ʃʌt] [ʌp][jɔː(r); jə(r)] [jæp] , ” [sed] ['piːtə(r)] [zɪn] .

“	Shut	up	your	yapping	,	”	said	Peter	Zinn	.
“	关闭	向上	你的	喋喋不休	,	”	说	彼得	津恩	.

“闭嘴别再胡说了，”彼得·津恩说道。

“ [ʃʌt] [ʌp][ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [pʌp] .

“	Shut	up	and	take	care	of	this	pup	.
“	关闭	向上	和	拿	关心	的	这	小狗	.

“闭嘴，照顾好这只小狗。”

[hiːz] [maɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg] .

He's	my	kind	of	a	dog	.
他是	我的	种类	的	一个	狗	.

他正是我喜欢的那种狗。

" [hɪz; ɪz] [θriː] [sʌnz] [wedʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ænd; ənd] [geip] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [raʊnd] [aɪz]
" **His three sons wedged into the doorway and gaped at him with round eyes**
" 他的 三 儿子们 楔形 进入 这 门口 和 张开的 在 他 和 圆形的 眼睛
[ænd; ənd] [waɪt] ['feɪsɪz] .
and white faces .
和 白色的 面孔 .

他的三个儿子挤在门口，瞪着圆圆的眼睛，脸色苍白地望着他。

" [lʊk] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bliːdɪŋ] [leg] .
" **Look here ,** " **he said , pointing to his bleeding leg .**
" 看 这里 , " 他 说 , 指向 到 他的 出血 腿 .

"看这里，"他指着自己流血的腿说。

" [ðæt] [dæmd] [pʌp] [dʌn] [ðæt] .
" **That damned pup done that .**
" 那 该死的 小狗 完毕 那 .

"都是那只该死的小狗干的。"

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [kidz] [tuː; tə] [grəʊ] [ʌp] .
That's the way I want you kids to grow up .
那就是 这 方式 我 想 你 孩子们 到 生长 向上 .

我希望你们孩子们长大后就是这样。

[faɪt] ['eniθɪŋ] .
Fight anything .
斗争 任何事物 .

反抗一切。

[faɪt] [ə; eɪ] [bʌz] [sɔː] .
Fight a buzz saw .
斗争 一个 嗡嗡声 锯 .

与电锯搏斗。

[juː; jʊ][doʊnt] [niːd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][nəʊ] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)] ['lesnz] .
You don't need to go to no school for lessons .
你 不 需要 到 去 到 不 学校 为了 课程 .

你不需要去学校上课。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['fɒlər] ['ɑːftə(r)]['blɑːndi] , [ðeə(r)] .
You can foller after Blondy , there .
你 能 福勒 后 金发女郎 , 那里 .

你可以关注 Blondy。

" [səʊ]['blɑːndi][wɒz; wəz] ['krɪsnd] ; [səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ][həʊm] .
" **So Blondy was christened ; so he was given a home .**
" 所以 金发女郎 曾是 受洗 ; 所以 他 曾是 给定 一个 家 .

"于是，布隆迪受了洗礼；于是，他有了一个家。"

['mɪsɪz] . [zɪn] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [treɪnd] [nɜːs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [juːθ] ,
Mrs . Zinn , who had been a trained nurse in her youth ,
太太 . 津恩 , WHO 有 到过 一个 受过训练 护士 在 她 青年 ,

津恩夫人年轻时曾是一名受过专业训练的护士，

[ˌnevəðə'les] [stʊd] [baɪ] [wɪð] [məʊnz] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tʊk] [ðə; ði]
nevertheless stood by with moans of sympathy while her husband took the
尽管如此 站立 经过 和 呻吟 的 同情 尽管 她 丈夫 采取 这
['nesəsəri] [stɪtʃis] [ɪn][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv]['blɑːndi] .
necessary stitches in the head of Blondy .
必要的 针脚 在 这 头 的 金发女郎 .

尽管如此，她还是站在一旁，发出同情的呻吟，看着她的丈夫给布隆迪的头部缝针。

“ [kiːp] [stɪl] , [fuːl] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . [zɪn] .
“ **Keep** **still** , **fool** , ” **said** **Mr** . **Zinn** .
“ 保持 仍然 , 傻子 , ” 说 先生 . 津恩 .

“别动，傻瓜，”津恩先生说。

“ [lʊk] [æt; ət]['blɑːndi] .
“ **Look** **at** **Blondy** .
“ 看 在 金发女郎 .

“看看金发女郎。”

[hiː; hi] [eɪnt] ['iːv(ə)n] ['waɪnɪŋ] .
He **ain't** **even** **whining** .
他 不是 甚至 抱怨 .

他连抱怨都没抱怨。

[peɪn][doʊnt] [hɜːt] ['nʌθɪŋ] .
Pain **don't** **hurt** **nothing** .
疼痛 不 伤害 没有什么 .

疼痛并不会伤害任何东西。

[peɪn][ɪz][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg] — [ɔː(r)][ə; eɪ][mæn] !
Pain **is** **the** **making** **of** **a** **dog** **—** **or** **a** **man** **!**
疼痛 是 这 制作 的 一个 狗 — 或者 一个 男人 !

痛苦造就了狗——或者说，造就了人！

[lʊk] [æt; ət][ðeə(r)] — [ɪf] [hiː; hi] [eɪnt] ['lɪkɪŋ] [maɪ][hænd] !
Look **at** **there** **—** **if** **he** **ain't** **licking** **my** **hand** **!**
看 在 那里 — 如果 他 不是 舔舐 我的 手 !

瞧瞧那边——他是不是在舔我的手！

[hiː; hi] [nəʊz] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] !
He **knows** **his** **master** **!**
他 知道 他的 掌握 !

他认识他的主人！

” [ə; eɪ] [hɔːs] [kɪkt] [əʊld][dʒəʊ] ['hɑːrknəs] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
” **A** **horse** **kicked** **old** **Joe** **Harkness** **the** **next** **day** **,**
” 一个 马 踢 老的 乔 哈克尼斯 这 下一个 天 ,

“第二天，老乔·哈克尼斯被马踢了一脚。”

[ænd; ənd]['piːtə(r)] [zɪn] [tʊk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blæksmɪθ] [ʃɒp] .
and **Peter** **Zinn** **took** **charge** **of** **the** **blacksmith** **shop** **.**
和 彼得 津恩 采取 收费 的 这 铁匠 店铺 .

彼得·津恩接管了铁匠铺。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['greɪtli] [tʃeɪndʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃəri] ,
He **was** **greatly** **changed** **by** **his** **stay** **in** **the** **penitentiary** **,**
他 曾是 非常 已更改 经过 他的 停留 在 这 监狱 ,

他在监狱里的经历使他发生了很大的变化。

[səʊ] [ðæt] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] [əb'zɜːrvər] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] [suː] ['krɒsɪŋ] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
so **that** **superficial** **observers** **in** **the** **town** **of** **Sioux** **Crossing** **declared** **that** **he** **had**
所以 那 浅 观察员 在 这 镇 的 苏族 十字路口 声明 那 他 有
[biːn] [rɪ'fɔːmd] [baɪ] ['pʌnɪʃmənt] ,
been **reformed** **by** **punishment** **,**
到过 改革后的 经过 惩罚 ,

因此，苏克罗辛镇一些肤浅的观察者宣称，他已经因惩罚而改过自新。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['blʌstə] [ɔ:(r)] ['hʌntɪd] [faɪts] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [ɒv; əv][ðə; ði]

inasmuch	as	he	no	longer	blustered	or	hunted	fights	in	the	streets	of	the
因此	作为	他	不	更长	虚张声势	或者	猎杀	战斗	在	这	街道	的	这

['vɪlɪdʒ] .

village	.
村庄	.

因为他不再在村里的街道上大吵大闹或寻衅滋事。

[hi:; hi] [ə'tendɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɜ:k] ,

He	attended	to	his	work	,
他	参加	到	他的	工作	,

他专心工作，

[ænd; ənd][æz; əz] ['evriwʌn] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [nəʊ]['færiə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [kʊd; kəd][fɪt] ['hɔ:s,ʃu:z]

and	as	everyone	admitted	that	no	farrier	in	the	country	could	fit	horseshoes
和	作为	每个人	承认	那	不	马蹄铁匠	在	这	国家	可以	合身	马蹄铁

['betə(r)] ,

better	,
更好的	,

正如大家所承认的那样，全国没有哪个马蹄铁匠能比他更好地钉马蹄铁。

[ɔ:(r)][du:; də][ə; eɪ]['betə(r)][dʒɒb][æt; ət] ['weldɪŋ] ,

or	do	a	better	job	at	welding	,
或者	做	一个	更好的	工作	在	焊接	,

或者把焊接技术做得更好，

[wen] [dʒəʊ] ['hɑ:rknəs] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ʃɒp] [hi:; hi] [kept] [zɪn] [æz; əz][ə; eɪ]['pɑ:tnə(r)] .

when	Joe	Harkness	returned	to	his	shop	he	kept	Zinn	as	a	partner	.
什么时候	乔	哈克尼斯	返回	到	他的	店铺	他	保留	津恩	作为	一个	伙伴	.

乔·哈克尼斯回到他的店里后，留了津恩做合伙人。

['naɪðə(r)] [dɪd]['pi:tə(r)] [zɪn] [weɪst] [taɪm] [ɔ:(r)] ['mʌni] [ɒn] ['bu:tleg] ['wɪski] ,

Neither	did	Peter	Zinn	waste	time	or	money	on	bootleg	whisky	,
两者都不	做过	彼得	津恩	浪费	时间	或者	钱	在	盗版	威士忌酒	,

彼得·津恩也没有在盗版威士忌上浪费时间和金钱。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ði:z] [nju:] [ænd; ənd]['mænɪfəʊld]['vɜ:tju:z] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri]

but	in	spite	of	these	new	and	manifold	virtues	some	of	the	very
但	在	尽管如此	的	这些	新的	和	歧管	美德	一些	的	这	非常

[əb'zɜ:vənt] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][mɔ:(r)][tu:; tə][bi:; bi] [fɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['saɪlənt]

observant	declared	that	there	was	more	to	be	feared	from	the	silent
观察者	声明	那	那里	曾是	更多的	到	是	害怕	从	这	沉默的

[ænd; ənd]['set(ə)ld] [fə'rɒsəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mænə(r)][ðæn; ðən][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɔɪstərəs] [weɪz] [wɪtʃ]

and	settled	ferocity	of	his	manner	than	from	the	boisterous	ways	which
和	定居	恶	的	他的	方式	比	从	这	喧闹的	方式	哪个

[hæd; həd] [bi:n] [hɪz; ɪz][ɪn]['ʌðə(r)] [deɪz] .

had	been	his	in	other	days	.
有	到过	他的	在	其他	天	.

尽管他拥有这些新的、多方面的优点，但一些眼光敏锐的人宣称，他沉默而沉稳的凶狠比他过去喧闹的行事方式更令人恐惧。

['kʌnstəbl] [tɒm]['freɪdʒəs][wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['lætə(r)] .

Constable	Tom	Frejus	was	among	the	latter	.
警官	汤姆	弗雷瑞斯	曾是	之中	这	后者	.

警员汤姆·弗雷尤斯就是后者之一。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nəʊtɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['præktɪst] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] ['evri] [deɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz]

And	it	was	noted	that	he	practiced	half	an	hour	every	day	with	his
和	它	曾是	著名的	那	他	练习	一半	一个	小时	每一个	天	和	他的

[rɪ'vɒlvə(r)][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɒt] .

revolver	in	the	back	of	his	lot	.
左轮手枪	在	这	后退	的	他的	很多	.

有人注意到，他每天都会在自家后院用左轮手枪练习半小时。

[səʊ]['piːtə(r)] [zɪn] [tʊk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blæksmɪθ] [ʃɒp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [dɪ'kleəd] [hɪm]

So	Peter	Zinn	took	charge	of	the	blacksmith	shop	,	and	the	town	declared	him
所以	彼得	津恩	采取	收费	的	这	铁匠	店铺	,	和	这	镇	声明	他

[rɪ'fɔːmd] .

reformed	.
改革后的	.

于是彼得·津恩接管了铁匠铺，全镇都宣布他已经改过自新。

['blɑːndi] , [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [stept] ['ɪntuː][mə'tʃʊərəti][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [swɪft] [mʌnθs] .

Blondy	,	in	the	meantime	,	stepped	into	maturity	in	a	few	swift	months	.
金发女郎	,	在	这	与此同时	,	步	进入	到期	在	一个	很少	迅速	几个月	.

与此同时，布隆迪在短短几个月内就长大了。

[ɒn] [hɪz; ɪz][fɔː(r)][ænd; ənd][haɪnd] ['kwɔːtəz] [ðə; ði][bɪg]['rəʊpi]['mʌs(ə)lz] [θrʌst] [aʊt] .

On	his	fore	and	hind	quarters	the	big	ropy	muscles	thrust	out	.
在	他的	前	和	后	四分之一	这	大的	绳状的	肌肉	推力	出去	.

他的前肢和后肢都长出了粗壮有力的肌肉。

[hɪz; ɪz] [nek] [gruː] [θɪkə] [ænd; ənd][mɔː(r)] [ɑːtʃt] ,

His	neck	grew	thicker	and	more	arched	,
他的	脖子	生长	较厚	和	更多的	拱形	,

他的脖子变得更粗更弯曲了，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [dɑːk] [braʊn] [aɪz] [ðeə(r)] [ə'pɪəd] [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [lʊk] [ɒv; əv] ['iːgənəs] [wɪtʃ]

and	in	his	dark	brown	eyes	there	appeared	a	wistful	look	of	eagerness	which
和	在	他的	黑暗的	棕色的	眼睛	那里	出现	一个	怅惘	看	的	渴望	哪个

['nevə(r)] [left] [hɪm] ['seɪvɪŋ] [wen] ['piːtə(r)] [zɪn] [wɒz; wəz][nɪə(r)] .

never	left	him	saving	when	Peter	Zinn	was	near	.
绝不	左边	他	保存	什么时候	彼得	津恩	曾是	靠近	.

在他的深棕色眼睛里，流露出一种渴望的神情，这种神情除了彼得·津恩在附近时，从未消失过。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][hiː; hi] ['tɒləreɪtɪd] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt] [lʌv] .

The	rest	of	the	family	he	tolerated	,	but	did	not	love	.
这	休息	的	这	家庭	他	容忍	,	但	做过	不是	爱	.

对于家里的其他人，他只是容忍，并不爱。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðæt] ['mɪsɪz] . [zɪn] ,

It	was	in	vain	that	Mrs	.	Zinn	,
它	曾是	在	徒劳	那	太太	.	津恩	,

辛恩夫人所做的一切都是徒劳的。

['iːgə(r)][tuː; tə] [pliːz] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [huːz] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['wʌndə(r)]

eager	to	please	a	husband	whose	transformation	had	filled	her	with	wonder
渴望的	到	请	一个	丈夫	谁	转型	有	已填	她	和	想知道

[ænd; ənd] [wɪð] [ɔː] ,

and	with	awe	,
和	和	敬畏	,

她渴望取悦丈夫，丈夫的转变让她感到惊奇和敬畏。

['lævɪʃ] [ə'tenʃən] [ə'pɒn]['blɑːndi][ænd; ənd] [fed] [hɪm] [wɪð] ['deɪntɪ] [twaɪs][ə; eɪ] [deɪ] .

lavished	attentions	upon	Blondy	and	fed	him	with	dainties	twice	a	day	.
慷慨的	注意	之上	金发女郎	和	美联储	他	和	精致小点心	两次	一个	天	.

她对布隆迪百般呵护，每天两次喂它吃美味佳肴。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][veɪn] [ðæt][ðə; ði] [θriː] [bɔɪz] ['petɪd] [ænd; ənd] ['fɔndld] [ænd; ənd] [tɔːkt] ['kaɪndli]

It	was	in	vain	that	the	three	boys	petted	and	fondled	and	talked	kindly
它	曾是	在	徒劳	那	这	三	男孩们	被宠爱	和	抚摸	和	谈话	亲切地

[tuː; tə]['blɑːndi] .

to	Blondy	.
到	金发女郎	.

三个男孩对布隆迪又是抚摸又是亲昵地说话，但这一切都是徒劳的。

[hiː; hi] [ɪn'djʊəd] [ðiːz] [ˌdemən'streɪʃənz] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt] [rɪ'tɜːn] [ðem; ðəm] .

He	endured	these	demonstrations	,	but	did	not	return	them	.
他	忍受	这些	示威游行	,	但	做过	不是	返回	他们	.

他忍受了这些示威游行，但没有还击。

[bʌt; bət] [wen] [faɪv] [ə'klɑːk] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

But	when	five	o'clock	came	in	the	evening	of	the	day	,
但	什么时候	五	点钟	来了	在	这	晚上	的	这	天	,

但到了傍晚五点，

['blɑːndi] [went] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [jɑːd] [ænd; ənd] [stʊd] [ðeə(r)][laɪk][ə; eɪ] [waɪt]

Blondy	went	out	to	the	gate	of	the	front	yard	and	stood	there	like	a	white
金发女郎	去	出去	到	这	门	的	这	正面	院子	和	站立	那里	喜欢	一个	白色的

['stætʃuː][ʌn'tɪl][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['hevi] [step] ['saʊndɪd] [ɒn][ðə; ði] ['wʊdn] ['saɪdwɔːk] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] .

statue	until	a	certain	heavy	step	sounded	on	the	wooden	sidewalk	up	the	hill	.
雕像	直到	一个	肯定	重的	步	听起来	在	这	木制的	人行道	向上	这	爬坡道	.

布隆迪走到前院的门口，像一座白色的雕像一样站在那里，直到山坡上的木制人行道上响起一阵沉重的脚步声。

[ðæt] [nɔɪz] [tʃeɪndʒd] ['blɑːndi]['ɪntuː][æn; ən] ['ekstəsi] [ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

That	noise	changed	Blondy	into	an	ecstasy	of	impatience	,
那	噪音	已更改	金发女郎	进入	一个	狂喜	的	不耐烦	,

那噪音让布隆迪变得焦躁不安，欣喜若狂。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][bɪg][mæn] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] ,

and	when	the	big	man	came	through	the	gate	,
和	什么时候	这	大的	男人	来了	通过	这	门	,

当那个大个子穿过大门进来时，

['blɑːndi] [ɹ'eɪsd] [ænd; ənd] [liːpt] [ə'baʊt] [hɪm] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mʌfld] [waɪn] [ɒv; əv][dʒɔɪ] ,

Blondy	raced	and	leaped	about	him	with	such	a	muffled	whine	of	joy	,
金发女郎	比赛	和	跳跃	关于	他	和	这样的	一个	闷音	抱怨	的	喜悦	,

金发女郎在他周围跑来跑去，跳来跳去，发出低沉的喜悦呜咽声。

['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [diːps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ðæt][hɪz; ɪz] [həʊl] ['bɒdi] ['trembld] .

coming	from	such	deeps	of	his	heart	,	that	his	whole	body	trembled	.
未来	从	这样的	深水	的	他的	心	,	那	他的	所有的	身体	颤抖	.

这番话发自他内心深处，令他全身颤抖。

[æt; ət] [miːlz] ['blɑːndi] [leɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːstə(r)] .

At	meals	Blondy	lay	across	the	feet	of	the	master	.
在	餐	金发女郎	躺	穿过	这	脚	的	这	掌握	.

吃饭时，布隆迪会趴在主人的脚边。

[æt; ət] [naɪt] [hiː; hi] [kɜːld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wɔːm] ['sɜːk(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] .

At	night	he	curled	into	a	warm	circle	at	the	foot	of	the	bed	.
在	夜晚	他	卷曲	进入	一个	温暖的	圆圈	在	这	脚	的	这	床	.

夜里，他蜷缩在床脚，形成一个温暖的圆圈。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] ['trʌb(ə)l] [wɪð] ['blɑːndi] .

There	was	only	one	trouble	with	Blondy	.
那里	曾是	仅有的	一	麻烦	和	金发女郎	.

布隆迪只有一个问题。

[wen] ['piːp(ə)l] [ɑːskt] : “ [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg][ɪz] [ðæt] ?
When people asked : “ What sort of a dog is that ?
什么时候 人们 问 : “ 什么 种类 的 一个 狗 是 那 ?

当人们问：“这是什么品种的狗？”

” ['piːtə(r)] [zɪn] [kʊd; kəd]['nevə(r)]['ɑːnsə(r)] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] : “ [ə; eɪ] [hel] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['faɪtɪŋ]
” Peter Zinn could never answer anything except : “ A hell of a good fighting
” 彼得 津恩 可以 绝不 回答 任何事物 除了 : “ 一个 地狱 的 一个 好的 斗争
[dɒg] ;
dog ;
狗 ;

彼得·津恩除了回答“一条非常优秀的斗犬”之外，对任何问题都只会这样回答；

[juː; jʊ][kæn; kən] [leɪ] [tuː; tə] [ðæt] .
you can lay to that .
你 能 躺 到 那 .

你可以这么说。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [huː] ['faɪnəli] [geɪv] [ðem; ðəm] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,
” It was a stranger who finally gave them information ,
” 它 曾是 一个 陌生人 WHO 最后 给予 他们 信息 ,

“最终向他们提供信息的是一位陌生人。”

[ə; eɪ]['lʌmbə(r)] ['mɜːtʃənt] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [suː] ['krɒsɪŋ] [tuː; tə] [baɪ] ['tɪmbə(r)][lænd] .
a lumber merchant who had come to Sioux Crossing to buy timber land .
一个 木材 商人 WHO 有 来 到 苏族 十字路口 到 买 木材 土地 .

一位来到苏族渡口购买林地的木材商人。

[hiː; hi] [stɒpt] ['piːtə(r)] [zɪn] [ɒn][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [kraʊtʃt] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːlz] [tuː; tə][əd'maɪə(r)]
He stopped Peter Zinn on the street and crouched on his heels to admire
他 停止 彼得 津恩 在 这 街道 和 蹲着 在 他的 高跟鞋 到 钦佩
['blɑːndi] .
Blondy .
金发女郎 .

他在街上拦住了彼得·津恩，蹲下身子欣赏布隆迪。

“ [ə; eɪ]['riːəl] [waɪt] [wʌn] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ A real white one , ” said he .
“ 一个 真实的 白色的 一 , ” 说 他 .

“一个真正的白色，”他说。

“ [æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] [bʊl] ['teriə(r)][æz; əz][ai]['evə(r)] [sɔː] .
“ As fine a bull terrier as I ever saw .
“ 作为 美好的 一个 公牛 梗犬 作为 我 曾经 锯 .

“我见过的最棒的斗牛犬。”

[wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [weɪ] ? ”
What does he weigh ? ”
什么 做 他 称重 ? ”

他体重多少?

“ ['fɪfti] - [faɪv] [paʊndz] , ” [sed] [zɪn] .
“ Fifty - five pounds , ” said Zinn .
“ 五十 - 五 磅 , ” 说 津恩 .

“五十五磅，”津恩说。

“ [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [faɪv] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [paʊnd] [ɒv; əv][hɪm] , ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
“ I'll give you five dollars for every pound of him , ” said the stranger .
“ 患病的 给 你 五 美元 为了 每一个 磅 的 他 , ” 说 这 陌生人 .

“我愿意出五美元买他的每一磅肉，”陌生人说。

['piːtə(r)] [zɪn] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .
Peter **Zinn** **was** **silent** **.**
彼得 津恩 曾是 沉默的 .

彼得·津恩沉默不语。

“ [lʌv] [hɪm] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [hɪm] , [eɪ] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
“ Love him too much to part with him , eh ? ” **asked** **the** **other** **,**
“ 爱 他 也 很多 到 部分 和 他 , 嗯 ? ” 问 这 其他 ,

“你太爱他了，舍不得和他分开，是吗？”另一个人问道。

['smaɪlɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][bɪg] ['blæksmɪθ] .
smiling **up** **at** **the** **big** **blacksmith** **.**
微笑 向上 在 这 大的 铁匠 .

仰头对着高大的铁匠微笑。

“ [lʌv] [hɪm] ? ” [snɔːt] [zɪn] .
“ Love him ? ” **snorted** **Zinn** **.**
“ 爱 他 ? ” 哼了一声 津恩 .

“爱他？”津恩嗤之以鼻。

“ [lʌv] [ə; eɪ][dɒg] !
“ Love a dog !
“ 爱 一个 狗 !

“我爱狗！”

[aɪ] [eɪnt] [nəʊ] [fuːl] . ”
I ain't no fool . ”
我 不是 不 傻子 . ”

我可不是傻子。

“ [ɑː] ? ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
“ Ah ? ” **said** **the** **stranger** **.**
“ 啊 ? ” 说 这 陌生人 .

“啊？”陌生人说道。

“ [ðen] [wʌts] [jɔː(r); jə(r)][praɪs] ?
“ Then what's your price ?
“ 然后 是什么 你的 价格 ?

“那么你的价格是多少？”

” ['piːtə(r)] [zɪn] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] ; [ðen] [hiː; hi] [skaul] ,
” Peter Zinn scratched his head ; then he scowled ,
” 彼得 津恩 刮痕 他的 头 ; 然后 他 皱着眉头 ,

彼得·津恩挠了挠头，然后皱起了眉头。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [trænz'leɪt] ['blɑːndi]['ɪntuː] [tɜːmz] [ɒv; əv] ['mʌni] , [hɪz; ɪz][wɪts] [feɪld]
for when he tried to translate Blondy into terms of money , his wits failed
为了 什么时候 他 尝试 到 翻译 金发女郎 进入 条款 的 钱 , 他的 智慧 失败的
[hɪm] .
him .
他 .

当他试图用金钱来衡量布隆迪时，他却束手无策了。

“ [ðæts] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nti] - [faɪv] [d'ɒləz] , ” [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] .
“ That's two hundred and seventy - five dollars , ” **he** **said** **finally** **.**
“ 那就是 二 百 和 七十 - 五 美元 , ” 他 说 最后 .

“一共是二百七十五美元，”他最后说道。

“ [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [θriː] ['hʌndrəd] , ['iːv(ə)n] .
“ I'll make it three hundred , even .
“ 患病的 制作 它 三 百 , 甚至 .

“我把它改成三百，正好。”

[ænd; ənd] , [maɪnd][juː; jʊ] .

And	**,**	**mind**	**you**	**.**
和	,	头脑	你	.

而且，请注意。

[maɪ] [frend] , [ðɪs] [dɒg][ɪz] ['juːsləs] [fɔː(r); fə(r)] [ʃəʊ] [p'ɜːpəsɪz] .

my	**friend**	**,**	**this**	**dog**	**is**	**useless**	**for**	**show**	**purposes**	**.**
我的	朋友	,	这	狗	是	无用	为了	展示	目的	.

我的朋友，这条狗不适合用来参加犬展。

[juːv] [let] [hɪm] [faɪt] [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [hiːz] ['kʌvəd] [wɪð] [skɑːrz] .

You've	**let**	**him**	**fight**	**too**	**much**	**,**	**and**	**he's**	**covered**	**with**	**scars**	**.**
你已经	让	他	斗争	也	很多	,	和	他是	涵盖	和	疤痕	.

你让他打架太多次了，他身上到处都是伤疤。

[nəʊ] ['trɪmɪŋ] [kæn; kən] [meɪk] [ðæt] [raɪt] [ɪə(r)] [prɪ'zentəbl] .

No	**trimming**	**can**	**make**	**that**	**right**	**ear**	**presentable**	**.**
不	修剪	能	制作	那	正确的	耳朵	像样	.

无论如何修剪，右耳都无法变得体面。

[haʊ'evə(r)] , [hiːz] [ə; eɪ][grænd][dɒg] , [ænd; ənd] [id] [biː; bi] [wɜːθ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stʌd] .

However	**,**	**he's**	**a**	**grand**	**dog**	**,**	**and**	**he'd**	**be**	**worth**	**something**	**in**	**the**	**stud**	**.**
然而	,	他是	一个	盛大	狗	,	和	他会	是	值得	某物	在	这	钉子	.

不过，他是一条非常优秀的狗，如果作为种犬出售，应该会很有价值。

" [zɪn] ['hɑːdli] [hɜːd] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv] [ðɪs] .

"	**Zinn**	**hardly**	**heard**	**the**	**last**	**of**	**this**	**.**
"	津恩	几乎	听到	这	最后的	的	这	.

"津恩并没有就此罢休。"

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪk'stend][ðə; ði]

He	**was**	**considering**	**that**	**for**	**three**	**hundred**	**dollars**	**he**	**could**	**extend**	**the**
他	曾是	考虑	那	为了	三	百	美元	他	可以	延长	这

['blæksmɪθ] [ʃɒp] [baɪ][wʌn] - [hɑːf][ænd; ənd][get][ə; eɪ] [fʊl] ['pɑːtnəʃɪp] [wɪð] ['hɑːrknəs] ,

blacksmith	**shop**	**by**	**one**	**-**	**half**	**and**	**get**	**a**	**full**	**partnership**	**with**	**Harkness**	**,**
铁匠	店铺	经过	一	-	一半	和	得到	一个	满的	合伙	和	哈克尼斯	,

他当时在想，花三百美元就能把铁匠铺扩大一半，并与哈克尼斯成为完全合伙人。

[ɔː(r)] [els] [hiː; hi][kʊd; kəd] [baɪ] [ðæt] [fɔː(r)] - ['sɪlɪndə(r)][kɑː(r)] [wɪtʃ] [jʌŋ] ['tɔmpsn] ['wɒntɪd] [tuː; tə]

or	**else**	**he**	**could**	**buy**	**that**	**four**	**-**	**cylinder**	**car**	**which**	**young**	**Thompson**	**wanted**	**to**
或者	别的	他	可以	买	那	四	-	圆柱	车	哪个	年轻的	汤普森	通缉	到

[sel] .

sell	**.**
卖	.

或者他可以买下小汤普森想卖的那辆四缸汽车。

[jet] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ʃəʊi] ['grændʒə(r)][ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [wʊd] ['hɑːdli] [sɜːv] .

Yet	**even**	**the**	**showy**	**grandeur**	**of**	**an**	**automobile**	**would**	**hardly**	**serve**	**.**
然而	甚至	这	炫耀	宏伟	的	一个	汽车	会	几乎	服务	.

然而，即使是汽车的华丽外表也难以起到作用。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [lʌv] ['blɑːndi] .

He	**did**	**not**	**love**	**Blondy**	**.**
他	做过	不是	爱	金发女郎	.

他并不爱布隆迪。

[lʌv] [wɒz; wəz][æn; ən][ɪ'məʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [skɔːnd] [æz; əz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['dɪgnəti][ɒv; əv][ə; eɪ]

Love	**was**	**an**	**emotion**	**which**	**he**	**scorned**	**as**	**beneath**	**the**	**dignity**	**of**	**a**
爱	曾是	一个	情感	哪个	他	被鄙视	作为	下面	这	尊严	的	一个

[strɒŋ] [mæn] .

strong	**man**	**.**
强的	男人	.

他认为爱情这种情感有损强者的尊严，因此嗤之以鼻。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['mærid] [hɪz; ɪz][waɪf][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [lʌv] ,

He	had	not	married	his	wife	because	of	love	,
他	有	不是	已婚	他的	妻子	因为	的	爱	,

他娶妻子并非因为爱情。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz]['taɪəd][ɒv; əv] ['iːtɪŋ] [ɪn] ['restrɒnts] [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['ʌðə(r)]

but	because	he	was	tired	of	eating	in	restaurants	and	because	other
但	因为	他	曾是	疲劳的	的	吃	在	餐厅	和	因为	其他

[men][hæd; həd][hoʊmz] .

men	had	homes	.
男人	有	房屋	.

但因为他厌倦了在餐馆吃饭，而且其他男人都有家。

[ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [wʊd] [pʊt][ðə; ði][stæmp][ə'pɒn][hɪz; ɪz][njuː] [prɒ'sperəti] ,

The	possession	of	an	automobile	would	put	the	stamp	upon	his	new	prosperity	,
这	拥有	的	一个	汽车	会	放	这	邮票	之上	他的	新的	繁荣	,

拥有一辆汽车将标志着他新近富裕的开始。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] ['welkəm] [hɪm][həʊm][æt; ət] [naɪt] [ɔː(r)] [sliːp] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ?

but	could	an	automobile	welcome	him	home	at	night	or	sleep	at	his	feet	?
但	可以	一个	汽车	欢迎	他	家	在	夜晚	或者	睡觉	在	他的	脚	?

但是，汽车能在晚上迎接他回家吗？或者能睡在他的脚边吗？

“ [ai][də'nəʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] .

“	I	dunno	,	”	he	said	at	last	.
“	我	不知道	,	”	他	说	在	最后的	.

“我不知道，”他最后说道。

“ [ai] [ges] [ai] [eɪnt] ['selɪŋ] .

“	I	guess	I	ain't	selling	.
“	我	猜测	我	不是	销售	.

“看来我是卖不出去。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [ɒn] .

”	And	he	walked	on	.
”	和	他	步行	在	.

然后他继续往前走。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [fiːl] [mɔː(r)]['kaɪndli] [tə'wɔːd] ['blɑːndi]['ɑːftə(r)] [ðɪs] .

He	did	not	feel	more	kindly	toward	Blondy	after	this	.
他	做过	不是	感觉	更多的	亲切地	朝向	金发女郎	后	这	.

这件事之后，他对布隆迪并没有产生更友善的态度。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi]['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] , ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][həʊm] ,

In	fact	,	he	never	mentioned	the	circumstance	,	even	in	his	home	,
在	事实	,	他	绝不	提及	这	环境	,	甚至	在	他的	家	,

事实上，他从未提及此事，即使在家中也是如此。

[bʌt; bət]['ɒf(ə)n] [wen] [hiː; hi][felt][ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv]['blɑːndi][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][bəuθ]

but	often	when	he	felt	the	warmth	of	Blondy	at	his	feet	he	was	both
但	经常	什么时候	他	毛毡	这	温暖	的	金发女郎	在	他的	脚	他	曾是	两个都

['bæfld] [ænd; ənd] [rɪ'liːvd] .

baffled	and	relieved	.
困惑	和	松了口气	.

但每当他感受到脚下金发女郎的温暖时，他常常既困惑又如释重负。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ['blɑːndi][hæd; həd] [biːn] ['meɪkɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn] [suː] ['krɒsɪŋ] ['hɑːdli] [les]

In	the	meantime	Blondy	had	been	making	history	in	Sioux	Crossing	hardly	less
在	这	与此同时	金发女郎	有	到过	制作	历史	在	苏族	十字路口	几乎	较少的

[spek'tækjələ(r)][ðæn; ðən][ðæt] [ɒv; əv] [zɪn] .

spectacular	than	that	of	Zinn	.
壮观的	比	那	的	津恩	.

与此同时，布隆迪在苏克罗辛也创造了历史，其辉煌程度丝毫不逊于津恩。

[hɪz; ɪz][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [pleɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['bæt(ə)l] ;

His	idea	of	play	was	a	battle	;
他的	主意	的	玩	曾是	一个	战斗	;

他眼中的游戏就是一场战斗;

[hɪz; ɪz] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [deɪ] [ɪm'breɪst] [ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [ɒv; əv] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [dɒgz] .

his	conception	of	a	perfect	day	embraced	the	killing	of	two	or	three	dogs	.
他的	概念	的	一个	完美的	天	拥抱	这	杀	的	二	或者	三	狗	.

他心目中的完美一天包括杀死两三条狗。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] ['eniwʌn] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən] [zɪn] ,

Had	he	belonged	to	anyone	other	than	Zinn	,
有	他	属于	到	任何人	其他	比	津恩	,

如果他不是属于津恩，而是属于其他人，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ʃɒt] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)][wɒz; wəz] [wel] ['stɑːtɪd] ,

he	would	have	been	shot	before	his	career	was	well	started	,
他	会	有	到过	射击	前	他的	职业	曾是	出色地	开始	,

他本可能在事业真正起步之前就被枪杀了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['əʊnə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nəʊn] [mæn] [ðæt] [gʌnz] [wɜː(r); wə(r)] ['hændld] [bʌt; bət][nɒt]

but	his	owner	was	such	a	known	man	that	guns	were	handled	but	not
但	他的	所有者	曾是	这样的	一个	已知	男人	那	枪支	是	处理	但	不是

[juːst] [wen] [ðə; ði] [waɪt] ['terə(r)] [keɪm] [nɪə(r)] .

used	when	the	white	terror	came	near	.
用过的	什么时候	这	白色的	恐怖	来了	靠近	.

但他的主人是一位名声显赫的人物，所以当白色恐怖逼近时，虽然枪支被摆弄过，但并没有被使用。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'hɑːf] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'gresɪv] [ænd; ənd] ,

It	could	be	said	in	his	behalf	that	he	was	not	aggressive	and	,
它	可以	是	说	在	他的	代表	那	他	曾是	不是	挑衅的	和	,

可以为他辩护的是，他并不具有攻击性，而且

[ən'les] [ɜːrdʒd][ɒn] , [wʊd] [nɒt] [ə'tæk] [ə'nʌðə(r)] .

unless	urged	on	,	would	not	attack	another	.
除非	敦促	在	,	会	不是	攻击	其他	.

除非受到挑衅，否则不会攻击他人。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] ['hɑːti] [ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l] ['fɪnɪʃə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [faɪt] [ɪf] [wʌn]

However	,	he	was	a	most	hearty	and	capable	finisher	of	a	fight	if	one
然而	,	他	曾是	一个	最多	爽朗	和	有能力的	终结者	的	一个	斗争	如果	一

[wɜː(r); wə(r)] ['stɑːtɪd] .

were	started	.
是	开始	.

然而，如果打起来，他绝对是一位意志坚强、能力出众的终结者。

[hiː; hi][fɜːst] [tʊk] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [θruː] [ə; eɪ]['frækɑː] [wɪð] [bɪl] ['kɜːriz] ['brɪnd(ə)ld]

He	first	took	the	eye	of	the	town	through	a	fracas	with	Bill	Curry's	brindled
他	第一的	采取	这	眼睛	的	这	镇	通过	一个	骚乱	和	账单	咖喱的	斑纹

['bʊldɒg] , ['mɪksə(r)] .

bulldog	,	Mixer	.
斗牛犬	,	混合器	.

他第一次引起全镇关注，是因为他与比尔·库里的斑纹斗牛犬米克瑟发生了一场冲突。

['blɑːndi][wɒz; wəz]['sev(ə)n][ɔː(r)] [eɪt] [paʊndz] [ʃɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt][mə'tʃʊərəti] [wen] [hiː; hi]

Blondy	was	seven	or	eight	pounds	short	of	his	magnificent	maturity	when	he
金发女郎	曾是	七	或者	八	磅	短的	的	他的	壮丽	到期	什么时候	他

[ɪn'kaʊntəd] ['mɪksə(r)][ænd; ənd] [tʌtʃt] ['nəʊzɪz] [wɪð] [hɪm] ;

encountered	Mixer	and	touched	noses	with	him	;
遭遇	混合器	和	感动	鼻子	和	他	;

布隆迪在遇到米克瑟并和他碰鼻子的时候，体重还差七八磅才能达到他完美成熟的状态;

[ðen] [ðə; ði] ['bʊldɒg] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)] - [left] ['fɔːleg] , [snæpt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn][ðə; ði]

then	the	bulldog	reached	for	Blondy's	left	foreleg	,	snapped	his	teeth	in	the
然后	这	斗牛犬	达到	为了	-	左边	前腿	,	啪啪	他的	牙齿	在	这

['empti] [eə(r)] ,

empty	air	,
空的	空气	,

然后，斗牛犬扑向布隆迪的左前腿，对着空荡荡的空气龇牙咧嘴。

[ænd; ənd][ðə; ði][fʌn][bɪ'gæn] .

and	the	fun	began	.
和	这	乐趣	开始	.

于是，好戏开始了。

[æz; əz] ['hɑːrknəs] ['ɑːftəwəd] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] : “ ['mɪksə(r)][wɒz; wəz][laɪk] ['θʌndə(r)] , [bʌt; bət]['blɑːndi][wɒz; wəz]

As	Harkness	afterward	put	it	:	“	Mixer	was	like	thunder	,	but	Blondy	was
作为	哈克尼斯	之后	放	它	:	“	混合器	曾是	喜欢	雷	,	但	金发女郎	曾是

['laɪtnɪŋ] [ɒn] [wiːlz] .

lightning	on	wheels	.
闪电	在	车轮	.

正如哈克尼斯后来所说：“Mixer 就像雷霆，而 Blondy 就像车轮上的闪电。”

” ['blɑːndi] ['drɪftɪd] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['hevɪə] [dɒg][fɔː(r); fə(r)][faɪv] ['mɪnɪts] [æz; əz] [ɪ'luːsɪv] [æz; əz][ə; eɪ]

”	Blondy	drifted	around	the	heavier	dog	for	five	minutes	as	illusive	as	a
”	金发女郎	漂移	大约	这	较重	狗	为了	五	分钟	作为	虚幻	作为	一个

['fæntəm] .

phantom	.
幻影	.

“金发女郎像幽灵一样，在体型较大的狗身边徘徊了五分钟，难以捉摸。

[ðen] [hiː; hi][slɪd][ɪn] , [kləʊzd][ðə; ði] [lɒŋ] , ['pɔɪntɪd] , ['faɪtɪŋ] [dʒɔː][ɒn]['mɪksərz] ['gʌlɪt] ,

Then	he	slid	in	,	closed	the	long	,	pointed	,	fighting	jaw	on	Mixer's	gullet	,
然后	他	滑行	在	,	关闭	这	长的	,	尖	,	斗争	颚	在	搅拌机	食道	,

然后他滑了进去，用他那又长又尖的、充满攻击性的下颚咬住了米克瑟的食道。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['əʊnli] [prai] [luːs] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ded] [dɒg] .

and	was	only	pried	loose	from	a	dead	dog	.
和	曾是	仅有的	撬开	松动的	从	一个	死的	狗	.

而且还是从一条死狗身上撬下来的。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [deɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [tuː; tə] [taʊn] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['henri]

After	that	the	great	Dane	which	had	been	brought	to	town	by	Mr	.	Henry
后	那	这	伟大的	丹恩	哪个	有	到过	带来	到	镇	经过	先生	.	亨利

['dʒʌstɪs] ,

Justice	,
正义	,

之后，亨利·贾斯蒂斯先生带到镇上的那只大丹犬……

[ðə; ði] [mɪl] ['əʊnə(r)] ,

the	mill	owner	,
这	磨	所有者	,

磨坊主

[tʊk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] ['snɑːrlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [dɒg][ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [tɔːn] [aʊt]

took	the	liberty	of	snarling	at	the	white	dog	and	had	his	throat	torn	out
采取	这	自由	的	咆哮	在	这	白色的	狗	和	有	他的	喉	撕裂	出去

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] .

in	consequence	.
在	结果	.

他竟敢冲着白狗咆哮，结果被白狗撕开了喉咙。

[wen] ['mɪstə(r)] . ['dʒʌstɪs] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'dres] ,

When	Mr	.	Justice	applied	to	the	law	for	redress	,
什么时候	先生	.	正义	应用	到	这	法律	为了	纠正	,

当贾斯蒂斯先生诉诸法律寻求救济时，

[ðə; ði][dʒʌdʒ][təʊld][hɪm]['fræŋkli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [faɪt] [ænd; ənd][ðæt] [hiː; hi] [wʊd]

the	judge	told	him	frankly	that	he	had	seen	the	fight	and	that	he	would
这	法官	讲述	他	坦率地说	那	他	有	已见	这	斗争	和	那	他	会

['suːnə(r)] [hæŋ] [ə; eɪ][mæn][ðæn; ðən] [hæŋ] ['blɑːndi] .

sooner	hang	a	man	than	hang	Blondy	.
很快	悬挂	一个	男人	比	悬挂	金发女郎	.

法官坦率地告诉他，他亲眼目睹了这场打斗，他宁愿绞死一个普通人，也不愿绞死布隆迪。

[ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] .

The	rest	of	the	town	was	of	the	same	opinion	.
这	休息	的	这	镇	曾是	的	这	相同的	观点	.

镇上其他人也都持同样的看法。

[ðeɪ] [fɪəd] [bʌt; bət] [rɪ'spektɪd] [ðə; ði] [waɪt] ['sleiə] ,

They	feared	but	respected	the	white	slayer	,
他们	害怕	但	受人尊敬	这	白色的	杀手	,

他们既惧怕又尊敬这位白人杀手。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ðəʊ] [hiː; hi] ['bætld] [laɪk][ə; eɪ] ['tʃæmpiən] [ə'genst] [ɒdz]

and	it	was	pointed	out	that	though	he	battled	like	a	champion	against	odds
和	它	曾是	尖	出去	那	尽管	他	战斗	喜欢	一个	冠军	反对	赔率

,

,

,

有人指出，尽管他像冠军一样逆境求生，

[jet] [wen] ['lɪt(ə)l] ['hæri] ['gɑːʃjə] [tʊk] ['blɑːndi][baɪ][ðə; ði][teɪl][ænd; ənd][traɪd][tuː; tə][taɪ][ə; eɪ] [nɒt] [ɪn]

yet	when	little	Harry	Garcia	took	Blondy	by	the	tail	and	tried	to	tie	a	knot	in
然而	什么时候	小的	哈里	加西亚	采取	金发女郎	经过	这	尾巴	和	尝试	到	领带	一个	结	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

然而，当小哈里·加西亚抓住布隆迪的尾巴，试图在上面打个结时，

[ðə; ði] [greɪt] ['teriə(r)] ['mɪəli] [pʊʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɔːˌpɔː] [ænd; ənd] [ðen]

the	great	terrier	merely	pushed	the	little	boy	away	with	his	forepaws	and	then
这	伟大的	梗犬	仅仅	推动	这	小的	男生	离开	和	他的	前爪	和	然后

[went] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] .

went	on	his	way	.
去	在	他的	方式	.

那只大梗犬只是用前爪把小男孩推开，然后就走开了。

[haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd] ['tʃɑːli] ['kɪtʃɪn] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

However	,	there	was	trouble	in	the	air	,	and	Charlie	Kitchen	brought	it	to
然而	,	那里	曾是	麻烦	在	这	空气	,	和	查理	厨房	带来	它	到

[ə; eɪ] [hed] .

a	head	.
一个	头	.

然而，事态发展并不顺利，查理·基钦将事态推向了高潮。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'skɜːrʒən] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] [hiː; hi][hæd; həd] [tʃɑːnst] [ə'pɒn][ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] [haʊndz]

In	his	excursions	to	the	north	he	had	chanced	upon	a	pack	of	hounds
在	他的	短途旅行	到	这	北	他	有	偶然	之上	一个	盒	的	猎犬

[juːst] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] [tuː; tə] [hʌnt] [ænd; ənd] [kɪl] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wɔːkt] [ɒn][fɔː(r)][legz] ,

used	indiscriminately	to	hunt	and	kill	anything	that	walked	on	four	legs	,
用过的	不加区分地	到	打猎	和	杀	任何事物	那	步行	在	四	腿	,

在他北上探险的过程中，他偶然遇到一群猎犬，这些猎犬不加选择地猎杀任何四条腿走路的动物。

[frɒm; frəm] [wʊlvz] [tuː; tə] ['maʊntən] ['laɪənz][ænd; ənd] ['grɪzli] [beəz] .

from	wolves	to	mountain	lions	and	grizzly	bears	.
从	狼	到	山	狮子	和	灰熊	熊	.

从狼到美洲狮和灰熊。

[ðə; ði]['liːdə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [pæk] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [ænd; ənd] - ['fɪfti] - [paʊnd] ['mɒnstə(r)] — [ə; eɪ]

The	leader	of	that	pack	was	a	hundred	-	and	-	fifty	-	pound	monster	—	a
这	领导者	的	那	盒	曾是	一个	百	-	和	-	五十	-	磅	怪物	—	一个

[krɒs] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk]['tɪmbə(r)][wʊlf][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊlfhaʊnd] .

cross	between	a	gigantic	timber	wolf	and	a	wolfhound	.
叉	之间	一个	巨大	木材	狼	和	一个	狼狗	.

那群狼的首领是一个重达一百五十磅的庞然大物——是巨型森林狼和爱尔兰猎狼犬的杂交品种。

['tʃɑːli] [kʊd; kəd][nɒt] ['bɒrəʊ] [ðæt] [dɒg] ,

Charlie	could	not	borrow	that	dog	,
查理	可以	不是	借	那	狗	,

查理借不到那条狗。

[bʌt; bət][ðə; ði]['əʊnə(r)][hɪm'self] [meɪd] [ðə; ði][trɪp][tuː; tə] [suː] ['krɒsɪŋ] [ænd; ənd] [brɔːt] [greɪ] [kɪŋ]

but	the	owner	himself	made	the	trip	to	Sioux	Crossing	and	brought	Gray	King
但	这	所有者	他自己	制成	这	旅行	到	苏族	十字路口	和	带来	灰色的	国王

,

,

,

但店主本人亲自前往苏族十字路口，并带来了格雷国王。

[æz; əz][ðə; ði][dɒg][wɒz; wəz] [kɔːld] , [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪm] .

as	the	dog	was	called	,	along	with	him	.
作为	这	狗	曾是	称为	,	沿着	和	他	.

狗的名字和他一样，都是这么叫的。

[ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [taɪm] [suː] ['krɒsɪŋ] [felt] [ðæt] [ðə; ði][dɒg] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi] [bɔːn] [ðæt] [kʊd; kəd]

Up	to	that	time	Sioux	Crossing	felt	that	the	dog	would	never	be	born	that	could
向上	到	那	时间	苏族	十字路口	毛毡	那	这	狗	会	绝不	是	出生	那	可以

[lɪv; laɪv] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ə'genst] ['blɑːndi] ,

live	fifteen	minutes	against	Blondy	,
居住	十五	分钟	反对	金发女郎	,

在那之前，苏族十字路口一直认为，永远不会有一条狗能够与布隆迪对抗十五分钟。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['nɔːðənə(r)] [ə'raɪvd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [rəʊl][ɒv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɒg] ,

but	when	the	northerner	arrived	with	a	large	roll	of	money	and	his	dog	,
但	什么时候	这	北方人	到达的	和	一个	大的	卷	的	钱	和	他的	狗	,

但当北方人带着一大卷钱和他的狗到来时，

[ðə; ði] [taʊn] [lʊkt] [æt; ət] [greɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ɪts] ['mʌni] [diːpə(r)] ['ɪntuː][ɪts] ['pɒkɪt] .

the	town	looked	at	Gray	King	and	pushed	its	money	deeper	into	its	pocket	.
这	镇	看起来	在	灰色的	国王	和	推动	它是	钱	更深	进入	它是	口袋	.

小镇居民看着格雷国王，更加坚定了要把钱装进口袋的决心。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] ['diːmən] , [ænd; ənd][ɪn][fækt][wɒz; wəz][wʌn] .

For	the	King	looked	like	a	fighting	demon	,	and	in	fact	was	one	.
为了	这	国王	看起来	喜欢	一个	斗争	恶魔	,	和	在	事实	曾是	一	.

因为国王看起来像个战斗的恶魔，而且实际上就是个恶魔。

['əʊnli]['piːtə(r)] [zɪn] [hæd; həd][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ænd; ənd] [steɪk]

Only	Peter	Zinn	had	the	courage	to	bring	out	a	hundred	dollars	and	stake
仅有的	彼得	津恩	有	这	勇气	到	带来	出去	一个	百	美元	和	赌注

[ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

it	on	the	result	.
它	在	这	结果	.

只有彼得·津恩有勇气拿出100美元，押注结果。

[ðeɪ] [met] [ɪn] [ðə; ði] ['veɪkənt] [lɒt] [nekst] [tuː; tə] [ðə; ði] [pəʊst] ['ɒfɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [fens] [wɒz; wəz] ['ləʊdɪd]

They	met	in	the	vacant	lot	next	to	the	post	office	where	the	fence	was	loaded
他们	遇见	在	这	空缺	很多	下一个	到	这	邮政	办公室	在哪里	这	栅栏	曾是	已加载

[wɪð] [spek'tetər] ,

with	spectators	,
和	观众	,

他们在邮局旁边的空地上碰面，围栏边挤满了围观者。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] ['æmpl] [ə'riːnə] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [wʊlf] [dɒg] [wʊd] [hæv; həv]

and	in	this	ample	arena	it	was	admitted	that	the	wolf	dog	would	have
和	在	这	充足	竞技场	它	曾是	承认	那	这	狼	狗	会	有

['plenti] [ɒv; əv] [ruːm] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ɔːl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'dʒɪlətɪ] .

plenty	of	room	to	display	all	of	his	agility	.
很多	的	房间	到	展示	全部	的	他的	敏捷	.

在这个宽敞的场地里，人们一致认为狼犬将有足够的空间来展现它所有的敏捷性。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [fækt] ,

As	a	matter	of	fact	,
作为	一个	事情	的	事实	,

事实上，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [slæʃ] [ðə; ði] [hɑːt] [aʊt] [ɒv; əv] ['blɑːndi] [ɪn] [ten]

it	was	expected	that	he	would	slash	the	heart	out	of	Blondy	in	ten
它	曾是	预期的	那	他	会	削减	这	心	出去	的	金发女郎	在	十

['sekəndz; sɪ'kɒndz] .

seconds	.
秒	.

人们预计他会在十秒钟内挖出布隆迪的心脏。

[slæʃ] ['blɑːndi] [hiː; hi] [dɪd] ,

Slash	Blondy	he	did	,
削减	金发女郎	他	做过	,

Slash Blondy 他确实这么做了，

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ['keɪnaɪn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [kæn; kən] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

for	there	is	nothing	canine	in	the	world	that	can	escape	the	flash	of	a
为了	那里	是	没有什么	犬类	在	这	世界	那	能	逃脱	这	闪光	的	一个

[wʊlfs] [saɪd] [ˌɑːr aɪ 'piː] .

wolf's	side	rip	.
狼的	边	撕裂	.

因为世界上没有任何犬科动物能够逃脱狼撕开肋骨的瞬间。

[ə; eɪ] [wʊlf] [faɪts] [baɪ] ['tʃɑːdʒɪz] [ænd; ənd] [rɪ'triːts] ,

A	wolf	fights	by	charges	and	retreats	,
一个	狼	战斗	经过	收费	和	静修	,

狼会通过冲锋和撤退来战斗。

['kʌmɪŋ] [ɪn] [tuː; tə] [slæʃ] [wɪð] [ɪts] [greɪt] [tiːθ] [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [nɒk] [ðə; ði] [fəʊ] [daʊn] [wɪð]

coming	in	to	slash	with	its	great	teeth	and	try	to	knock	the	foe	down	with
未来	在	到	削减	和	它是	伟大的	牙齿	和	尝试	到	敲	这	敌人	向下	和

[ðə; ði] [bləʊ] [ɒv; əv] [ɪts] ['ʃəʊldə(r)] .

the	blow	of	its	shoulder	.
这	吹	的	它是	肩膀	.

它会用锋利的牙齿撕咬，并用肩膀猛击敌人，试图将其击倒。

[ðə; ði] [greɪ] [kɪŋ] [kʌt] ['blɑːndi] ['twenti] [taɪmz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] ['glɑːnsɪŋ] [naɪf] - [edʒ]

The	Gray	King	cut	Blondy	twenty	times	,	but	they	were	only	glancing	knife	-	edge
这	灰色的	国王	切	金发女郎	二十	时代	,	但	他们	是	仅有的	瞥了一眼	刀	-	边缘

[strəʊks] .

strokes	.
笔画	.

灰王砍了布隆迪二十刀，但都只是刀刃擦过而已。

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [blʌd] , [bʌt; bət][nɒt][ðə; ði] [hɑːt] [frɒm; frəm]['blɑːndi] , [huː] , [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ,

They	took	the	blood	,	but	not	the	heart	from	Blondy	,	who	,	in	the	meantime	,
他们	采取	这	血	,	但	不是	这	心	从	金发女郎	,	WHO	,	在	这	与此同时	,

他们取了布隆迪的血，但没有取出她的心脏。与此同时，

[wɒz; wəz] [pleɪst] [tuː] [ləʊ] [ænd; ənd] ['sɒlɪdli] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [nɒkt] [daʊn] .

was	placed	too	low	and	solidly	on	the	ground	to	be	knocked	down	.
曾是	放置	也	低的	和	稳固地	在	这	地面	到	是	敲门	向下	.

它放置的位置很低，而且稳稳地贴在地上，不可能被碰倒。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] ['twenti] ['mɪnɪts] , [æz; əz][ðə; ði] [greɪ] [kɪŋ] [liːpt] [ɪn] ,

At	the	end	of	twenty	minutes	,	as	the	Gray	King	leaped	in	,
在	这	结尾	的	二十	分钟	,	作为	这	灰色的	国王	跳跃	在	,

二十分钟后，灰王跃入场中，

['blɑːndi] [saɪd] - [stept] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɑːnsɪŋ] ['bɒksə(r)] ,

Blondy	side	-	stepped	like	a	dancing	boxer	,
金发女郎	边	-	步	喜欢	一个	跳舞	拳击手	,

金发女郎像个跳舞的拳击手一样侧身闪避，

[ðen] [dip] [ɪn][ænd; ənd][ʌp]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [suː] ['krɒsɪŋ] [njuː] [ɒv; əv][əʊld] ,

then	dipped	in	and	up	after	a	fashion	that	Sioux	Crossing	knew	of	old	,
然后	浸入	在	和	向上	后	一个	时尚	那	苏族	十字路口	知道	的	老的	,

然后以一种苏城十字路口人熟知的古老方式，纵身跃入水中又重新跃起。

[ænd; ənd][set] [ðæt] [lɒŋ] , ['pʌnɪʃɪŋ] [dʒɔː][ɪn][ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .

and	set	that	long	,	punishing	jaw	in	the	throat	of	the	King	.
和	放	那	长的	,	惩罚	颚	在	这	喉	的	这	国王	.

然后把那长长的、惩罚性的下颚抵在国王的喉咙上。

[ðə; ði]['lætə(r)] [rəʊld] , [raɪðd] , [ænd; ənd] [næʃ] [ðə; ði][eə(r)] , [bʌt; bət] [feɪt] [hæd; həd][hɪm][baɪ]

The	latter	rolled	,	writhed	,	and	gnashed	the	air	,	but	fate	had	him	by
这	后者	滚动	,	扭动	,	和	咬牙切齿	这	空气	,	但	命运	有	他	经过

[ðə; ði]['wɪndpaɪp] ,

the	windpipe	,
这	气管	,

后者翻滚、扭动、撕咬着空气，但命运还是扼住了他的咽喉。

[ænd; ənd][ɪn] ['θɜːti] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['helpləs] .

and	in	thirty	seconds	he	was	helpless	.
和	在	三十	秒	他	曾是	无助	.

三十秒后，他就无能为力了。

[ðen] ['piːtə(r)] [zɪn] , [æz; əz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['feɪvə(r)] , [tʊk] ['blɑːndi] [ɒf] .

Then	Peter	Zinn	,	as	a	special	favor	,	took	Blondy	off	.
然后	彼得	津恩	,	作为	一个	特别的	偏爱	,	采取	金发女郎	离开	.

然后，彼得·津恩出于特殊情谊，把布隆迪带走了。

['ɑːftəwəd] [ðə; ði][bɪg][mæn][frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] [keɪm] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz][bet] , [bʌt; bət] [zɪn] ,

Afterward	the	big	man	from	the	north	came	to	pay	his	bet	,	but	Zinn	,
之后	这	大的	男人	从	这	北	来了	到	支付	他的	赌注	,	但	津恩	,

之后，北方来的那个大人物来兑现他的赌注，但是津恩，

['lʊkɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tɑːsk][ɒv; əv] ['dresɪŋ] [ðə; ði] ['tɛriərz] [wuːndz] ,

looking	up	from	his	task	of	dressing	the	terrier's	wounds	,
寻找	向上	从	他的	任务	的	敷料	这	梗犬的	伤口	,

他放下包扎小狗伤口的工作，抬起头来。

[flʌŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

flung	the	money	back	in	the	face	of	the	stranger	.
扔	这	钱	后退	在	这	脸	的	这	陌生人	.

他把钱扔回给了陌生人。

[dɒgz] [eɪnt] [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋz] [ðæt] [faɪt] [ɪn] [suː] ['krɒsɪŋ] , [hiː; hi] [ə'naʊnst] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Dogs **ain't** **the** **only** **things** **that** **fight** **in** **Sioux** **Crossing** **,** **he** **announced** **,** **and** **the**
狗 不是 这 仅有的 事物 那 斗争 在 苏族 十字路口 , 他 宣布 , 和 这
['streɪndʒə(r)] ,
stranger **,**
陌生人 ,

"在苏族渡口，打架的可不只有狗，"他宣布道，然后那个陌生人说。

['pɒkɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][praɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌni] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [led][hɪz; ɪz] ['stægərɪŋ] [dɒg]
pocketing **his** **pride** **and** **his** **money** **at** **the** **same** **time** **,** **led** **his** **staggering** **dog**
口袋 他的 自豪 和 他的 钱 在 这 相同的 时间 , 引领 他的 令人震惊 狗
[ə'weɪ] .
away **.**
离开 .

他把自尊和钱都揣进了口袋，牵着摇摇晃晃的狗离开了。

[frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] ['fɔːwəd] ['blɑːndi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [saɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] — [laɪk]
From **that** **time** **forward** **Blondy** **was** **one** **of** **the** **sights** **of** **the** **town** **—** **like**
从 那 时间 向前 金发女郎 曾是 一 的 这 景点 的 这 镇 — 喜欢
['sænˌdoʊ'vɑːl] ['maʊntən] .
Sandoval **Mountain** **.**
桑多瓦尔 山 .

从那时起，布隆迪就成了小镇上的一个景点——就像桑多瓦尔山一样。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ['kɒnstəntli] [ænd; ənd]['piːp(ə)l] [sed] : " [gʊd] [dɒg] ! " [frɒm; frəm][ə; eɪ]
He **was** **pointed** **out** **constantly** **and** **people** **said** **:** **"** **Good** **dog** **!** **"** **from** **a**
他 曾是 尖 出去 不断地 和 人们 说 : " 好的 狗 ! " 从 一个
[seɪf] ['dɪstəns] ,
safe **distance** **,**
安全的 距离 ,

人们不断指着他，从安全距离外说："好狗狗！"

[bʌt; bət]['əʊnli] [tɒm] ['freɪdʒəs] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði] [truːθ] .
but **only** **Tom** **Frejus** **appreciated** **the** **truth** **.**
但 仅有的 汤姆 弗雷瑞斯 感谢 这 真相 .

但只有汤姆·弗雷尤斯懂得欣赏真相。

[hiː; hi] [sed] : " [wɒt] [kiːps] [zɪn] [frɒm; frəm] ['getɪŋ] [faɪt] - ['hʌŋgri] ?
He **said** **:** **"** **What** **keeps** **Zinn** **from** **getting** **fight** **-** **hungry** **?**
他 说 : " 什么 保持 津恩 从 获得 斗争 - 饥饿的 ?

他说："是什么阻止了津恩变得渴望战斗？"

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][dɒg] [ðæt] [dʌz] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
Because **he** **has** **a** **dog** **that** **does** **the** **fighting** **for** **him** **.**
因为 他 有 一个 狗 那 做 这 斗争 为了 他 .

因为他有一条狗替他打架。

['evri] [taɪm] ['blɑːndi] [sɪŋks] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn][ðə; ði][haɪd][ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] [dɒg] ,
Every **time** **Blondy** **sinks** **his** **teeth** **in** **the** **hide** **of** **another** **dog** **,**
每一个 时间 金发女郎 水槽 他的 牙齿 在 这 隐藏 的 其他 狗 ,

每当布隆迪咬住另一只狗的皮时，

[hiː; hi] [helps] [tuː; tə] [kiːp] [zɪn] [aʊt][ɒv; əv][dʒeɪl] .
he **helps** **to** **keep** **Zinn** **out** **of** **jail** **.**
他 帮助 到 保持 津恩 出去 的 监狱 .

他帮助津恩免于牢狱之灾。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [deɪ] [zɪn] [wɪl] [bʌst] [θruː] !
But **some** **day** **Zinn** **will** **bust** **through** **!**
但 一些 天 津恩 将要 摔碎 通过 !

但总有一天，津恩会突破重围！

" [ðɪs] [wɒz; wəz] ['hɑ:dli] [ə; eɪ][feə(r)] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌnstəbl] [tu:; tə] [seɪ] ,

"	This	was	hardly	a	fair	thing	for	the	constable	to	say	,
"	这	曾是	几乎	一个	公平的	事物	为了	这	警官	到	说	,

"警员这么说实在有失公允。"

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɜ:vz] [ɒv; əv] ['ɒnɪst] [tɒm] ['freɪdʒəs][wɜ:(r); wə(r)] ['weərɪŋ] [θɪn] .

but	the	nerves	of	honest	Tom	Frejus	were	wearing	thin	.
但	这	神经	的	诚实的	汤姆	弗雷瑞斯	是	穿着	薄的	.

但诚实的汤姆·弗雷尤斯的神经已经快要崩溃了。

[hi:; hi] [nju:] [ðæt] ['su:nə(r)][ɔ:(r)]['leɪtə(r)][ðə; ði] ['blæksmɪθ] [wʊd] [ə'tempt] [tu:; tə]['eksɪkju:t][hɪz; ɪz]

He	knew	that	sooner	or	later	the	blacksmith	would	attempt	to	execute	his
他	知道	那	很快	或者	之后	这	铁匠	会	试图	到	执行	他的

[θret] [ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [hɪm][ɪn] [tu:] ,

threat	of	breaking	him	in	two	,
威胁	的	打破	他	在	二	,

他知道，铁匠迟早会兑现把他劈成两截的威胁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'spens] [leɪ] ['hevɪli] [ə'pɒn] [tɒm] .

and	the	suspense	lay	heavily	upon	Tom	.
和	这	悬念	躺	重度	之上	汤姆	.

汤姆肩负着沉重的悬念。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['præktɪsɪŋ] ['stedəli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [gʌnz] ;

He	was	still	practicing	steadily	with	his	guns	;
他	曾是	仍然	练习	稳步	和	他的	枪支	;

他仍在坚持不懈地练习射击；

[hi:; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [æz; əz] ['kɒnfɪdənt] [æz; əz]['evə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [skɪl] ;

he	was	still	as	confident	as	ever	of	his	own	courage	and	skill	;
他	曾是	仍然	作为	自信的	作为	曾经	的	他的	自己的	勇气	和	技能	;

他对自己勇气和能力依然充满信心；

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [pɑ:st] [ɒn][ðə; ði] [stri:t] [ðə; ði] ['glu:mi] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blæksmɪθ] ,

but	when	he	passed	on	the	street	the	gloomy	face	of	the	blacksmith	,
但	什么时候	他	通过了	在	这	街道	这	阴沉	脸	的	这	铁匠	,

但当他经过街上时，他看到了铁匠阴沉的脸。

[ə; eɪ] [tʃɪl] [ɒv; əv] ['wi:knəs] ['entəd] [hɪz; ɪz] [blʌd] .

a	chill	of	weakness	entered	his	blood	.
一个	寒意	的	弱点	进入	他的	血	.

一股虚弱的寒意涌上心头。

[ðæt] [dred] , [pə'hæps] , [hæd; həd] ['ʃa:pənd] [ðə; ði] [pər'sepʃən] [ɒv; əv]['freɪdʒəs] , [fɔ:(r); fə(r)] ['sɜ:t(ə)nli]

That	dread	,	perhaps	,	had	sharpened	the	perceptions	of	Frejus	,	for	certainly
那	恐惧	,	也许	,	有	锋利	这	感知	的	弗雷瑞斯	,	为了	当然

[hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði] [tru:θ] ,

he	had	looked	into	the	truth	,
他	有	看起来	进入	这	真相	,

或许正是这种恐惧，让弗雷尤斯的感知力更加敏锐，因为他确实探究过真相。

[ænd; ənd] [waɪl] ['pi:tə(r)] [zɪn] ['baɪdɪd][hɪz; ɪz][taɪm][ðə; ði][kə'rɪə(r)][ɒv; əv]['blɑ:ndi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fɪəs]

and	while	Peter	Zinn	bided	his	time	the	career	of	Blondy	was	a	fierce
和	尽管	彼得	津恩	竞标	他的	时间	这	职业	的	金发女郎	曾是	一个	凶猛的

['kʌmfət] [tu:; tə][hɪm] .

comfort	to	him	.
舒适	到	他	.

在彼得·津恩等待时机的时候，布隆迪的演艺事业给了他莫大的安慰。

[ðə; ði] ['tʃɔɪsɪst] ['mɔːs(ə)l][ɒv; əv][ɪn'dʒɔɪmənt][wɒz; wəz] [dɪ'lɪvəd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz][ɒn][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ]

The	choicest	morsel	of	enjoyment	was	delivered	into	his	hands	on	a	morning
这	精选	小块	的	享受	曾是	发表	进入	他的	双手	在	一个	早晨

[ɪn][sep'tembə(r)] ,

in	September	,
在	九月	,

九月的一个清晨，他得到了最美好的享受。

[ðə; ði] ['veri] [deɪ] ['ɑːftə(r)]['freɪdʒəs][hæd; həd] [geɪnd] ['lɑːstɪŋ] [feɪm] [baɪ] ['kæptʃərɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['mɪnstə(r)]

the	very	day	after	Frejus	had	gained	lasting	fame	by	capturing	the	two	Minster
这	非常	天	后	弗雷瑞斯	有	获得	持久	名声	经过	捕捉	这	二	部长

['brʌðəz] ,

brothers	,
兄弟	,

就在弗雷瑞斯因俘虏了明斯特兄弟而名垂青史的第二天，

[wɪð] [ɪ'nʌf] ['rɔbəri] [ænd; ənd] ['məːdə] [tuː; tə][ðeə(r)]['kredɪt][tuː; tə][hæv; həv] [hæŋd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

with	enough	robberies	and	murders	to	their	credit	to	have	hanged	a	dozen
和	足够的	抢劫	和	谋杀案	到	他们的	信用	到	有	绞刑	一个	打

[men] .

men	.
男人	.

他们犯下的抢劫和谋杀罪行足以绞死十二个人。

[ðə; ði] [zɪnz] [tʊk] ['brekfəst] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ðɪs] ['θɜːzdeɪ] ,

The	Zinns	took	breakfast	in	the	kitchen	this	Thursday	,
这	津恩斯	采取	早餐	在	这	厨房	这	周四	,

周四，津恩一家在厨房吃了早餐。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʊkˌstəʊv] [maɪt] [faɪt] [ðə; ði] [frɒst] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] ,

so	that	the	warmth	of	the	cookstove	might	fight	the	frost	out	of	the	air	,
所以	那	这	温暖	的	这	炉灶	可能	斗争	这	霜	出去	的	这	空气	,

这样，炉灶的热量就能驱散空气中的霜冻。

[ænd; ənd] ['ɒlɪvə] , [ðə; ði]['əʊldɪst] [bɔɪ] , [ə'naʊnst] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ðæt] [əʊld] ['grɪpə(r)] ,

and	Oliver	,	the	oldest	boy	,	announced	from	the	window	that	old	Gripper	,
和	奥利弗	,	这	最老	男生	,	宣布	从	这	窗户	那	老的	夹爪	,

[ðə; ði] ['kɑːnstəbəlz] [dɒg] ,

the	constable's	dog	,
这	警员的	狗	,

年纪最大的男孩奥利弗从窗户里喊道，警官的狗老格里珀.....

[hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [jɑːd] .

had	come	into	the	back	yard	.
有	来	进入	这	后退	院子	.

已经进入后院。

[ðə; ði] ['blæksmɪθ] [rəʊz][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] .

The	blacksmith	rose	to	make	sure	.
这	铁匠	玫瑰	到	制作	当然	.

铁匠起身确认。

[hiː; hi] [sɔː] ['grɪpə(r)] , [ə; eɪ][bɪg] [blæk] - [ænd; ənd] - [tæn] [ʃiːp] [dɒg] , ['nəʊzɪŋ][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]

He	saw	Gripper	,	a	big	black	-	and	-	tan	sheep	dog	,	nosing	the	top	of	the
他	锯	夹爪	,	一个	大的	黑色的	-	和	-	棕褐色	羊	狗	,	嗅探	这	顶部	的	这

['gɑːbɪdʒ] [kæn; kən] ,

garbage	can	,
垃圾	能	,

他看到一只名叫格里珀的大型黑褐色牧羊犬，正用鼻子拱着垃圾桶的顶部。

[ænd; ənd][ə; eɪ][grɪn][ɒv; əv]['ɪnfɪnət][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][keɪm][tuː; tə][ðə; ði][feɪs][ɒv; əv]['piːtə(r)][zɪn] .

and	a	grin	of	infinite	satisfaction	came	to	the	face	of	Peter	Zinn	.
和	一个	咧嘴笑	的	无限	满意	来了	到	这	脸	的	彼得	津恩	.

彼得·津恩脸上露出了无比满意的笑容。

[fɜːst][hiː; hi] ['kɔːʃən] [ðə; ði]['fæməli][tuː; tə][rɪ'meɪn] [dɪ'skriːtli] [ˌɪn'dɔːz] .

First	he	cautioned	the	family	to	remain	discreetly	indoors	.
第一的	他	警告	这	家庭	到	保持	谨慎地	室内	.

他首先告诫家人要低调地待在室内。

[ðen] [hiː; hi][stəʊl] [aʊt][baɪ][ðə; ði][frʌnt] [weɪ] ,

Then	he	stole	out	by	the	front	way	,
然后	他	偷窃	出去	经过	这	正面	方式	,

然后他从前门溜走了。

[keɪm] [ə'raʊnd][tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][tɔːl] [fens] [wɪtʃ] [siːld] [hɪz; ɪz] [bæk] [jɑːd] [ænd; ənd]

came	around	to	the	rear	of	the	tall	fence	which	sealed	his	back	yard	and
来了	大约	到	这	后部	的	这	高的	栅栏	哪个	密封	他的	后退	院子	和

[kləʊzd][ænd; ənd] [lætʃt] [ðə; ði] [geɪt] .

closed	and	latched	the	gate	.
关闭	和	锁扣	这	门	.

他绕到高高的围栏后面，围栏将他的后院围了起来，然后他关上并闩上了大门。

[ðə; ði][træp][wɒz; wəz][kləʊzd][ɒn]['grɪpə(r)] ,

The	trap	was	closed	on	Gripper	,
这	陷阱	曾是	关闭	在	夹爪	,

陷阱已经对"抓手"闭合了。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [zɪn] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] ['blɑːndi][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

after	which	Zinn	returned	to	the	house	and	lifted	Blondy	to	the	kitchen
后	哪个	津恩	返回	到	这	房子	和	抬起	金发女郎	到	这	厨房

['wɪndəʊ] .

window	.
窗户	.

之后，津恩回到房子里，把布隆迪抱到厨房的窗户边。

[ðə; ði][heə(r)] ['lɪftɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] - [nek] ;

The	hair	lifted	along	the	back	of	Blondy's	neck	;
这	头发	抬起	沿着	这	后退	的	-	脖子	;

布隆迪后颈的头发向上翘起;

[ə; eɪ] [graʊl] ['rʌmbl] [ɪn][ðə; ði] [diːps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊəf(ə)l] ['bɒdi] .

a	growl	rumbled	in	the	deeps	of	his	powerful	body	.
一个	咆哮	隆隆声	在	这	深水	的	他的	强大的	身体	.

他强壮的身躯深处发出了一声低沉的咆哮。

['jɒndə(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][də'meɪn] , [hɪz; ɪz] [əʊn] [jɑːd] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː] [iːtʃ] [ɪntʃ] ,

Yonder	was	his	domain	,	his	own	yard	,	of	which	he	knew	each	inch	,
远处	曾是	他的	领域	,	他的	自己的	院子	,	的	哪个	他	知道	每个	英寸	,

那边是他的领地，他自己的院子，他对那里的每一寸土地都了如指掌。

[ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] ['evri] [wiːd] [ænd; ənd] [rɒk] ;

the	smell	of	every	weed	and	rock	;
这	闻	的	每一个	杂草	和	岩石	;

每一株杂草和每一块石头的气味;

['jɒndə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði] [streɪ] ['tʃɪkɪn] [lɑːst][dʒʊ'laɪ] ;

yonder	was	the	spot	where	he	had	killed	the	stray	chicken	last	July	;
远处	曾是	这	点	在哪里	他	有	被杀	这	流浪	鸡	最后的	七月	;

那边是他去年七月杀死那只流浪鸡的地方;

[nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][tɔːl] , [ræŋk]['net(ə)l] , [səʊ]['terəb(ə)l][tuː; tə][æn; ən]['əʊvə(r)] - [ɪn'kwɪzətɪv] [nəʊz]

near	it	was	the	tall	,	rank	nettle	,	so	terrible	to	an	over	-	inquisitive	nose
靠近	它	曾是	这	高的	,	秩	荨麻	,	所以	糟糕的	到	一个	超过	-	好奇	鼻子

;

;

;

附近长着高大、气味浓烈的荨麻，对于过于好奇的鼻子来说，这种气味简直令人作呕；

[ænd; ənd][bɪ'həʊld][ə; eɪ][streɪndʒ][dɒg] [pɔː] [æt; ət][ðə; ði]['veri] [pleɪs] [weə(r)] , ['əʊnli] ['jestədeɪ] ,

and	behold	a	strange	dog	pawing	at	the	very	place	where	,	only	yesterday	,
和	看哪	一个	奇怪的	狗	爪子	在	这	非常	地方	在哪里	,	仅有的	昨天	,

瞧，一只陌生的狗正用爪子刨着昨天还在那里的地方。

[hiː; hi][hæd; həd] ['berid] [ə; eɪ][staʊt] [bəʊn] [wɪð] [rɪtʃ] [stɔː(r)][ɒv; əv] ['mærəʊ] ['hɪd(ə)n] [wɪ'ðɪn] !

he	had	buried	a	stout	bone	with	rich	store	of	marrow	hidden	within	!
他	有	埋葬	一个	肥硕	骨	和	富有的	店铺	的	骨髓	隐	之内	!

他埋葬了一根结实的骨头，里面藏着丰富的骨髓!

“ [əʊ] , ['piːtə(r)] , [juː; jʊ] [eɪnt] — ” [bɪ'gæn]['mɪsɪz] . [zɪn] .

“	Oh	,	Peter	,	you	ain't	—	”	began	Mrs	.	Zinn	.
“	哦	,	彼得	,	你	不是	—	”	开始	太太	.	津恩	.

“哦，彼得，你不是——”津恩太太刚开口。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['saɪlənst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən] ['ʌgli] [glɑːns] ;

Her	husband	silenced	her	with	an	ugly	glance	;
她	丈夫	沉默	她	和	一个	丑陋的	瞥一眼	;

她丈夫恶狠狠地瞪了她一眼，让她噤声；

[ðen] [hiː; hi]['əʊpənd][ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)][ænd; ənd] [tɒst] ['blɑːndi]['ɪntuː][ðə; ði] [jɑːd] .

then	he	opened	the	back	door	and	tossed	Blondy	into	the	yard	.
然后	他	打开	这	后退	门	和	抛掷	金发女郎	进入	这	院子	.

然后他打开后门，把布隆迪扔进了院子里。

[ðə; ði] [bʊl] ['teriə(r)]['lændɪd] ['laɪtli] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] .

The	bull	terrier	landed	lightly	,	and	running	.
这	公牛	梗犬	登陆	轻轻	,	和	跑步	.

斗牛犬轻盈地落地，然后奔跑起来。

[hiː; hi] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [waɪt] [striːk] [wɪtʃ] [kræʃt] [ə'genst] ['grɪpə(r)] , [tɜːnd] [ðə; ði]['lætə(r)] [hed]

He	turned	into	a	white	streak	which	crashed	against	Gripper	,	turned	the	latter	head
他	转向	进入	一个	白色的	条纹	哪个	崩溃了	反对	夹爪	,	转向	这	后者	头

['əʊvə(r)] [hiːlz] ,

over	heels	,
超过	高跟鞋	,

他化作一道白光撞向格里珀，把后者撞得翻了个跟头。

[ænd; ənd] ['tʌmbld] [ðə; ði] ['ʃepəd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] .

and	tumbled	the	shepherd	into	a	corner	.
和	翻滚	这	牧羊人	进入	一个	角落	.

然后把牧羊人推倒在角落里。

['blɑːndi] [wiːld] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [gʊd] [wɜːk] , [bʌt; bət]['grɪpə(r)] [leɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

Blondy	wheeled	to	finish	the	good	work	,	but	Gripper	lay	at	his	feet	,
金发女郎	带轮子的	到	结束	这	好的	工作	,	但	夹爪	躺	在	他的	脚	,

布隆迪转过身去准备完成这项“壮举”，但格里珀却躺在他的脚边。

['æbdʒekt][ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['beli] , [wɪð] [ɪəz] ['loʊərd; 'laʊərd] , [hed] [prest] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [pɔːz] ,

abject	upon	his	belly	,	with	ears	lowered	,	head	pressed	between	his	paws	,
卑贱	之上	他的	腹部	,	和	耳朵	降低	,	头	按下	之间	他的	爪子	,

它卑微地趴在地上，耳朵耷拉着，头埋在两爪之间。

['wægɪŋ] [ə; eɪ] [kən'sɪliətəri] [teɪl][ænd; ənd] ['waɪnɪŋ] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ʃeɪm] , [fɪə(r)] , [ænd; ənd]

wagging	**a**	**conciliatory**	**tail**	**and**	**whining**	**a**	**confession**	**of**	**shame**	**,**	**fear**	**,**	**and**
摇尾巴	一个	和解	尾巴	和	抱怨	一个	忏悔	的	耻辱	,	害怕	,	和

[hjuː'mɪlətɪ] .

humility	**.**
谦逊	.

摇着和解的尾巴，呜咽着忏悔羞愧、恐惧和谦卑。

['blɑːndɪ] [liːpt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [stɪf] - [legd] [dʒʌmp][ænd; ənd] [snæpt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [æt; ət]

Blondy	**leaped**	**at**	**him**	**with**	**a**	**stiff**	**-**	**legged**	**jump**	**and**	**snapped**	**his**	**teeth**	**at**
金发女郎	跳跃	在	他	和	一个	僵硬的	-	腿	跳	和	啪啪	他的	牙齿	在

[ðə; ði] ['veri] [saɪd][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [druːp] [ɪəz] ,

the	**very**	**side**	**of**	**one**	**of**	**those**	**drooped**	**ears**	**,**
这	非常	边	的	一	的	那些	下垂	耳朵	,

布隆迪双腿僵硬地跳向他，一口咬住了他耷拉着的一只耳朵侧面。

[bʌt; bət] ['grɪpə(r)] ['əʊnli] ['meltɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kləuzə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

but	**Gripper**	**only**	**melted**	**a**	**little**	**closer**	**to**	**the**	**ground**	**.**
但	夹爪	仅有的	融化	一个	小的	更近	到	这	地面	.

但 Gripper 只是在离地面更近的地方融化了一点。

[fɔː(r); fə(r)] , [ə; eɪ][skænt][ten] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [fə'mɪdəb(ə)l] ['wɒriə(r)] , [ðə; ði]

For	**,**	**a**	**scant**	**ten**	**days**	**before**	**,**	**he**	**had**	**seen**	**that**	**formidable**	**warrior**	**,**	**the**
为了	,	一个	稀少	十	天	前	,	他	有	已见	那	强大	战士	,	这

['tʃɪpɪŋz] - ['greɪhaʊnd] ,

Chippings	**'**	**greyhound**	**,**
碎石	-	灵缇犬	,

因为就在十天前，他还见过那只威猛的猎犬，奇平斯家的格雷伊猎犬。

['θrɔtld] [baɪ][ðə; ði] [waɪt] [dɪ'strɔɪə(r)] .

throttled	**by**	**the**	**white**	**destroyer**	**.**
节流	经过	这	白色的	驱逐舰	.

被白色驱逐舰扼杀。

[wɒt] [tʃɑːns] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɔːn] [əʊld] [tiːθ] ?

What	**chance**	**would**	**he**	**have**	**with**	**his**	**worn**	**old**	**teeth**	**?**
什么	机会	会	他	有	和	他的	磨损	老的	牙齿	?

他那口破旧的牙齿，还有多少胜算?

[hiː; hi] [hwain] [ə; eɪ][sæd] [pə'tɪʃn] [θruː] [ðem; ðəm][ænd; ənd]['kləʊzɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪ] [hiː; hi] ['ɒfəd] [ʌp]

He	**whined**	**a**	**sad**	**petition**	**through**	**them**	**and**	**closing**	**his**	**eye**	**he**	**offered**	**up**
他	抱怨	一个	伤心	请愿	通过	他们	和	结束	他的	眼睛	他	提供	向上

[ə; eɪ] [preə(r)] [tuː; tə][ðə; ði][gɒd] [huː] ['wɒtʃɪz] ['əʊvə(r)][ɔːl] [gʊd] [dɒgz] :

a	**prayer**	**to**	**the**	**god**	**who**	**watches**	**over**	**all**	**good**	**dogs**	**:**
一个	祷告	到	这	上帝	WHO	手表	超过	全部	好的	狗	:

他呜咽着，向他们发出悲伤的祈求，然后闭上眼睛，向守护所有善良狗狗的神祈祷:

['nevə(r)] ,

Never	**,**
绝不	,

绝不，

['nevə(r)] [ə'gen] [wʊd] [hiː; hi] ['rʌmɪdʒ] [ə'raʊnd][ə; eɪ][streɪndʒ] [bæk] [jɑːd] [ɪf] ['əʊnli] [ðɪs] [wʌn][sɪn]

never	**again**	**would**	**he**	**rummage**	**around**	**a**	**strange**	**back**	**yard**	**if**	**only**	**this**	**one**	**sin**
绝不	再次	会	他	临检	大约	一个	奇怪的	后退	院子	如果	仅有的	这	一	罪

[wɜː(r); wə(r)] [fə'gɪvn] !

were	**forgiven**	**!**
是	已原谅	!

如果这一桩罪过能够被原谅，他以后再也不会在陌生人的后院里乱翻东西了!

[ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [slæmd] ['əʊpən] ; [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] : [teɪk]

The	door	of	the	house	slammed	open	;	a	terrible	voice	was	shouting	:	Take
这	门	的	这	房子	猛烈抨击	打开	;	一个	糟糕的	嗓音	曾是	喊叫	:	拿

[hɪm] , ['blɑːndi] !

him	,	Blondy	!
他	,	金发女郎	!

房子的门砰的一声被推开；一个可怕的声音喊道：带走他，金发女郎！

[kɪl] [hɪm] , ['blɑːndi] .

Kill	him	,	Blondy	.
杀	他	,	金发女郎	.

杀了他，金发妞。

['blɑːndi] , [wɪð] [ə; eɪ] [məʊn] [ɒv; əv]['bæt(ə)l][dʒɔɪ] , [rʌʃt] [ɪn] [ə'gen] ;

Blondy	,	with	a	moan	of	battle	joy	,	rushed	in	again	;
金发女郎	,	和	一个	呻吟	的	战斗	喜悦	,	匆忙	在	再次	;

金发女郎发出胜利的欢呼声，再次冲了进去；

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [klɪpt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [nek] [ɒv; əv] ['grɪpə(r)] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [dʒɔːz][dɪd][nɒt] [kləʊz]

his	teeth	clipped	over	the	neck	of	Gripper	;	but	the	dreadful	jaws	did	not	close
他的	牙齿	剪辑	超过	这	脖子	的	夹爪	;	但	这	可怕	下颚	做过	不是	关闭

.

:
.

他的牙齿咬住了格里珀的脖子；但是那可怕的下颚却没有合上。

[fɔː(r); fə(r)] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ɪk'streməti] .

For	,	even	in	this	extremity	.
为了	,	甚至	在	这	末端	.

即使到了这种极端情况下。

['grɪpə(r)] ['əʊnli] [hwain] [ænd; ənd] [wæg] [hɪz; ɪz][teɪl][ðə; ði]['hɑːdə(r)] .

Gripper	only	whined	and	wagged	his	tail	the	harder	.
夹爪	仅有的	抱怨	和	摇晃	他的	尾巴	这	更难	.

Gripper只是呜咽着，尾巴摇得更厉害了。

['blɑːndi] [dɑːnst] [bæk] .

Blondy	danced	back	.
金发女郎	跳舞	后退	.

金发女郎跳起了舞。

“ [juː; jʊ] [dæm] ['kwɪtə(r)] ! ” [jeld] ['piːtə(r)] [zɪn] .

“	You	damn	quitter	!	”	yelled	Peter	Zinn	.
“	你	该死	退出者	!	”	大喊	彼得	津恩	.

“你这个该死的逃兵！”彼得·津恩吼道。

“ [teə(r); tɪə][hɪm][tuː; tə]['bɪts] !

“	Tear	him	to	bits	!
“	撕	他	到	比特	!

把他撕成碎片！

[teɪk] [hɪm] , ['blɑːndi] !

Take	him	,	Blondy	!
拿	他	,	金发女郎	!

带走他，金发妞！

” [ðə; ði][teɪl][ɒv; əv]['blɑːndi] [flɪpt] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

”	The	tail	of	Blondy	flipped	from	side	to	side	to	show	that	he	had
”	这	尾巴	的	金发女郎	翻转	从	边	到	边	到	展示	那	他	有

[hɜːd] .

heard	.
听到	.

“金发小子（Blondy）的尾巴左右摆动，表示他听到了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʃʌdərɪŋ] [wɪð] ['ɔːf(ə)l] ['iːgənəs] , [bʌt; bət] ['grɪpə(r)] [wʊd] [nɒt][stɜː(r)] .

He	was	shuddering	with	awful	eagerness	,	but	Gripper	would	not	stir	.
他	曾是	颤抖	和	可怕	渴望	,	但	夹爪	会	不是	搅拌	.

他激动得浑身颤抖，但格里珀却一动不动。

“ ['kaʊəd] ! ['kaʊəd] !

“	Coward	!	Coward	!
“	懦夫	!	懦夫	!

“懦夫！懦夫！”

['kaʊəd] ! ” [snɑːrld] ['blɑːndi] .

Coward	!	”	snarled	Blondy	.
懦夫	!	”	纠缠	金发女郎	.

“懦夫！”布隆迪咆哮道。

“ [get] [ʌp][ænd; ənd] [faɪt] .

“	Get	up	and	fight	.
“	得到	向上	和	斗争	.

“起来战斗。”

[hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] — [hɑːf] [tɜːnd] [ə'weɪ] — ['ɒfərɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði][fɜːst][həʊld] — [ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli][deə(r)]

Here	I	am	—	half	turned	away	—	offering	you	the	first	hold	—	if	you	only	dare
这里	我	是	—	一半	转向	离开	—	提供	你	这	第一的	抓住	—	如果	你	仅有的	敢

[tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

to	take	it	!
到	拿	它	!

我半转过身来，向你伸出第一道防线——只要你敢抓住它！

” ['nevə(r)][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [sed] [mɔː(r)] ['pleɪnli] [ɪn][dɒg] [tɔːk] , ['seɪvɪŋ] [ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] [rɪ'spɒns] [ɒv; əv]

”	Never	was	anything	said	more	plainly	in	dog	talk	,	saving	the	pitiful	response	of
”	绝不	曾是	任何事物	说	更多的	显然	在	狗	讲话	,	保存	这	可怜	回复	的

['grɪpə(r)] :

Gripper	:
夹爪	:

“在狗语中，再也没有比这更直白的表达了，除了格里珀可怜的回应：

“ [hɪə(r)][aɪ][laɪ] ; [kɪl] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .

“	Here	I	lie	;	kill	me	if	you	will	.
“	这里	我	说谎	;	杀	我	如果	你	将要	.

“我躺在这里；你们想杀我吗？”

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][əʊld] , [əʊld][mæn] [wɪð] [wɔːn] - [daʊn] [tiːθ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['brəʊkən] [hɑːt] !

I	am	an	old	,	old	man	with	worn	-	down	teeth	and	a	broken	heart	!
我	是	一个	老的	,	老的	男人	和	磨损	-	向下	牙齿	和	一个	破碎的	心	!

我是一个牙齿磨损、心碎的老头！

” ['blɑːndi] [stɒpt] ['snɑːrlɪŋ] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] .

”	Blondy	stopped	snarling	and	trembling	.
”	金发女郎	停止	咆哮	和	发抖	.

“布隆迪停止了咆哮和颤抖。”

[hiː; hi] [keɪm] [ə; eɪ][bɪt]['nɪərə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [tʌtʃt] [ðə; ði][kəʊld][nəʊz][ɒv; əv]['grɪpə(r)] .

He	came	a	bit	nearer	,	and	with	his	own	touched	the	cold	nose	of	Gripper	.
他	来了	一个	少量	更近	,	和	和	他的	自己的	感动	这	寒冷的	鼻子	的	夹爪	.

他走近了一些，用自己的鼻子轻轻碰了碰格里珀冰冷的鼻子。

[ðə; ði][əʊld][dɒg]['əʊpənd][wʌn] [aɪ] .

The	old	dog	opened	one	eye	.
这	老的	狗	打开	一	眼睛	.

老狗睁开了一只眼睛。

“ [get] [ʌp] , ” [sed] ['blɑ:ndi] ['veri] ['pleɪnli] .
“ Get up , ” said Blondy very plainly .
“ 得到 向上 , ” 说 金发女郎 非常 显然 .

“起来，”布隆迪斩钉截铁地说。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][deə(r)][tu:; tə] [kʌm] [nɪə(r)][maɪ] ['berid] [bəʊn] [ə'gen] , [aɪl] ['mɜ:də(r)][ju:; jʊ] ,
“ But if you dare to come near my buried bone again , I'll murder you ,
“ 但 如果 你 敢 到 来 靠近 我的 埋葬 骨 再次 , 患病的 谋杀 你 ,

“但如果你胆敢再靠近我埋葬的骸骨，我就杀了你。”

[ju:; jʊ][əʊld][ˌɑ:r aɪ 'pi:] !
you old rip !
你 老的 撕裂 !

你这老家伙!

” [ænd; ənd][hi:; hi] [leɪ] [daʊn] [ə'bʌv] [ðæt] ['hɪd(ə)n] ['treʒə(r)] , ['rɪŋklɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lɔl]
” And he lay down above that hidden treasure , wrinkling his eyes and lolling
” 和 他 躺 向下 多于 那 隐 宝藏 , 皱纹 他的 眼睛 和 懒散
[aʊt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,
out his tongue ,
出去 他的 舌头 ,

于是他躺在那隐藏的宝藏上面，皱着眼睛，吐着舌头。

[wɪtʃ] , [æz; əz][ɔ:l] [dɒgz] [nəʊ] ,
which , as all dogs know ,
哪个 , 作为 全部 狗 知道 ,

这一点，正如所有狗都知道的那样，

[ɪz][ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['gæmb(ə)l][ænd; ənd] [pleɪ] [wɪl] [nɒt][bi:; bi] [ə'mɪs] .
is a sign that a little gambol and play will not be amiss .
是 一个 符号 那 一个 小的 嬉戏 和 玩 将要 不是 是 错误 .

这表明适当玩耍嬉戏一下也无妨。

“ [dæd] ! ” [kraɪd] ['ɒlɪvə] [zɪn] .
“ Dad ! ” cried Oliver Zinn .
“ 爸爸 ! ” 哭 奥利弗 津恩 .

“爸爸！”奥利弗·津恩喊道。

“ [hi:; hi][woʊnt] [tʌtʃ] [əʊld] ['grɪpə(r)] .
“ He won't touch old Gripper .
“ 他 惯于 触碰 老的 夹爪 .

“他不会碰老格里珀。”

[ɪz][hi:; hi] [sɪk] ? ”
Is he sick ? ”
是 他 生病的 ? ”

他生病了吗?

“ [kʌm] [hɪə(r)] ! ” ['θʌndə] [zɪn] ,
“ Come here ! ” thundered Zinn ,
“ 来 这里 ! ” 雷鸣 津恩 ,

“过来！”津恩怒吼道。

[ænd; ənd] [wen] ['blɑ:ndi] [keɪm] [hi:; hi] [kɪkt] [ðə; ði][dɒg] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [sent] [hɪm]
and when Blondy came he kicked the dog across the kitchen and sent him
和 什么时候 金发女郎 来了 他 踢 这 狗 穿过 这 厨房 和 发送 他
['kræʃɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [wɔ:l] .
crashing into the wall .
崩溃 进入 这 墙 .

布隆迪过来时，一脚把狗踢过厨房，让它撞到墙上。

“ [juː; jʊ] ['jælə] - [hɑːtɪd] [kɜː(r)] ! ” [snɑːrld] ['piːtə(r)] [zɪn] [ænd; ənd] [strəʊd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs]

“	You	yaller	-	hearted	cur	!	”	snarled	Peter	Zinn	and	strode	out	of	the	house
”	你	亚勒	-	心地	库尔	！	”	纠缠	彼得	津恩	和	大步走	出去	的	这	房子

[tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [wɜːk] .

to	go	to	work	.
到	去	到	工作	.

“你这胆小鬼！”彼得·津恩咆哮着，大步走出家门去上班了。

[hɪz; ɪz] ['fjʊəri] [dɪd] [nɒt] [ə'beɪt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'lɪvəd] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [bləʊz] [wɪð] [ə; eɪ]

His	fury	did	not	abate	until	he	had	delivered	a	shower	of	blows	with	a
他的	愤怒	做过	不是	减弱	直到	他	有	发表	一个	淋浴	的	打击	和	一个

[ˌfɔː'tiːn] - [paʊnd] [sledʒ] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [bɑː(r)] [ɒv; əv] [kəʊld] ['aɪən] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ænvɪl] ,

fourteen	-	pound	sledge	upon	a	bar	of	cold	iron	on	his	anvil	,
十四	-	磅	雪橇	之上	一个	酒吧	的	寒冷的	铁	在	他的	砧	,

直到他用一把十四磅重的大锤猛击铁砧上的一根冷铁条，他的怒火才平息下来。

['wiːldɪŋ] [ðə; ði] ['pɒndərəs] ['hæmə(r)] [wɪð] [wʌn] [kə'peɪʃəs] [hænd] .

wielding	the	ponderous	hammer	with	one	capacious	hand	.
挥舞	这	沉重的	锤	和	一	宽敞	手	.

用一只宽大的手挥舞着沉重的锤子。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

After	that	he	was	able	to	try	to	think	it	out	.
后	那	他	曾是	有能力的	到	尝试	到	思考	它	出去	.

之后他才得以冷静思考。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] [mɪ'stɪəriəs] .

It	was	very	mysterious	.
它	曾是	非常	神秘	.

这真是太神秘了。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pɑːt] , [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn'reɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] [nɒt] [wɒt] [krɒst]

For	his	own	part	,	when	he	was	enraged	it	mattered	not	what	crossed
为了	他的	自己的	部分	,	什么时候	他	曾是	愤怒	它	重要	不是	什么	交叉

[hɪz; ɪz] [pɑːθ] — [əʊld] [ænd; ənd] [jʌŋ] ,

his	path	—	old	and	young	,
他的	小路	—	老的	和	年轻的	,

就他本人而言，当他勃然大怒时，无论遇到什么人——无论是老人还是年轻人——都无关紧要。

[wiːk] [ænd; ənd] [strɒŋ] ,

weak	and	strong	,
虚弱的	和	强的	,

弱和强，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [grɪst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [mɪl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [hiː; hi] [graʊnd] [ðem; ðəm]

they	were	grist	for	the	mill	of	his	hands	and	he	ground	them
他们	是	磨粉	为了	这	磨	的	他的	双手	和	他	地面	他们

[smɔːl] [ɪn'diːd] .

small	indeed	.
小的	的确	.

它们成了他手中磨坊的磨料，他把它们磨得非常细小。

[bʌt; bət] ['blɑːndi] , [ə'pærəntli] , ['fɒləʊd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [fə'lɒsəfi] [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [hɑːm]

But	Blondy	,	apparently	,	followed	a	different	philosophy	and	would	not	harm
但	金发女郎	,	显然	,	随后	一个	不同的	哲学	和	会	不是	伤害

[ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['helpləs] .

those	who	were	helpless	.
那些	WHO	是	无助	.

但布隆迪显然遵循着不同的理念，他不会伤害那些无助的人。

[ðen] ['piːtə(r)] [zɪn] [lʊkt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɪkt] ['blɑːndi] [ə'krɒs] [ðə; ði]

Then	Peter	Zinn	looked	down	to	the	foot	which	had	kicked	Blondy	across	the
然后	彼得	津恩	看起来	向下	到	这	脚	哪个	有	踢	金发女郎	穿过	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

然后彼得·津恩低头看向那只把布隆迪踢到房间另一边的脚。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [trə'mendəsli] [ʌn'hæpi] .

He	was	tremendously	unhappy	.
他	曾是	非常	不开心	.

他非常不开心。

[dʒʌst] [waɪ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] ,

Just	why	,	he	could	not	tell	,
只是	为什么	,	他	可以	不是	告诉	,

他自己也说不清楚原因。

[bʌt; bət][hiː; hi]['fʌmb(ə)ld][æt; ət][ðə; ði]['mɪst(ə)ri][ɔːl] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] .

but	he	fumbled	at	the	mystery	all	that	day	and	the	next	.
但	他	笨手笨脚	在	这	神秘	全部	那	天	和	这	下一个	.

但他整整一天以及第二天都对这个谜团束手无策。

['evri] [taɪm][hiː; hi] [feɪst] ['blɑːndi][ðə; ði]['teriə(r)] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðæt] ['bruːt(ə)l]

Every	time	he	faced	Blondy	the	terrier	seemed	to	have	forgotten	that	brutal
每一个	时间	他	面对	金发女郎	这	梗犬	似乎	到	有	被遗忘的	那	野蛮

[ə'tæk] ,

attack	,
攻击	,

每次他面对小狗布隆迪时，那只梗犬似乎都忘记了那次残酷的袭击。

[bʌt; bət]['piːtə(r)] [zɪn] [wɒz; wəz] [stæbd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [baɪ][ə; eɪ][brænd] - [njuː] [ɪ'məʊʃ(ə)n] —

but	Peter	Zinn	was	stabbed	to	the	heart	by	a	brand	-	new	emotion	—
但	彼得	津恩	曾是	刺伤	到	这	心	经过	一个	品牌	-	新的	情感	—

[ʃeɪm] !

shame	!
耻辱	!

但彼得·津恩却被一种全新的情感——羞耻——深深刺痛了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][met] ['blɑːndi][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ɒn][ðə; ði]['sekənd] ['iːvnɪŋ] ,

And	when	he	met	Blondy	at	the	gate	on	the	second	evening	,
和	什么时候	他	遇见	金发女郎	在	这	门	在	这	第二	晚上	,

第二天晚上，当他在门口遇到布隆迪时，

['sʌmθɪŋ] [meɪd] [hɪm] [stuːp] [ænd; ənd] [strəʊk] [ðə; ði] [skɑːd] [hed] .

something	made	him	stoop	and	stroke	the	scarred	head	.
某物	制成	他	哈腰	和	中风	这	疤痕	头	.

某种原因让他弯下腰，抚摸着那颗伤痕累累的头颅。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [kə'res] .

It	was	the	first	caress	.
它	曾是	这	第一的	抚摸	.

这是第一次爱抚。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ]['heɪsti] [pæŋ] [ɒv; əv] [gɪlt] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə; eɪ][dɑːk] [red] [wen] [hiː; hi]

He	looked	up	with	a	hasty	pang	of	guilt	and	turned	a	dark	red	when	he
他	看起来	向上	和	一个	仓促	疼痛	的	有罪	和	转向	一个	黑暗的	红色的	什么时候	他

[sɔː] [hɪz; ɪz][waɪf] ['wɒtʃɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] ['bedruːm] .

saw	his	wife	watching	from	the	window	of	the	front	bedroom	.
锯	他的	妻子	观看	从	这	窗户	的	这	正面	卧室	.

他猛地抬起头，心中涌起一阵愧疚，看到妻子正从前卧室的窗户里看着他，脸涨得通红。

[jet] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [felt] [ðæt] ['blɑːndi] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd]

Yet	when	he	went	to	sleep	that	night	he	felt	that	Blondy	and	he	had
然而	什么时候	他	去	到	睡觉	那	夜晚	他	毛毡	那	金发女郎	和	他	有

[biːn] [drɔːn] ['kləuzə(r)] [tə'geðə(r)] .

been	drawn	closer	together	.
到过	绘制	更近	一起	.

然而，那天晚上他入睡时，却感觉自己和布隆迪之间的距离拉近了。

[ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] [ðə; ði] ['kraɪsɪs] [keɪm] .

The	very	next	day	the	crisis	came	.
这	非常	下一个	天	这	危机	来了	.

第二天危机就来了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌntʃ] [wen] [gʌnz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bɑːk] [ænd; ənd] ['ræt(ə)l] — [rɪ'pɔːts]

He	was	finishing	his	lunch	when	guns	began	to	bark	and	rattle	—	reports
他	曾是	精加工	他的	午餐	什么时候	枪支	开始	到	吠	和	嘎嘎作响	—	报告

[wɪð] [ə; eɪ] [mə'tælɪk] [ænd; ənd] [[klæŋɪŋ]] ['əʊvətəʊn] [wɪtʃ] [ment] [ðæt] ['raɪflz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [pleɪ] ;

with	a	metallic	and	clanging	overtone	which	meant	that	rifles	were	in	play	;
和	一个	金属	和	叮当声	泛音	哪个	意思是	那	步枪	是	在	玩	;

他正在吃午饭，突然枪声大作，带着金属般的叮当声，这意味着步枪正在使用；

[ðen] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['ʃaʊtɪŋ] [rəʊld] [kən'fjuːzədli] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .

then	a	distant	shouting	rolled	confusedly	upon	them	.
然后	一个	遥远	喊叫	滚动	困惑地	之上	他们	.

然后，远处传来一阵嘈杂的喊叫声。

['piːtə(r)] [zɪn] [kɔːld] ['blɑːndi] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] .

Peter	Zinn	called	Blondy	to	his	heels	and	went	out	to	investigate	.
彼得	津恩	称为	金发女郎	到	他的	高跟鞋	和	去	出去	到	调查	.

彼得·津恩叫住布隆迪，然后出去调查。

[ðə; ði] [fɜːst] [sə'maɪz] [ðæt] [dʒʌmpt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [hæd; həd] [biːn] [kə'rekt] .

The	first	surmise	that	jumped	into	his	mind	had	been	correct	.
这	第一的	推测	那	跳了起来	进入	他的	头脑	有	到过	正确的	.

他脑海中第一个浮现的猜测是正确的。

[dʒef] [ænd; ənd] [luː] ['mɪnstə(r)] [hæd; həd] ['brəʊkən] [frɒm; frəm] [dʒeɪl] , [biːn] ['hedɪd] [ɒf] [ɪn] [ðeə(r)] [flaɪt] ,

Jeff	and	Lew	Minster	had	broken	from	jail	,	been	headed	off	in	their	flight	,
杰夫	和	刘	部长	有	破碎的	从	监狱	,	到过	标题	离开	在	他们的	航班	,

杰夫·明斯特和卢·明斯特越狱了，正在逃亡途中。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['teɪkən] ['refjuːdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [pəʊst] ['ɒfɪs] .

and	had	taken	refuge	in	the	post	office	.
和	有	已采取	避难所	在	这	邮政	办公室	.

他们躲进了邮局。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [held] [ðə; ði] [kraʊd] [æt; ət] [beɪ] ,

There	they	held	the	crowd	at	bay	,
那里	他们	握住	这	人群	在	湾	,

他们在那里控制住了人群。

[dʒef] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [luː] [ðə; ði] [rɪə(r)] .

Jeff	taking	the	front	of	the	building	and	Lew	the	rear	.
杰夫	采取	这	正面	的	这	建筑	和	刘	这	后部	.

杰夫负责建筑物的正面，卢负责建筑物的背面。

['veɪkənt] [lɒts] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [əʊld] [freɪm] [ʃæk] [sɪns] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['mɜːtʃəndaɪs] [stɔː(r)]

Vacant	lots	surrounded	the	old	frame	shack	since	the	general	merchandise	store
空缺	很多	包围	这	老的	框架	窝棚	自从	这	一般的	商品	店铺

[bɜːnd] [daʊn] [θriː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ,

burned	down	three	years	before	,
烧伤	向下	三	年	前	,

自三年前杂货店被烧毁后，这间老旧的木屋周围就一直都是空地。

[ænd; ənd][ðə; ði]['raɪflz][ɒv; əv] [tuː] ['ekspɜːt] [ʃɒts] [kə'mɑːnd] [ðɪs] [nəʊ] - [mænz] - [lænd] .

and	the	rifles	of	two	expert	shots	commanded	this	no	-	man's	-	land	.
和	这	步枪	的	二	专家	镜头	命令	这	不	-	男人的	-	土地	.

两名神枪手的步枪主宰着这片无人区。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd][kləʊz][ɒn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

It	would	be	night	before	they	could	close	on	the	building	,
它	会	是	夜晚	前	他们	可以	关闭	在	这	建筑	,

他们要到晚上才能完成大楼的交接工作。

[bʌt; bət] [wen] [naɪt] [keɪm] [ðə; ði]['mɪnstə(r)] [bɔɪz] [wʊd] [hæv; həv][æn; ən] ['eksələnt] [tʃɑːns] [ɒv; əv]

but	when	night	came	the	Minster	boys	would	have	an	excellent	chance	of
但	什么时候	夜晚	来了	这	部长	男孩们	会	有	一个	出色的	机会	的

['breɪkɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] ['dɑːknəs] [tuː; tə]['kʌvə(r)][ðem; ðəm] .

breaking	away	with	darkness	to	cover	them	.
打破	离开	和	黑暗	到	覆盖	他们	.

但当夜幕降临，明斯特的男孩们将有绝佳的机会趁着黑暗逃脱。

“ ['hwʌtəl] ['hæpən] ?

“	What'll	happen	?
“	什么会	发生	?

“将会发生什么？”

” [ɑːskt] ['təʊni] ['dʒɛfriz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blæksmɪθ] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

”	asked	Tony	Jeffreys	of	the	blacksmith	as	they	sat	at	the	corner	of	the
”	问	托尼	杰弗里斯	的	这	铁匠	作为	他们	卫星	在	这	角落	的	这

[həʊ'tel] [weə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['sɜːveɪ] [ðə; ði] [həʊl] [siːn] .

hotel	where	they	could	survey	the	whole	scene	.
酒店	在哪里	他们	可以	民意调查	这	所有的	场景	.

“托尼·杰弗里斯问铁匠，他们坐在酒店角落里，可以俯瞰整个场景。”

“ [aɪ][də'nəʊ] , ” [sed] ['piːtə(r)] [zɪn] , [æz; əz][hiː; hi] [pʌft] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp] .

“	I	dunno	,	”	said	Peter	Zinn	,	as	he	puffed	at	his	pipe	.
“	我	不知道	,	”	说	彼得	津恩	,	作为	他	膨胀的	在	他的	管道	.

“我不知道，”彼得·津恩一边抽着烟斗一边说道。

“ [aɪ] [ges] [ɪts] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌnstəbl] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiːz] [ə; eɪ]['hɪərəʊ] .

“	I	guess	it's	up	to	the	constable	to	show	them	that	he's	a	hero	.
“	我	猜测	它是	向上	到	这	警官	到	展示	他们	那	他是	一个	英雄	.

“我想，这就要看这位警员如何向他们证明自己是英雄了。”

[ðeə(r)] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] !

There	he	is	now	!
那里	他	是	现在	!

他现在就在那里！

” [ðə; ði] ['kʌnstəbl] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [dæʃt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][sæm] ['dɑːnəˌhjuːz] [haʊs]

”	The	constable	had	suddenly	dashed	out	of	the	door	of	Sam	Donoghue's	house
”	这	警官	有	突然	虚线	出去	的	这	门	的	山姆	多诺霍的	房子

,

,

,

“警员突然冲出了萨姆·多诺霍的家门，

[də'rektli] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði][pəʊst] ['ɒfɪs] , ['fɒləʊd] [baɪ][fɔː(r)]['ʌðə(r)z] ,

directly	facing	the	post	office	,	followed	by	four	others	,
直接地	面向	这	邮政	办公室	,	随后	经过	四	其他的	,

正对着邮局，后面跟着另外四个人，

[ɪn][ðə; ði][həʊp] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [teɪk] [ðə; ði] [dɪf'ɛndəz] [baɪ] [sə'praɪz] .

in	the	hope	that	he	might	take	the	defenders	by	surprise	.
在	这	希望	那	他	可能	拿	这	后卫	经过	惊喜	.

希望他能出其不意地打击防守队员。

[bʌt; bət] [wen] [men] [dɪ'fend] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][mɔ:(r)] ['wɒtʃfl] [ta:(r); ta:(r), tə:(r)] [wʊlvz] [ɪn]

But	when	men	defend	their	lives	they	are	more	watchful	thar	wolves	in
但	什么时候	男人	保卫	他们的	生活	他们	是	更多的	警惕	那里	狼	在

[ðə; ði] ['hʌŋgri] ['wɪntə(r)][pv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] .

the	hungry	winter	of	the	mountains	.
这	饥饿的	冬天	的	这	山脉	.

但是，当人们为了保卫自己的生命而战斗时，他们比饥饿的冬季山区里的狼还要警惕。

[ə; eɪ] ['wɪntʃɪstə(r)] [spəʊk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [pv; əv][ðə; ði][pəʊst] ['pfɪs] [ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði]

A	Winchester	spoke	from	a	window	of	the	post	office	the	moment	the
一个	温彻斯特	辐	从	一个	窗户	的	这	邮政	办公室	这	片刻	这

[fə'lɔ:n] [həʊp] [ə'pɪəd] .

forlorn	hope	appeared	.
绝望	希望	出现	.

当那渺茫的希望出现时，一个温彻斯特人从邮局的窗口开口说话了。

[ðə; ði][fɜ:st] ['bʊlɪt] [nɒkt] [ðə; ði][hæt][frɒm; frəm][ðə; ði] [hed] [pv; əv] ['hæri] ['dænjəlz][ænd; ənd]

The	first	bullet	knocked	the	hat	from	the	head	of	Harry	Daniels	and
这	第一的	子弹	敲门	这	帽子	从	这	头	的	哈里	丹尼尔斯	和

[stɒpt] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [træks] .

stopped	him	in	his	tracks	.
停止	他	在	他的	轨道	.

第一颗子弹打掉了哈里·丹尼尔斯头上的帽子，让他停下了脚步。

[ðə; ði]['sekənd] [ʃɒt] [went] [waɪd] .

The	second	shot	went	wide	.
这	第二	射击	去	宽的	.

第二投偏了。

[ðə; ði] [θɜ:d] [nɒkt] [ðə; ði] [fi:t] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['kʌnstəbl] [ænd; ənd] ['flætnd] [hɪm][ɪn]

The	third	knocked	the	feet	from	under	the	constable	and	flattened	him	in
这	第三	敲门	这	脚	从	在下面	这	警官	和	扁平的	他	在

[ðə; ði][rəʊd] .

the	road	.
这	路	.

第三个人把警员打倒在地，摔倒在路中间。

[ðɪs] [wɒz; wəz][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [ðə; ði] ['remnənt] [pv; əv][ðə; ði] ['pɑ:ti] [tʊk] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [hi:lz]

This	was	more	than	enough	The	remnant	of	the	party	took	to	it	heels
这	曾是	更多的	比	足够的	这	剩	的	这	派对	采取	到	它	高跟鞋

[ænd; ənd][ri'gein, ri:-] ['ʃeltə(r)] ['seɪfli] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [dʌst] [reɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [fɔ:l] [hæd; həd] [si:s] ['kɜ:lɪŋ]

and	regained	shelter	safely	before	the	dust	raised	by	his	fall	had	cease	curling
和	恢复	庇护所	安全	前	这	灰尘	提高	经过	他的	落下	有	停止	冰壶

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['prɒstreɪt] ['bɒdi] [pv; əv][ðə; ði] ['kʌnstəbl] .

above	the	prostrate	body	of	the	constable	.
多于	这	前列腺	身体	的	这	警官	.

这已经足够了。残余的队伍四散奔逃，安全地找回了掩体，而警员倒地时扬起的尘土还没来得及停止在倒地的尸体上方翻滚。

['təʊni] ['dʒɛfriz] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:l] [rɪ'pi:tɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][æn; ən] [əʊθ]

Tony	Jeffreys	had	risen	to	his	feel	repeating	over	and	over	an	oath
托尼	杰弗里斯	有	升起	到	他的	感觉	重复	超过	和	超过	一个	誓言

[pv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] :

of	his	childhood	:
的	他的	童年	:

托尼·杰弗里斯起身时，一遍又一遍地重复着他童年时的一句誓言：

“ ['dʒɪmɪni] ['wɪskəs] !

“	Jimminy	whiskers	!
“	吉米尼	胡须	!

“吉米尼胡须！

['dʒɪmɪni] ['wɪskəs] !
Jimminy **whiskers** **!**
吉米尼 胡须 !

吉米尼胡须!

['dʒɪmɪni] ['wɪskəs] !
Jimminy **whiskers** **!**
吉米尼 胡须 !

吉米尼胡须!

[ðev] [kɪld] [pɔː(r); pʊə(r)] [tɒm] ['freɪdʒəs] !
They've **killed** **poor** **Tom** **Frejus** **!**
他们有 被杀 贫穷的 汤姆 弗雷瑞斯 !

他们杀了可怜的汤姆·弗雷尤斯!

〞 [bʌt; bət]['piːtə(r)] [zɪn] , ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [tremblɪŋ] !
〞 **But** **Peter** **Zinn** **,** **holding** **the** **trembling** **!**
〞 但 彼得 津恩 , 保持 这 发抖 !

〝但是彼得·津恩，他却在颤抖！〞

['iːgə(r)] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['blɑːndi] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [hændz] ,
eager **body** **of** **Blondy** **between** **his** **hands** **,**
渴望的 身体 的 金发女郎 之间 他的 双手 ,

金发女郎渴望的身体被他双手环抱，

[dʒʌtɪd] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] [hed] [æn; ən] [grɪnd] [ɪn][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [wɔːmθ] [ɒv; əv] [kən'tentmənt] .
jutted **forth** **his** **head** **an** **grinned** **in** **a** **savage** **warmth** **of** **contentment** **.**
突出的 前进 他的 头 一个 咧嘴一笑 在 一个 野蛮的 温暖 的 满意 .

他探出头，咧嘴一笑，脸上带着一种野蛮而又满足的笑容。

〝 [hiːz] [ˌəʊvə'djuː] ! 〞 [wɒz; wəz] [ɔːl] [hiː; hi] [sed] .
〝 **He's** **overdue** **!** **〞** **was** **all** **he** **said** **.**
〝 他是 逾期 ! 〞 曾是 全部 他 说 .

〝他早就该出生了！〞他只说了这么一句。

[bʌt; bət] [tɒm] ['freɪdʒəs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ded] .
But **Tom** **Frejus** **was** **not** **dead** **.**
但 汤姆 弗雷瑞斯 曾是 不是 死的 .

但汤姆·弗雷尤斯并没有死。

[hɪz; ɪz] [leg] [hæd; həd] [biːn] ['brəʊkən] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [niː] [ænd; ənd] [hɪp] ,
His **leg** **had** **been** **broken** **between** **the** **knee** **and** **hip** **,**
他的 腿 有 到过 破碎的 之间 这 膝盖 和 时髦的 ,

他的腿在膝盖和髋部之间骨折了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [naʊ] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [hɪm'self] [ə'pɒn] [bəuθ] [hændz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] .
but **he** **now** **reared** **himself** **upon** **both** **hands** **and** **looked** **about** **him** **.**
但 他 现在 饲养 他自己 之上 两个都 双手 和 看起来 关于 他 .

但他随即用双手撑起身子，环顾四周。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['kʌvəd] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] .
He **had** **covered** **the** **greater** **part** **of** **the** **road** **in** **his** **charge** **.**
他 有 涵盖 这 更大的 部分 的 这 路 在 他的 收费 .

他负责的道路大部分都已覆盖完毕。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzɪə] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm]['faɪə(r)][baɪ] ['krɔːlɪŋ] [kləʊz]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃeltə(r)]

It	would	be	easier	to	escape	from	fire	by	crawling	close	under	the	shelter
它	会	是	更轻松	到	逃脱	从	火	经过	爬行	关闭	在下面	这	庇护所

[ɒv; əv][ðə; ði][wɔːl][ɒv; əv][ðə; ði][pəʊst] ['ɒfɪs] [ðæn; ðən][baɪ]['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə] ['dɑːnəˌhjuːz]

of	the	wall	of	the	post	office	than	by	trying	to	get	back	to	Donoghue's
的	这	墙	的	这	邮政	办公室	比	经过	尝试	到	得到	后退	到	多诺霍的

[haʊs] .

house	.
房子	.

与其试图返回多诺霍的房子，不如匍匐在邮局墙壁的掩护下逃离火灾更容易。

[əˈkɔːdɪŋli] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][dræg][hɪm'self] ['fɔːwəd] .

Accordingly	,	he	began	to	drag	himself	forward	.
因此	,	他	开始	到	拖	他自己	向前	.

于是，他开始拖着身子向前走去。

[hæd; həd][nɒt] ['kʌvəd] [ə; eɪ] [jɑːd] [wen] [ðə; ði] ['wɪntʃɪstə(r)] [krækt] [ə'gen] [ænd; ənd] [tɒm] ['krʌmpld]

had	not	covered	a	yard	when	the	Winchester	cracked	again	and	Tom	crumpled
有	不是	涵盖	一个	院子	什么时候	这	温彻斯特	裂纹	再次	和	汤姆	皱巴巴的

[ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

on	his	face	,
在	他的	脸	,

还没跑出一码远，温彻斯特步枪又响了一声，汤姆脸朝下倒在了地上。

[wɪð] [bəuθ] [ɑːmz] [flʌŋ] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] .

with	both	arms	flung	around	his	head	.
和	两个都	武器	扔	大约	他的	头	.

他双臂环抱头部。

['piːtə(r)] [zɪn] [stʊd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ][gɑːsp] .

Peter	Zinn	stood	up	with	a	gasp	.
彼得	津恩	站立	向上	和	一个	喘气	.

彼得·津恩倒吸一口凉气，站了起来。

[hɪə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] .

Here	was	something	quite	different	.
这里	曾是	某物	相当	不同的	.

这完全是另一回事。

[ðə; ði] ['kʌnstəbl] [wɒz; wəz]['biːt(ə)n] , ['brəʊkən] ,

The	constable	was	beaten	,	broken	,
这	警官	曾是	被打败	,	破碎的	,

警员被打得遍体鳞伤，精神崩溃。

[ænd; ənd][hiː; hi][rɪ'maɪndid] [zɪn] [ɒv; əv][wʌn] [θɪŋ] ['əʊnli] — [əʊld]['grɪpə(r)] ['kaʊə(r)ɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]

and	he	reminded	Zinn	of	one	thing	only	—	old	Gripper	cowering	against	the
和	他	提醒	津恩	的	一	事物	仅有的	—	老的	夹爪	畏缩	反对	这

[fens] [wɪð] ['blɑːndi] ['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] ,

fence	with	Blondy	towering	above	,
栅栏	和	金发女郎	参天	多于	,

他让津恩想起了一件事——老格里珀蜷缩在栅栏边，而布隆迪高高地耸立在上面。

['redi] [tuː; tə] [kɪl] .

ready	to	kill	.
准备好	到	杀	.

准备杀人。

['blɑːndi][hæd; həd] [biːn] ['mɜːsɪf(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði] [mɑːkt] [mæn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] [stɪl]

Blondy	**had**	**been**	**merciful**	**,**	**but**	**the**	**marked**	**man**	**behind**	**the**	**window**	**was**	**still**
金发女郎	有	到过	仁慈	,	但	这	标记	男人	在后面	这	窗户	曾是	仍然

[ɪn'tent][ɒn]['mɜːdə(r)] .

intent	**on**	**murder**	**.**
意图	在	谋杀	.

布隆迪心软了，但窗户后面的那个被盯上的男人仍然一心想要杀人。

[hɪz; ɪz][nekst] ['bʊlɪt] [reɪzd] [ə; eɪ] [waɪt] ['fʌrəʊ] [ɒv; əv] [dʌst] [nɪə(r)]['freɪdʒəs] .

His	**next**	**bullet**	**raised**	**a**	**white**	**furrow**	**of**	**dust**	**near**	**Frejus**	**.**
他的	下一个	子弹	提高	一个	白色的	畦	的	灰尘	靠近	弗雷瑞斯	.

他的下一颗子弹在弗雷瑞斯附近扬起一道白色的尘土沟。

[ðen] [ə; eɪ][waɪld] [vɔɪs] , [meɪd] [θɪn] [ænd; ənd] [haɪ] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ɒv; əv][fɪə(r)][ænd; ənd][peɪn] ,

Then	**a**	**wild**	**voice**	**,**	**made**	**thin**	**and**	**high**	**by**	**the**	**extremity**	**of**	**fear**	**and**	**pain**	**,**
然后	一个	荒野	嗓音	,	制成	薄的	和	高的	经过	这	末端	的	害怕	和	疼痛	,

然后，一个因极度恐惧和痛苦而变得尖细高亢的嘶哑声音响起：

[keɪm] [θruː] [ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] [smətʊt] [ðə; ði] [hɑːt] ['piːtə(r)] [zɪn] : “ [help] !

came	**through**	**the**	**air**	**and**	**smote**	**the**	**heart**	**Peter**	**Zinn**	**:**	**“**	**Help**	**!**
来了	通过	这	空气	和	猛击	这	心	彼得	津恩	:	“	帮助	!

一阵风吹过，击中了彼得·津恩的心脏：“救命！

[fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [seɪk] , ['mɜːsi] !

For	**God's**	**sake**	**,**	**mercy**	**!**
为了	神的	清酒	,	怜悯	!

看在上帝的份上，饶恕我吧！

” [tɒm]['freɪdʒəs][wɒz; wəz] [krʌʃt] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] ['begɪŋ] [æz; əz]['grɪpə(r)] [hæd; həd] [begd] .

”	**Tom**	**Frejus**	**was**	**crushed**	**indeed**	**,**	**and**	**begging**	**as**	**Gripper**	**had**	**begged**	**.**
”	汤姆	弗雷瑞斯	曾是	碎	的确	,	和	乞讨	作为	夹爪	有	乞求	.

“汤姆·弗雷尤斯确实被击垮了，像格里珀一样苦苦哀求。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['vɔɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaʊtɪŋ] [wɪð] ['hɒrə(r)][bʌt; bət][nəʊ][mæn] [deəd] ['ventʃə(r)] [aʊt] [ɪn]

A	**hundred**	**voices**	**were**	**shouting**	**with**	**horror**	**but**	**no**	**man**	**dared**	**venture**	**out**	**in**
一个	百	声音	是	喊叫	和	恐怖	但	不	男人	敢于	风险投资	出去	在

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðæt] [kuːl] - ['wɪtɪd] ['mɑːksmən] .

the	**face**	**of**	**that**	**cool**	**-**	**witted**	**marksman**	**.**
这	脸	的	那	凉爽的	-	机智的	神射手	.

一百个人惊恐地尖叫着，但没有一个人敢在那个冷静的神枪手面前冒险。

[ðen] ['piːtə(r)] [zɪn] [njuː] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [tuː; tə][duː; də] ,

Then	**Peter**	**Zinn**	**knew**	**the**	**thing**	**which**	**he**	**had**	**been**	**born**	**to**	**do**	**,**
然后	彼得	津恩	知道	这	事物	哪个	他	有	到过	出生	到	做	,

彼得·津恩这才明白他生来要做的事是什么。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['grɑːntɪd] [streŋθ] [ɒv; əv][hænd][ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv]

for	**which**	**he**	**had**	**been**	**granted**	**strength**	**of**	**hand**	**and**	**courage**	**of**
为了	哪个	他	有	到过	的确	力量	的	手	和	勇气	的

[hɑːt] .

heart	**.**
心	.

为此，他被赋予了强壮的体魄和勇敢的心灵。

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [ɑːmz] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə]

He	**threw**	**his**	**long**	**arms**	**out**	**before**	**him**	**as**	**though**	**he**	**were**	**running**	**to**
他	扔	他的	长的	武器	出去	前	他	作为	尽管	他	是	跑步	到

[ɪm'breɪs] [ə; eɪ] ['bɒdɪlɪs] [θɪŋ] ;

embrace	**a**	**bodiless**	**thing**	**;**
拥抱	一个	无形体	事物	;

他伸出长长的双臂，仿佛要拥抱一个没有实体的东西；

[greɪt] ['wɜːdləs] [vɔɪs] [sweld] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd][tɔː(r)][hɪz; ɪz] [θrəʊt] ;

great	wordless	voice	swelled	in	his	breast	and	tore	his	throat	;
伟大的	无言	嗓音	肿胀	在	他的	胸部	和	撕裂	他的	喉	;

一股巨大的、无言的声音在他胸腔中涌动，撕裂了他的喉咙；

[ænd; ənd][hiː; hi][ræn][aʊt] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['fɔːlən] ['kʌnstəbl] .

and	he	ran	out	toward	the	fallen	constable	.
和	他	跑	出去	朝向	这	倒下	警官	.

他朝倒地的警员跑去。

[sʌm; səm] ['wʊmənz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['skriːmɪŋ] : “ [bæk] !

Some	woman's	voice	was	screaming	:	“	Back	!
一些	女性的	嗓音	曾是	尖叫	:	“	后退	!

一个女人的声音尖叫道：“回来！”

[gəʊ] [bæk] , ['piːtə(r)] !

Go	back	,	Peter	!
去	后退	,	彼得	!

回去吧，彼得！

[əʊ] , [gɒd] !

Oh	,	God	!
哦	,	上帝	!

我的天哪！

[stɒp] [hɪm] !

Stop	him	!
停止	他	!

阻止他！

[stɒp] [hɪm] !

Stop	him	!
停止	他	!

阻止他！

” ['mɪnstə(r)][hæd; həd] [ɔːl'redi] [mɑːkt] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .

”	Minster	had	already	marked	his	coming	.
”	部长	有	已经	标记	他的	未来	.

“部长已经做好了迎接他的准备。”

[ðə; ði]['raɪf(ə)l] [krækt] ,

The	rifle	cracked	,
这	步枪	裂纹	,

步枪发出咔嚓声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bləʊ] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [nɒkt] ['piːtə(r)] [zɪn] ['ɪntuː]['ʌtə(r)]

and	a	blow	to	the	side	of	his	head	knocked	Peter	Zinn	into	utter
和	一个	吹	到	这	边	的	他的	头	敲门	彼得	津恩	进入	说出

['blæknəs] .

blackness	.
黑	.

彼得·津恩头部侧面遭到重击，顿时陷入昏迷。

[ə; eɪ] ['sɪərɪŋ] [peɪn][ænd; ənd][ðə; ði][hɒt] [fləʊ] [ɒv; əv] [blʌd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [brɔːt] [bæk] [hɪz; ɪz]

A	searing	pain	and	the	hot	flow	of	blood	down	his	face	brought	back	his
一个	灼烧	疼痛	和	这	热的	流动	的	血	向下	他的	脸	带来	后退	他的

['sensɪz] .

senses	.
感官	.

一阵剧痛和滚烫的鲜血顺着脸颊流淌，让他恢复了意识。

[hiː; hi] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen] ;

He	leaped	to	his	feet	again	;
他	跳跃	到	他的	脚	再次	;

他再次跳了起来;

[hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [jelp] [ɒv; əv][dʒɔɪ][æz; əz]['blɑːndi] [dɑːnst] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ;

he	heard	a	yelp	of	joy	as	Blondy	danced	away	before	him	;
他	听到	一个	喊叫	的	喜悦	作为	金发女郎	跳舞	离开	前	他	;

布隆迪在他面前翩翩起舞，他听到一声欢呼;

[ðen] [hiː; hi] [drəʊv] [pɑːst][ðə; ði] ['raɪðɪŋ] ['bɒdi] [ɒv; əv] [tɒm] ['freɪdʒəs] .

then	he	drove	past	the	writhing	body	of	Tom	Frejus	.
然后	他	驾驶	过去的	这	扭动	身体	的	汤姆	弗雷瑞斯	.

然后他开车经过了汤姆·弗雷尤斯痛苦挣扎的尸体。

[ðə; ði] [gʌn] [spəʊk] [ə'gen] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ; [ðə; ði] [red] - [hɒt] ['tɔːment] [stæbd] [hɪm] [ə'gen] ,

The	gun	spoke	again	from	the	window	;	the	red	-	hot	torment	stabbed	him	again	,
这	枪	辐	再次	从	这	窗户	;	这	红色的	-	热的	折磨	刺伤	他	再次	,

[hiː; hi] [njuː] [nɒt] [weə(r)] .

he	knew	not	where	.
他	知道	不是	在哪里	.

枪声再次从窗户传来；灼热的疼痛再次刺痛了他，他不知道自己被刺到了哪里。

[ðen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Then	he	reached	the	door	of	the	building	and	gave	his	shoulder	to	it	.
然后	他	达到	这	门	的	这	建筑	和	给予	他的	肩膀	到	它	.

然后他走到建筑物门口，用肩膀顶住了门。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] [ðæt] [rɪpt] ['əʊpən][bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

It	was	a	thing	of	paper	that	ripped	open	before	him	.
它	曾是	一个	事物	的	纸	那	撕裂	打开	前	他	.

那是一张在他面前撕开的纸。

[hiː; hi] [plʌndʒd] [θruː] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'jɒnd] , [weə(r)] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [lɒŋ] ,

He	plunged	through	into	the	room	beyond	,	where	he	saw	the	long	,
他	暴跌	通过	进入	这	房间	超过	,	在哪里	他	锯	这	长的	,

他纵身跃入后面的房间，在那里他看到了长长的.....

['snɑːrlɪŋ] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪnstə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [gliːm]

snarling	face	of	the	young	Minster	in	the	shadow	of	a	corner	with	the	gleam
咆哮	脸	的	这	年轻的	部长	在	这	阴影	的	一个	角落	和	这	闪耀

[ɒv; əv][ðə; ði] ['levəl] ['raɪf(ə)l]['bærəl] .

of	the	leveled	rifle	barrel	.
的	这	平整	步枪	桶	.

年轻的部长在角落的阴影里露出一张凶狠的脸，与水平放置的步枪枪管的闪光形成鲜明对比。

[hiː; hi] [dɒdʒd] [æz; əz][ðə; ði][gʌn][spæt]['faɪə(r)] , [hɜːd] [briːf] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] ['hʌmɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]

He	dodged	as	the	gun	spat	fire	,	heard	brief	and	wicked	humming	beside	his
他	躲避	作为	这	枪	争吵	火	,	听到	简短的	和	邪恶	哼唱	旁	他的

[ɪə(r)] ,

ear	,
耳朵	,

枪口喷出火焰，他躲开了，耳边传来短暂而邪恶的嗡嗡声。

[ðen] [sku:p] [ʌp][ɪn][wʌn][hænd] ['hevi] [tʃeə(r)][ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['gʌnmən] .

then	scooped	up	in	one	hand	heavy	chair	and	flung	it	at	the	gunman	.
然后	抢先报道	向上	在	一	手	重的	椅子	和	扔	它	在	这	枪手	.

然后他单手抓起一把沉重的椅子，扔向枪手。

['mɪnstə(r)] [went] [daʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd] [ɑːmz] [sprɔːld] [ɪn][æn; ən] [ɒd] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

Minster	went	down	with	his	legs	and	arms	sprawled	in	an	odd	position	,
部长	去	向下	和	他的	腿	和	武器	蔓延	在	一个	奇怪的	位置	,

明斯特倒下时，双腿和双臂以一种奇怪的姿势伸展开来。

[ænd; ənd]['piːtə(r)] [zɪn] [geɪv] [hɪm] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə'nʌðə(r)] [glɑːns] ,
and **Peter** **Zinn** **gave** **him** **not** **so** **much** **as** **another** **glance** **,**
和 彼得 津恩 给予 他 不是 所以 很多 作为 其他 瞥一眼 ,

彼得·津恩甚至连看都没看他一眼。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːk] [wɒz; wəz] [dʌn] .
for **he** **knew** **that** **this** **part** **of** **his** **work** **was** **done** **.**
为了 他 知道 那 这 部分 的 他的 工作 曾是 完毕 .

因为他知道，他这部分工作已经完成了。

“ [luː] ! [luː] ! ” [kraɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
“ **Lew** **!** **Lew** **!** **”** **cried** **a** **voice** **from** **the** **back** **of** **the** **building** **.**
“ 刘 ! 刘 ! ” 哭 一个 嗓音 从 这 后退 的 这 建筑 .

“卢！卢！”建筑物后方传来一个声音喊道。

“ [wʌts] ['hæpənd] ?
“ **What's** **happened** **?**
“ 是什么 发生 ?

“发生了什么事?

[wʌts] [ʌp] ?
What's **up** **?**
是什么 向上 ?

这是怎么回事?

[d'juː] [wɒnt] [help] ? ”
D'you **want** **help** **?** **”**
你 想 帮助 ? ”

你需要帮忙吗?

“ [eɪ] ! ” ['ʃaʊtɪd] ['piːtə(r)] [zɪn] .
“ **Ay** **!** **”** **shouted** **Peter** **Zinn** **.**
“ 哎 ! ” 喊叫 彼得 津恩 .

“哎呀！”彼得·津恩喊道。

“ [hiː; hi] ['wɒnts] [help] .
“ **He** **wants** **help** **.**
“ 他 想要 帮助 .

他需要帮助。

[juː; jʊ] [dæm] - ['mɜːdərə(r)] , [ɪts] [ˌem 'iː] — ['piːtə(r)] [zɪn] !
You **damn** **'** **murderer** **,** **it's** **me** **—** **Peter** **Zinn** **!**
你 该死 - 凶手 , 它是 我 — 彼得 津恩 !

你这个该死的杀人犯，是我——彼得·津恩！

['piːtə(r)] [zɪn] !
Peter **Zinn** **!**
彼得 津恩 !

彼得·津恩！

” [hiː; hi] [kɪkt] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] [bɪ'jɒnd] [ænd; ənd][ræn] [fʊl] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ]
” **He** **kicked** **open** **the** **door** **beyond** **and** **ran** **full** **into** **the** **face** **of** **a** **lightning**
” 他 踢 打开 这 门 超过 和 跑 满的 进入 这 脸 的 一个 闪电
[flæʃ] .
flash **.**
闪光 .

他一脚踹开门，迎面撞上了一道闪电。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɪðəd] [ðə; ði] [streŋθ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɒdi] .
It **withered** **the** **strength** **from** **his** **body** **.**
它 干枯 这 力量 从 他的 身体 .

它使他浑身力气消散。

[hiː; hi] [slʌmpt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [luːs] ['ʃəuldəz] ['restɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

He	slumped	down	on	the	floor	with	his	loose	shoulders	resting	against	the	wall	.
他	瘫倒	向下	在	这	地面	和	他的	松动的	肩膀	休息	反对	这	墙	.

他瘫倒在地，无力的肩膀靠在墙上。

[ɪn][ə; eɪ] ['twaɪlaɪt] ['dɪmnəs] [hiː; hi] [sɔː] [bɪg][dʒef]['mɪnstə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [θɪn] [swɜːl][ɒv; əv] [sməʊk]

In	a	twilight	dimness	he	saw	big	Jeff	Minster	standing	in	a	thin	swirl	of	smoke
在	一个	暮	昏暗	他	锯	大的	杰夫	部长	常设	在	一个	薄的	漩涡	的	抽烟

[wɪð] [ðə; ði]['raɪf(ə)l] ['mʌzl] ['twɪtʃɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['stedi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [ʃɒt] ,

with	the	rifle	muzzle	twitching	down	and	steadying	for	the	finishing	shot	,
和	这	步枪	枪口	抽搐	向下	和	稳定	为了	这	精加工	射击	,

在昏暗的暮色中，他看到高大的杰夫·明斯特站在一团薄薄的烟雾中，步枪枪口微微下沉，稳住身形，准备射出最后一枪。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [waɪt] [striːk] [liːpt] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] , ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd]

but	a	white	streak	leaped	through	the	doorway	,	over	his	shoulder	,	and
但	一个	白色的	条纹	跳跃	通过	这	门口	,	超过	他的	肩膀	,	和

[fluː] [æt; ət]['mɪnstə(r)] .

flew	at	Minster	.
飞翔	在	部长	.

但一道白光跃过门口，越过他的肩膀，朝着明斯特飞去。

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [sɪk] [aɪz] [ɒv; əv]['piːtə(r)] [zɪn] ,

Before	the	sick	eyes	of	Peter	Zinn	,
前	这	生病的	眼睛	的	彼得	津恩	,

在彼得·津恩那双病态的眼睛里，

[ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði][dɒg] [wɜːl] ['ɪntuː][ə; eɪ][blɜː(r)][ɒv; əv] ['dɑːknəs] [striːkt] [wɪð] [waɪt] .

the	man	and	the	dog	whirled	into	a	blur	of	darkness	streaked	with	white	.
这	男人	和	这	狗	旋转	进入	一个	模糊	的	黑暗	条纹	和	白色的	.

人和狗转身消失在一片模糊的黑暗中，其中夹杂着白色的条纹。

[ðeə(r)] [pɑːst] [tuː] [lɒŋ] , [lɒŋ] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [θɪk] [wɪð] ['stæmpɪŋz] , [ðə; ði][waɪld] ['kɜːsɪz] [ɒv; əv]

There	passed	two	long	,	long	seconds	,	thick	with	stampings	,	the	wild	curses	of
那里	通过了	二	长的	,	长的	秒	,	厚的	和	冲压件	,	这	荒野	诅咒	的

[dʒef]['mɪnstə(r)] ,

Jeff	Minster	,
杰夫	部长	,

两秒钟漫长而难熬，期间充斥着跺脚声和杰夫·明斯特的粗暴咒骂声。

[ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd] ['hʌmɪŋ] [graʊl] [ɒv; əv]['blɑːndi] .

the	deep	and	humming	growl	of	Blondy	.
这	深的	和	哼唱	咆哮	的	金发女郎	.

金发女郎低沉而嗡嗡的咆哮声。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [wɒz; wəz]['raɪzɪŋ] , ['swiːpɪŋ]

Moreover	,	out	of	the	distance	a	great	wave	of	voices	was	rising	,	sweeping
而且	,	出去	的	这	距离	一个	伟大的	海浪	的	声音	曾是	上升	,	扫荡

[tə'wɔːd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

toward	the	building	.
朝向	这	建筑	.

此外，远处传来一阵巨大的声音，正朝着建筑物涌来。

[dʒef]['mɪnstə(r)] , ['jelɪŋ] [wɪð] [peɪn][ænd; ənd][reɪdʒ] , [kɔːt] [aʊt][hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] [naɪf] [ænd; ənd]

Jeff	Minster	,	yelling	with	pain	and	rage	,	caught	out	his	hunting	knife	and
杰夫	部长	,	大喊	和	疼痛	和	愤怒	,	捕捉	出去	他的	打猎	刀	和

[reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .

raised	it	.
提高	它	.

杰夫·明斯特痛苦而愤怒地大喊着，掏出猎刀举了起来。

[hiː; hi] [stæbd] , [bʌt; bət] [stɪl] ['blɑːndi] [klʌŋ] .

He	stabbed	,	but	still	Blondy	clung	.
他	刺伤	,	但	仍然	金发女郎	紧紧抓住	.

他刺了她一刀，但金发女郎仍然紧紧抓住不放。

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]['piːtə(r)] [klɪəd] .

The	eyes	of	Peter	cleared	.
这	眼睛	的	彼得	已清除	.

彼得的眼睛明亮了起来。

[hiː; hi] [sɔː] ['blɑːndi] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [leg][ɒv; əv][dʒef]['mɪnstə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] [niː] .

He	saw	Blondy	fastened	to	the	right	leg	of	Jeff	Minster	above	the	knee	.
他	锯	金发女郎	系紧	到	这	正确的	腿	的	杰夫	部长	多于	这	膝盖	.

他看到布隆迪被绑在杰夫·明斯特的右腿膝盖以上。

[ðə; ði]['raɪf(ə)l][hæd; həd]['fɔːlən][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd][dʒef]['mɪnstə(r)] , ['jelɪŋ] [wɪð] [peɪn] [ænd; ənd][reɪdʒ] ,

The	rifle	had	fallen	to	the	floor	and	Jeff	Minster	,	yelling	with	pain	and	rage	,
这	步枪	有	倒下	到	这	地面	和	杰夫	部长	,	大喊	和	疼痛	和	愤怒	,

步枪掉落在地上，杰夫·明斯特痛苦而愤怒地大叫着，

[hæd; həd] [kɔːt] [aʊt][hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] [naɪf] , [hæd; həd] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .

had	caught	out	his	hunting	knife	,	had	raised	it	.
有	捕捉	出去	他的	打猎	刀	,	有	提高	它	.

他掏出了猎刀，举了起来。

[hiː; hi] [stæbd] .

He	stabbed	.
他	刺伤	.

他刺伤了人。

[bʌt; bət] [stɪl] ['blɑːndi] [klʌŋ] .

But	still	Blondy	clung	.
但	仍然	金发女郎	紧紧抓住	.

但布隆迪仍然不肯放手。

“ [nəʊ] , [nəʊ] ! ” [skriːmd] ['piːtə(r)] [zɪn] .

“	No	,	no	!	”	screamed	Peter	Zinn	.
“	不	,	不	!	”	尖叫	彼得	津恩	.

“不，不！”彼得·津恩尖叫道。

“ [jɔː(r); jə(r)] [dæmd] [dɒg][fɜːst] — [ðen] [juː; jʊ] ! ” [gɑːspt] ['mɪnstə(r)] .

“	Your	damned	dog	first	—	then	you	!	”	gasped	Minster	.
“	你的	该死的	狗	第一的	—	然后	你	!	”	倒吸一口气	部长	.

“先干掉你那该死的狗——然后再干掉你！”明斯特喘着气说。

[ðə; ði] ['wiːknəs] [strʌk] ['piːtə(r)] [zɪn] [ə'gen] .

The	weakness	struck	Peter	Zinn	again	.
这	弱点	击	彼得	津恩	再次	.

彼得·津恩的弱点再次暴露出来。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [hed] [lɔl] [bæk] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

His	great	head	lolled	back	on	his	shoulders	.
他的	伟大的	头	懒散地	后退	在	他的	肩膀	.

他硕大的脑袋向后耷拉在肩膀上。

“ [gɒd] , ” [hiː; hi] [məʊn] , “ ['gɪmi] [streŋθ] !

“	God	,	”	he	moaned	,	“	gimme	strength	!
“	上帝	,	”	他	呻吟	,	“	给我	力量	!

“上帝啊，”他呻吟道，“赐给我力量吧！”

[doʊnt][let]['blɑ:ndi][daɪ] !
Don't **let** **Blondy** **die** **!**
不 让 金发女郎 死 !

别让金发女郎死了!

" [ænd; ənd] [streŋθ] [pɔ:] [hʊt][ə'pɒn][hɪz; ɪz]['bɒdi] ,
" **And** **strength** **poured** **hot** **upon** **his** **body** **,**
" 和 力量 倾倒 热的 之上 他的 身体 ,

"一股热力倾泻在他身上,

[ə; eɪ] [streŋθ] [səʊ] [greɪt] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ri:tʃ] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][ðə; ði]['raɪf(ə)l][ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)]
a **strength** **so** **great** **that** **he** **could** **reach** **his** **hand** **to** **the** **rifle** **on** **the** **floor**
一个 力量 所以 伟大的 那 他 可以 抵达 他的 手 到 这 步枪 在 这 地面
,
,
,

他力气很大,能够伸手去够放在地上的步枪。

['gæðə(r)][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm] , [pʊt][hɪz; ɪz]['faɪndə(r)][ɒn][ðə; ði]['trɪgə(r)] , [ænd; ənd] [reɪz] [ðə; ði] ['mʌzl]
gather **it** **to** **him** **,** **put** **his** **finder** **on** **the** **trigger** **,** **and** **raise** **the** **muzzle**
收集 它 到 他 , 放 他的 发现者 在 这 扳机 , 和 增加 这 枪口
['sləʊli] ,
slowly **,**
缓慢地 ,

把枪口对准他,让他扣动扳机,然后慢慢抬起枪口。

['sləʊli] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wei] [ə; eɪ][tʌn] .
slowly **as** **though** **it** **weighed** **a** **ton** **.**
缓慢地 作为 尽管 它 称重 一个 吨 .

缓慢地,仿佛它重达一吨。

[ðə; ði] [naɪf] [hæd; həd]['fɔ:lən] [ə'gen] .
The **knife** **had** **fallen** **again** **.**
这 刀 有 倒下 再次 .

刀又掉下来了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][hɑ:f]['krɪmz(ə)n][dɒg] [ðæt] [stɪl] [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['sleiə] .
It **was** **a** **half** **crimson** **dog** **that** **still** **clung** **to** **the** **slayer** **.**
它 曾是 一个 一半 赤红 狗 那 仍然 紧紧抓住 到 这 杀手 .

那是一条半红的狗,仍然紧紧地依偎在杀手身上。

[fi:t] [bi:t] , ['vɔɪsɪz] [bu:m] [laɪk][ə; eɪ] ['wɔ:təfɔ:l] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] .
Feet **beat** **,** **voices** **boomed** **like** **a** **waterfall** **in** **the** **next** **room** **.**
脚 打 , 声音 蓬勃发展 喜欢 一个 瀑布 在 这 下一个 房间 .

隔壁房间传来急促的脚步声和如同瀑布般轰鸣的人声。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [naɪf] [rəʊz] [ə'gen] , [zɪn] ['pʊld] [ðə; ði]['trɪgə(r)] , [blaɪnd][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['tɑ:gɪt] ,
Then **,** **as** **the** **knife** **rose** **again** **,** **Zinn** **pulled** **the** **trigger** **,** **blind** **to** **his** **target** **,**
然后 , 作为 这 刀 玫瑰 再次 , 津恩 拉 这 扳机 , 瞎的 到 他的 目标 ,

然后,当刀再次举起时,津恩扣动了扳机,完全没有注意到目标。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [θɪk] ['dɑ:knəs] [brʌʃt] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz][breɪn] , [sɔ:] ['sʌmθɪŋ] ['fɔ:lɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)]
and **as** **the** **thick** **darkness** **brushed** **across** **his** **brain** **,** **saw** **something** **falling** **before**
和 作为 这 厚的 黑暗 刷过 穿过 他的 脑 , 锯 某物 坠落 前
[hɪm] .
him **.**
他 .

当浓重的黑暗掠过他的大脑时,他看到有什么东西在他面前坠落。

[hiː; hi] [siːmd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][taɪm] , [tuː; tə][biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [æn; ən]['ævənjuː][ɒv; əv]['ʌtə(r)]

He	seemed	,	after	a	time	,	to	be	walking	down	an	avenue	of	utter
他	似乎	,	后	一个	时间	,	到	是	步行	向下	一个	大街	的	说出

['blæknəs] .

blackness	.
黑	.

过了一会儿，他似乎走上了一条漆黑的道路。

[ðen] [ə; eɪ] [θɪn] [stɑː(r)] [reɪ] [ɒv; əv] [laɪt] ['glɪsən] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

Then	a	thin	star	ray	of	light	glistened	before	him	.
然后	一个	薄的	星星	射线	的	光	闪闪发光	前	他	.

随后，一道细长的星光在他面前闪耀。

[ˌaɪ 'tiː] ['waɪdnd] .

It	widened	.
它	扩大	.

它变宽了。

[ə; eɪ][dɔː(r)][ɒv; əv] ['reɪdiəns] ['əʊpənd] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stept] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] — ['laɪɪŋ]

A	door	of	radiance	opened	through	which	he	stepped	and	found	himself	—	lying
一个	门	的	辐射	打开	通过	哪个	他	步	和	成立	他自己	—	说谎

[bɪ'twiːn] [kuːl] [ʃiːts] [wɪð] [ðə; ði]['baɪndɪŋ] [grɪp][ɒv; əv] ['bændɪʤ] ['həʊldɪŋ] [hɪm][ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz]

between	cool	sheets	with	the	binding	grip	of	bandages	holding	him	in	many	places
之间	凉爽的	纸张	和	这	结合	紧握	的	绷带	保持	他	在	许多	地方

[ænd; ənd][weər'evə(r)][ðə; ði] ['bændɪʤ] [held] ,

and	wherever	the	bandages	held	,
和	无论	这	绷带	握住	,

一道光芒四射的大门打开了，他走了进去，发现自己躺在冰凉的床单之间，身上多处缠着绷带，凡是绷带缠住的地方，他都被束缚住了。

[ðə; ði] [diːp] , ['sɪkənɪŋ] [eɪk] [ɒv; əv] [wuːndz] .

the	deep	,	sickening	ache	of	wounds	.
这	深的	,	令人作呕	疼痛	的	伤口	.

伤口带来的那种深沉、令人作呕的疼痛。

['dɑːktər; draɪv] . ['bɜːni] [liːnd] [ə'bʌv] [hɪm] , ['skwɪntɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] ['piːtə(r)] [zɪn] [wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)]

Dr	.	Burney	leaned	above	him	,	squinting	as	though	Peter	Zinn	were	far
博士	.	伯尼	倾斜	多于	他	,	眯眼	作为	尽管	彼得	津恩	是	远的

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

伯尼医生俯身看着他，眯着眼睛，仿佛彼得·津恩离他很远似的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

斗牛犬(Bulldog)
第2/2页

[ðen] ['piːtərz] [bɪg][hænd] [kɔːt] [hɪm] .
Then Peter's big hand caught him .
然后 彼得的 大的 手 捕捉 他 .

然后彼得的大手抓住了他。

“ [dɒk] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Doc , ” he said .
“ 医生 , ” 他 说 .

“医生,”他说。

“ [wʌts] ['hæpənd] ?
“ What's happened ?
“ 是什么 发生 ?

“发生了什么事?

['gɪmi] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
Gimme the worst of it . ”
给我 这 最差 的 它 . ”

把最糟糕的情况都给我。

“ [ɪf] [juː; jʊ][laɪ]['kwaɪət] , [maɪ] [frend] , ” [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , “ [ænd; ənd] ['hʌzbənd] [jɔː(r); jə(r)] [streŋθ]
“ If you lie quiet , my friend , ” said the doctor , “ and husband your strength
“ 如果 你 说谎 安静的 , 我的 朋友 , ” 说 这 医生 , “ 和 丈夫 你的 力量
,
,
,

“朋友,”医生说,“如果你能安静地躺着,并保存体力,

[ænd; ənd] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [æz; əz] ['breɪvli] [æz; əz][juː; jʊ] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌnstəbl] ['freɪdʒəs] ,
and fight for yourself as bravely as you fought for Constable Frejus ,
和 斗争 为了 你自己 作为 勇敢地 作为 你 战斗 为了 警官 弗雷瑞斯 ,
[jʊl] [pʊl] [θruː] [wel] [ɪ'nʌf] .
you'll pull through well enough .
你会 拉 通过 出色地 足够的 .

像你为弗雷尤斯警官战斗那样勇敢地为自己战斗,你一定能挺过去。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [pʊl] [θruː] , [zɪn] ,
You have to pull through , Zinn ,
你 有 到 拉 通过 , 津恩 ,

你必须挺过去,津恩。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðɪs] [taʊn] [hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hɪə(r)] .
because this town has a good deal to say that you ought to hear .
因为 这 镇 有 一个 好的 交易 到 说 那 你 应该 到 听到 .

因为这座小镇有很多话想说,你应该听听。

[bɪ'saɪdz] — ”
Besides — ”
除了 — ”

除了-”

“ [hel] , [mæn] , ” [sed] ['piːtə(r)] [zɪn] , [ðə; ði] ['sævɪdʒ] , “ [aɪ] [miːn] [ðə; ði][dɒg] .
“ Hell , man , ” said Peter Zinn , the savage , “ I mean the dog .
“ 地狱 , 男人 , ” 说 彼得 津恩 , 这 野蛮的 , “ 我 意思是 这 狗 .

“见鬼,伙计,”野蛮人彼得·津恩说道,“我是说那条狗。”

[ai] [miːn] ['blɑːndi] — [haʊ] — [wɒt] [ai] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ɪz] —
I mean Blondy — how — what I mean to say is —
我 意思是 金发女郎 — 如何 — 什么 我 意思是 到 说 是 —

我是说布隆迪——怎么——我的意思是——

" [bʌt; bət] [ðen] [ə; eɪ] [greɪt] [fɔːˈnɒlɪdʒ] [keɪm] [əˈpɒn] ['piːtə(r)] [zɪn] , [hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] ['hævɪŋ] [biːn]
" But then a great foreknowledge came upon Peter Zinn , His own life having been
" 但 然后 一个 伟大的 预知 来了 之上 彼得 津恩 , 他的 自己的 生活 拥有 到过
[speəd] ,
spared ,
幸存 ,

"但后来彼得·津恩获得了极大的预知能力，他自己的性命也因此得以保全。"

[feɪt] [hæd; həd] ['teɪkən] [əˈnʌðə(r)] [ɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] ['blɑːndi] [wʊd] ['nevə(r)] [laɪ] [wɔːm] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz]
fate had taken another in exchange , and Blondy would never lie warm upon his
命运 有 已采取 其他 在 交换 , 和 金发女郎 会 绝不 说谎 温暖的 之上 他的
[fiːt] [əˈgen] .
feet again .
脚 再次 .

命运又夺走了另一个人，布隆迪再也无法躺在温暖的脚下了。

[hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['hʌskɪli] : " [seɪ] [jes] [ɔː(r)] [nəʊ] , [dɒk] .
He closed his eyes and whispered huskily : " Say yes or no , Doc .
他 关闭 他的 眼睛 和 低声说道 沙哑地 : " 说 是的 或者 不 , 医生 .

他闭上眼睛，沙哑地低语道："说是或否，医生。"

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的！

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [səʊ] ['lɪt(ə)l] [heɪst] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːnd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [wɔːkt]
" But the doctor was in so little haste that he turned away and walked
" 但 这 医生 曾是 在 所以 小的 匆忙 那 他 转向 离开 和 步行
[tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
to the door ,
到 这 门 ,

"但医生却一点也不着急，他转身走向门口。"

[weə(r)] [hiː; hi] [spəʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
where he spoke in a low voice .
在哪里 他 辐 在 一个 低的 嗓音 .

他低声说道。

" [hiːz] [gɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] [help] , " [sed] ['piːtə(r)] [zɪn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɑːk] [hɑːt] .
" He's got to have help , " said Peter Zinn to his own dark heart .
" 他是 得到 到 有 帮助 , " 说 彼得 津恩 到 他的 自己的 黑暗的 心 .

"他需要帮助，"彼得·津恩对自己阴暗的内心说道。

" [hiːz] [gɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] [help] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [ə; eɪ] [grəʊd] - [ʌp] [mæn] [kɪld] [ə; eɪ]
" He's got to have help to tell me how a growed - up man killed a
" 他是 得到 到 有 帮助 到 告诉 我 如何 一个 生长 - 向上 男人 被杀 一个
[pɔː(r); pʊə(r)] [pʌp] .
poor pup .
贫穷的 小狗 .

"他需要别人帮忙才能告诉我一个成年男人是如何杀死一只可怜的小狗的。"

" ['fʊtsteps] ['entəd] .
" Footsteps entered .
" 脚步声 进入 .

脚步声响起。

“	[ðə; ði]['riːəl]	[wɜːk]	[aɪv]	[biːn]	['duːɪŋ]	,	”	[sed]	[ðə; ði]['dɒktə(r)]	,	“	['hæznt]	[biːn]	[wɪð]	[juː; jʊ]	.
“	**The**	**real**	**work**	**I've**	**been**	**doing**	**,**	**”**	**said**	**the**	**doctor**	**,**	**“**	**hasn't**	**been**	**with**	**you**	**.**
“	这	真实的	工作	我已经	到过	正在做	,	”	说	这	医生	,	“	还没有	到过	和	你	.

医生说：“我真正做的工作，并不是和你在一起。”

[lʊk]	[ʌp]	,	[zɪn]	!
Look	**up**	**,**	**Zinn**	**!**
看	向上	,	津恩	!

抬头看看，津恩！

”	['piːtə(r)]	[zɪn]	[lʊkt]	[ʌp]	,	[ænd; ənd]['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	[edʒ]	[ɒv; əv][ðə; ði]	['dɒktəz]	[ɑːm]	[hiː; hi]	[sɔː]	[ə; eɪ]
”	**Peter**	**Zinn**	**looked**	**up**	**,**	**and**	**over**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**doctor's**	**arm**	**he**	**saw**	**a**
”	彼得	津恩	看起来	向上	,	和	超过	这	边缘	的	这	医生的	手臂	他	锯	一个

[lɒŋ]	,
long	**,**
长的	,

彼得·津恩抬起头，透过医生的手臂，他看到一条长长的……

['nærəʊ]	[waɪt]	[hed]	,	[wɪð]	[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]	[braʊn]	-	[blæk]	[aɪz]	[ænd; ənd][ə; eɪ]	['wɪstfəli]	['rɪŋkld]
narrow	**white**	**head**	**,**	**with**	**a**	**pair**	**of**	**brown**	**-**	**black**	**eyes**	**and**	**a**	**wistfully**	**wrinkled**
狭窄的	白色的	头	,	和	一个	一对	的	棕色的	-	黑色的	眼睛	和	一个	怅然地	皱

['fɔːhed; 'fɒrɪd]	.
forehead	**.**
前额	.

狭长的白色脑袋，一双棕黑色的眼睛，以及布满皱纹、略带忧郁的额头。

['blɑːndi]	,	[sweið, swɔð][ɪn]	[sɒft]	[waɪt]	['lɪnɪn]	,
Blondy	**,**	**swathed**	**in**	**soft**	**white**	**linen**	**,**
金发女郎	,	裹挟着	在	柔软的	白色的	亚麻布	,

金发女郎，裹着柔软的白色亚麻布，

[wɒz; wəz][leɪd][ə'pɒn][ðə; ði][bed]	[ænd; ənd]	[krept]	[ʌp]	['kləʊzə(r)][ʌn'tɪl][ðə; ði][kəʊld]	[pɔɪnt]	[ɒv; əv][hɪz; ɪz]
was	**laid**	**upon**	**the**	**bed**	**and**	**crept**	**up**	**closer**	**until**	**the**	**cold**	**point**	**of**	**his**
曾是	铺设	之上	这	床	和	悄悄地爬向上	更近	直到	这	寒冷的	观点	的	他的

[nəʊz]	,
nose	**,**
鼻子	,

他躺在床上，慢慢靠近，直到触碰到他冰冷的鼻尖。

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]	['fæʃ(ə)n]	,	[wɒz; wəz]['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði][pɑːm][ɒv; əv][ðə; ði]	['maːstəz]	[hænd]	.
after	**his**	**fashion**	**,**	**was**	**hidden**	**in**	**the**	**palm**	**of**	**the**	**master's**	**hand**	**.**
后	他的	时尚	,	曾是	隐	在	这	棕榈	的	这	硕士学位	手	.

按照他的风格，藏在了主人的手掌中。

[naʊ]	[bɪg]['piːtə(r)]	[bɪ'held]	[ðə; ði]['dɒktə(r)]	[θruː]	[ə; eɪ][mɪst]	['spæŋgld]	[wɪð]	[mæg'nɪfɪs(ə)nt]['daɪəməndz]
Now	**big**	**Peter**	**beheld**	**the**	**doctor**	**through**	**a**	**mist**	**spangled**	**with**	**magnificent**	**diamonds**
现在	大的	彼得	观看	这	医生	通过	一个	薄雾	闪闪发光的	和	壮丽	钻石

,
,
,

现在，大彼得透过一层点缀着璀璨钻石的薄雾，看到了医生。

[ænd; ənd][hiː; hi]	[sɔː]	[ðæt]	['bɜːni]	[hæd; həd]	[faʊnd]	[ˌaɪ 'tiː]	['nesəsəri]	[tuː; tə]	[tɜːn]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[ə'weɪ]	.
and	**he**	**saw**	**that**	**Burney**	**had**	**found**	**it**	**necessary**	**to**	**turn**	**his**	**head**	**away**	**.**
和	他	锯	那	伯尼	有	成立	它	必要的	到	转动	他的	头	离开	.

他看到伯尼不得不把头扭到一边。

[hiː; hi]['esei, e'sei]	[spiːtʃ]	[wɪtʃ]	[twaɪs]	[feɪld]	,
He	**essayed**	**speech**	**which**	**twice**	**failed**	**,**
他	尝试	演讲	哪个	两次	失败的	,

他尝试发表演讲，但两次都失败了。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [θɜːd] ['efət] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [streɪndʒ] [tuː; tə] [hɪm'self] :

but	**at**	**the**	**third**	**effort**	**he**	**managed**	**to**	**say**	**in**	**a**	**voice**	**strange**	**to**	**himself**	**:**
但	在	这	第三	努力	他	管理	到	说	在	一个	嗓音	奇怪的	到	他自己	:

但第三次尝试时，他终于用一种连他自己都觉得陌生的声音说道：

“ [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ænd; ənd] [lɑːdʒ] , [dɒk] , [ɪts] [ə; eɪ] [dæm] [gʊd] [əʊld] [wɜːld] .

“	**Take**	**it**	**by**	**and**	**large**	**,**	**doc**	**,**	**it's**	**a**	**damn**	**good**	**old**	**world**	**.**
“	拿	它	经过	和	大的	,	文档	,	它是	一个	该死	好的	老的	世界	.

“总的来说，医生，这世界真是个好地方。”

” [-] [nəʊt] : [ðɪs] ['stɔːri] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['februəri] - , - ['ɪʃuː] [ɒv; əv] ['kɒljərz]

”	**Transcriber's**	**Note**	**:**	**This**	**story**	**appeared**	**in**	**the**	**February**	**23**	**,**	**1924**	**issue**	**of**	**Collier's**
”	转录员的	笔记	:	这	故事	出现	在	这	二月	-	,	-	问题	的	科利尔的

[ˌmægə'ziːn] .

magazine	**.**
杂志	.

转录者注：本文刊登于 1924 年 2 月 23 日的《科利尔》杂志。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神